



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E KONKURENCËS

THE DRAFT LAW ON PROTECTION OF COMPETITION

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI KONKURENCIJE



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton	Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves	U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja
LIGJI PËR MBROJTJEN E KONKURENCËS	LAW ON PROTECTION OF COMPETITION	ZAKON O ZAŠTITI KONKURENCIJE
Kreu I	Chapter I	Glava I
DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	GENERAL PROVISIONS	OPŠTE ODREDBE
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Objective	Član 1 Cilj
Me këtë ligj përcaktohen rregullat dhe masat për mbrojtjen e konkurrencës së lirë dhe efektive në treg, kompetencat, organizimi i Autoritetit për mbrojtjen e konkurrencës si dhe procedurat në zbatim të këtij ligji.	This law defines the rules and measures for protection of free and effective competition on the market, competencies, organization of the Authority for Protection of Competition as well as the procedures concerning implementation of this law.	Ovaj zakon određuje pravila i mere za zaštitu slobodne i efektivne konkurencije na tržištu, ovlašćenja, organizaciju Autoriteta za zaštitu konkurencije kao i postupupci za sprovođenje ovog zakona.
Neni 2 Fusha e zbatimit	Article 2 Field of implementation	Član 2 Oblast sprovođenja
Ky ligj zbatohet për të gjitha format e	This law applies for all forms of prevention,	Ovaj zakon se primjenjuje za sve forme ,



<p>parandalimit, kufizimit ose keqpërdorimit të konkurrencës nga ndërmarrjet, në territorin e Republikës së Kosovës ose jashtë territorit të Kosovës, nëse këto veprime kanë efekte në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Marrëveshje - janë marrëveshjet e çdo forme, të lidhura ndërmjet ndërmarrjeve, me ose pa forcë detyruese, vendimet ose rekomandimet e grupimeve të ndërmarrjeve, si dhe praktikrat e bashkërenduara ndërmjet ndërmarrjeve, të cilat veprojnë në të njëjtin nivel, pra marrëveshje horizontale ose në nivele të ndryshme, pra marrëveshje vertikale, të tregut.</p> <p>1.2. Praktika e Bashkërenduar - nënkupton një aktivitet që ka të bëjë me bashkëpunimin joformal në mes të dy ose më shumë ndërmarrjeve dhe që nuk bazohet në një vendim ose marrëveshje formale.</p> <p>1.3. AKK - nënkupton Autoritetin Kosovar të Konkurrencës që themelohet</p>	<p>limitation or abuse of the competition by the enterprises on the territory of the Republic of Kosovo, or outside the territory of Kosovo, if those actions have impacts in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1 Agreement - Agreement- means any kind of agreement concluded between companies, with or without obligated force, decisions or recommendations of company groups, also concerted practices between companies that operates at same level, thus horizontal agreement or of different levels, and vertical agreements that are trading ones.</p> <p>1.2. Concerted practices - shall mean an activity concerning an informal cooperation between two or more enterprises and which is not based on a formal decision or agreement.</p> <p>1.3. AKK - shall mean on Kosovo Competition Authority which is established</p>	<p>sprečavanje, ograničenja ili zloupotrebe konkurencije od strane preduzeća na teritoriji Kosova, ili van teritorije Kosova, ako ove radnje imaju efekata na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni za potrebe ovoga zakona imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Sporazum - Je svaki svaki sporazum bez obzire na formu, koji je zaključen između preduzeća sa ili bez obavezujuće snage, odluke ili preporuke grupacije preduzeća kao i ustaljenu praksu između samih preduzeća, koja posluju na istom nivou, to jest horizontalni sporazum ili drugih nivoa, to jest vertikalni sporazum trgovine</p> <p>1.2. Koordinirana Praksa - podrazumeva delatnost koja uključuje neformalnu saradnju između dva ili više preduzeća i koja se ne zasniva na zvaničnoj odluci ili sporazumu;</p> <p>1.3. OKK - podrazumeva Autoritet Kosova o Konkurenciji, koji će biti</p>
--	---	--



<p>me këtë ligj, në tekstin e mëtejme (Autoritet).</p> <p>1.4. Autoritet Publik - nënkupton çdo organ, autoritet ekzekutiv qeveritar, ministri, organ publik, departament, agjenci, ose autoritete të tjera të ngjashme që ushtrojnë kompetenca ekzekutive, ligjdhënëse, rregullative, administrative ose gjyqësore në territorin e Kosovës.</p> <p>1.5. Komision i Konkurrencës - në tekstin e mëtejme do të quhet Komision, është struktura vendimmarrëse e Autoritetit të Konkurrencës.</p> <p>1.6. Pozitë Dominuese - është pozita e një ose më shumë ndërmarrjeve, që i lejon ato të jenë të afta të veprojnë, për sa i takon ofertës ose kërkesës, në mënyrë të pavarur nga pjesëmarrësit e tjerë në treg si: konkurrentët, klientët ose konsumatorët</p> <p>1.7. Ndërmarrje Publike - nënkupton ndërmarrjen në pronësi në pajtim me Ligjin për Ndërmarrje Publike, nëse ndërmarrja është e angazhuar në ushtrimin e aktiviteteve ekonomike;</p> <p>1.8. Tregu Relevant - nënkupton fushën e tregtisë për të cilën konkurrenca është</p>	<p>by this Law, in the</p> <p>1.4. Public Authority - shall mean any executive government authority, public body, ministry, department, agency, or other similar authorities that practice executive, legislative, regulative, administrative, or judicial competencies within the territory of Kosovo.</p> <p>1.5. Competition Commission - hereinafter the Commission, which is decision-taking Competition authority.</p> <p>1.6. Dominate Position - means position of one or more companies that is allowed to have operation capacity, towards offers or demand, independently by other trade participants, such as: competitors clients or consumers.</p> <p>1.7. Public Enterprise - shall mean an enterprise owned in compliance with the Law For Public Enterprises, if the enterprise is engaged in practicing economic activities;</p> <p>1.8. Relevant Market - shall mean the field of trade for which competition is restricted</p>	<p>osnovan sa ovim zakonom, u daljem tekste (Autoritet).</p> <p>1.4 Javni Autoritet - znači bilo koji organ, izvršni organ vlade, ministarstvo javni organ, , department agenciju, ili druge srodne službe, organe koji vrše izvršnu vlast, zakonodavnu, regulativnu, administrativnu ili sudsku vlast na teritoriji Kosova.</p> <p>1.5. Komisija za Konkurencije - u daljem tekstu će se zvati Komisija, je struktura odluke nadležni autoriteta konkurencije.</p> <p>1.6. Dominantni Položaj - je položaj jednog ili više preduzeća, koja im omogućava da su u stanju da deluju, u smislu ponude ili potražnje, nezavisno od drugih učesnika na tržištu kao: konkurenti, klijenti ili potrošači.</p> <p>1.7. Javno Preduzeće - podrazumeva preduzeće u vlasništvu u skladu sa Zakonom za Javna Preduzeća, ako je preduzeće angažovano u obavljanju privrednih delatnosti;</p> <p>1.8. Relevantno Tržište - podrazumeva oblast trgovine u kojoj je konkurentnost</p>
---	---	--



<p>kufizuar në një zonë të caktuar gjeografike, duke përfshirë të gjitha produktet dhe shërbimet e zëvendësueshme për të cilat konsumatorët mund të drejtohen në afat sa më të shkurtër, në rast se kufizimi apo abuzimi rezulton në ngritjen e çmimit;</p> <p>1.9. Subjekt Afarist - nënkupton personin fizik ose juridik, që është i regjistruar dhe kryenë veprimtari ekonomike.</p> <p>1.10. Shpërndarja - nënkupton dhënien falas ose me pagesë të mallrave.</p> <p>1.11. Furnizues - nënkupton çdo person fizik ose juridik që ofron mallra tek shitësi në pajtim me veprimtarinë tregtare apo profesionin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Kreu II MARRËVESHJET E NDËRMARRËJEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Marrëveshjet e ndaluara</p> <p>1. Ndalohen të gjitha marrëveshjet ndërmjet dy ose më shumë ndërmarrjeve të pavarura, vendimet e marrura ne mes te</p>	<p>to a certain geographical area, including all replaceable products and services in relation to which consumers may be directed within a short period of time, in case restrictions or abuse results in increased prices;</p> <p>1.9. Business Entity - means any natural or legal person, registered for undertaking economic activities.</p> <p>1.10. Delivery - means delivery, for free or with pay, of the goods.</p> <p>1.11. Supplier - means any natural or legal person that offers goods to the seller, in compliance with his trading activities or his profession.</p> <p style="text-align: center;">Chapter II ENTERPRISE AGREEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Prohibited Agreements</p> <p>1. All agreements between two or more independent enterprises are prohibited, decisions made by business associations and</p>	<p>ograničena u jednoj geografskoj oblasti, obuhvatajući sve proizvode i usluge koje mogu biti zamenjene a za koje potrošači mogu da se opredele, u što kraćem roku, u slučajevima ograničenja ili zloupotrebama rezultira o povećanja cena na tržištu;</p> <p>1.9. Privredni Subjekt - znači svako fizičko ili pravno lice koje je registrovano i izvršava ekonomske aktivnosti.</p> <p>1.10. Distribucija - znači davanje robe, besplatno ili uz naknadu;</p> <p>1.11. Nabavljač - znači bilo koje fizičko ili pravno lice koje nudi robu prodavcu, u skladu sa njegovim trgovačkim aktivnostima ili sa njegovom profesijom.</p> <p style="text-align: center;">Glava II SPORAZUMI PREDUZEĆA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zabranjeni Sporazum</p> <p>1. Zabranjuju se svi sporazumi između dva ili više samostalnih preduzeća, odluke donete između društva proizveća i</p>
---	---	---



<p>shoqatave të ndërrmarjeve dhe praktikat e bashkrenduar të cilat kanë për qëllim ose mund të ndikojnë në mënyrë të dukshme në çrregullimin e konkurrencës tregtare në tregun relevant e veçanërisht marrëveshjet që :</p> <p>1.1. Caktojnë, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, çmimet e blerjes ose të shitjes, apo çdo kusht tjetër tregtimi;</p> <p>1.2. Kufizojnë ose kontrollojnë prodhimin, tregjet, zhvillimin teknik ose investimet;</p> <p>1.3. Ndajnë tregjet ose burimet e furnizimit;</p> <p>1.4. Zbatojnë kushte të ndryshme për transaksione të njëjta me ndermarje të tjera tregtare, duke i vendosur ato në gjendje të pafavorshme konkurruese;</p> <p>1.5. Kushtëzojnë lidhjen e kontratave me pranimin nga palët e tjera kontraktuese të detyrimeve shtesë që për nga natyra ose nga përdorimi i tyre tregtar, nuk kanë lidhje me objektin e këtyre kontratave</p> <p>2. Marrëveshjet që ndalohen, sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe që nuk përjashtohen sipas neneve 5, 6 dhe 7, dhe 8 janë të pavlefshme.</p>	<p>concerted practices that aim or may significantly influence on disturbance of market competition in relevant market, and in particular the ones that:</p> <p>1.1. Directly or indirectly impose purchase or sale price or any other condition in trade;</p> <p>1.2. Limit or control production, market, technological development and investments;</p> <p>1.3. Share markets or supply sources;</p> <p>1.4. Implement unequal conditions for similar transactions with other enterprises, consequently placing them in an unfavorable competitive position;</p> <p>1.5. Apply conditions for agreements on contracts to rely on other contracting subjects, through other supplementing conditions that do not have any natural or common trade practice connection to the object of such contract.</p> <p>2. Agreements or decisions prohibited by paragraph 1 of this Article and which are not excluded according to Article 5, 6, 7 and 8 of this law, are null and void.</p>	<p>koordinirane prakse koje imaju za cilj ili mogu značajno uticati na poremećaj konkurencije na određenom tržištu, a posebno sporazumi koji:</p> <p>1.1. Određuju direktan ili indirektan način određuju prodajnu ili kupovnu cenu ili bilo koji drugi uslov u trgovini;</p> <p>1.2. Ograničavaju ili kontrolišu proizvodnju, prodaju, tehnološki razvoj ili pak investicije;</p> <p>1.3. Vrše podelu tržišta ili izvore snabdevanja;</p> <p>1.4. Koriste neravnopravne uslove za slične transakcije sa određenim preduzećima, dovodeći njih u jedan veoma nepovoljni konkurentski položaj;</p> <p>1.5. Uslovljavaju da sklapanje ugovora bude uslovljeno od drugih konkurentnih subjekata, uz postavljanje određenih koja po prirodi ili trgovačkog kotiščenja, nemaju veze sa predmetom takvih ugovora.</p> <p>2. Sporazum koji se zabranjuju u smislu stava 1. ovog člana i koja se ne isključuju po osnovu člana 5, 6, 7 i 8 ovog zakona, su nevažeće .</p>
--	---	--



Kreu III	Chapter III	Glava III
PËRJASHTIMET DHE LEJIMET	EXEMPTIONS AND ALLOWANCES	ISKLUÇENJA I ODOBRENJA
Neni 5 Përrjashtimi i Marrëveshjes Horizontale	Article 5 Exemption of Horizontal Agreements	Član 5 Isključenje Horizontalnog Sporazuma
<p>1. Marrëveshja horizontale, veçanërisht marrëveshjet, të cilat kanë si objekt ose si pasojë racionalizimin ose specializimin e veprimtarisë ekonomike, kërkimin dhe zhvillimin e produkteve ose proceseve, blerjen ose shitjen e përbashkët të produkteve nga një burim i vetëm, mund të përjashtohen nga ndalimi i përcaktuar në nenin 4, për shkak të efijencës ekonomike.</p> <p>2. Marrëveshja justifikohet për shkak të efijencës ekonomike nëse plotësohen këto kushte:</p> <p>2.1. Ulja e kostos së prodhimit ose të shpërndarjes, rritja e rendimentit, përmirësimi i produkteve ose proceseve të prodhimit, nxitja e kërkimit për zhvillimin dhe përhapjen e njohurive teknike e profesionale, shfrytëzimi i burimeve në mënyrë më racionale ose nxitja e zhvillimit të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme.</p>	<p>1. Horizontal agreements, especially agreements the objective of which is rationalization or specialization of economic activity, researching and developing products or processes, joint purchase or sale of products from one single source, may be exempt from prohibition set forth in Article 4, of this law ,due to economic efficiency.</p> <p>2. The agreement is justified by economic efficiency if the following conditions are fulfilled:</p> <p>2.1. Reduction of production or distribution costs, improvement of efficiency, improvement of products or production processes, encouragement of research for development and dissemination of technical or professional knowledge, rational exploitation of resources or encouragement of the development of small and medium enterprises;</p>	<p>1. Horizontalni sporazum, posebno sporazumi, koji imaju za predmet ili posledicu koncentraciju specijalizaciju privrednih aktivnosti, istraživanje i razvoj proizvoda ili procesa proizvodnje, zajedničku kupovinu ili prodaju proizvoda iz jednog jedinog izvora, mogu biti izuzeti od zabrane koja je određena, u članu 4, ovog zakona, zbog privredne efikasnosti.</p> <p>2. Sporazum je opravdan sa ekonomskog aspekta, ako su ispunjeni određeni uslovi:</p> <p>2.1. Smanjenje troškove proizvodnje, odnosno distribucije, povećanje produktivnosti, poboljšanje proizvoda ili proizvodnih, podsticanje za naučnim istraživanjem za razvoj i širenje stručnih tehničkih i tehnološkog znanja i profesionalizacija, što racionalno korišćenje izvora proizvodnje, promocija za razvoj malih i srednjih preduzeća;</p>



<p>2.2. Pjesëmarrja më e drejtë në këtë përfitim nga ana e konsumatorëve ose e përdoruesve;</p> <p>2.3. Moskufizimi i ndjeshëm i konkurrencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përrjashtimi i Marrëveshjeve Vertikale</p> <p>1. Marrëveshjet vertikale mund të përjashtohen nga marrëveshjet e ndaluara të përcaktuara në nenin 4 të këtij ligji, për shkak të efikasitetit ekonomik, veçanërisht kur kanë si objekt ose si pasojë:</p> <p>1.1. Kufizimin e shitjeve me kontakte të drejtpërdrejta brenda një territori ekskluziv ose ndaj një grupi klientësh ekskluzivë, të rezervuar për vetë furnizuesin ose për një shpërndarës tjetër të autorizuar nga furnizuesi,</p> <p>1.2. Kufizimin e shitjeve përdoruesve të fundit nga shpërndarësi, që vepron në nivelin e tregtisë me shumicë;</p> <p>1.3. Kufizimin e shitjeve shpërndarësve të paautorizuar nga anëtarët e një sistemi shpërndarjeje, në të cilin ndërmarrjet furnizuese, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, u shesin produktet e</p>	<p>2.2. More direct participation of consumers or users in these advantages.</p> <p>2.3. Not significantly limit competition</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Exemption of Vertical Agreements</p> <p>1. Vertical agreements may be exempted from prohibited agreements set forth in article 4 of this law due to economic efficiency, especially agreements the objective of which is:</p> <p>1.1. To limit direct contact sales within an exclusive territory or against a group of exclusive clients, reserved for the supplier itself or another distributor authorized by the supplier, if such an agreement does not restrict sales of the distributor's clients;</p> <p>1.2. To limit sales to end users by the distributor that is engaged in whole trade level activities;</p> <p>1.3. To limit sales to unauthorized distributors from members of a single distribution system, in which supplying enterprises, directly or indirectly, sell contracted products to distributors selected</p>	<p>2.2. Pravednije učesće u korist prava od strane potrošača ili samih korisnika;</p> <p>2.3. Osetljivost ne delovanja same konkurentnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Isključivanje Vertikalnih Sporazuma</p> <p>1. Vertikalni sporazumi se mogu izuzeti iz zabranjenih sporazuma određenih u stavu 4 ovog zakona zbog ekonomske efikasnosti, posebno kada imaju kao objekat ili posledicu :</p> <p>1.1. Ograničavanje prodaje putem direktnih kontakata unutar jedne ekskluzivne teritorije ili pak prema određenoj grupi ekskluzivnih klijenata, rezervisanih samo jednog dobavljača ili za samog jednog distributera koji je ovlašćen od strane dobavljača;</p> <p>1.2. Ograničavanje prodaje proizvoda ka poslednjim korisnicima, koja deluje na prodaju robe na tržište na veliko;</p> <p>1.3. Ograničenja prodaje neovlašćenim distributerima od strane pripadnika distributivnog sistema u kojem preduzeće za snabdevanje, na direktan ili indirektan način, vrše prodaju određenih proizvoda</p>
--	---	--



<p>kontraktuara shpërndarësve të përzgjedhur në bazë të kritereve të caktuara;</p> <p>1.4. Kufizimin e së drejtës të shpërndarësve për t'i shitur pjesë përbërëse klientëve, të cilët i përdorin ato për prodhimin e produkteve të ngjashme me ato të furnizuesit.</p> <p>2. Dispozitat e nenit 5 paragrafi 2 të këtij ligji zbatohen edhe për paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përrjashtimi i Marrëveshjes së Licencës</p> <p>1. Marrëveshja e licencës dhe e shitjes së të drejtave të pronësisë industriale mund të përrjashtohen nga marrëveshja e ndaluar e përcaktuar në nenin 4 të këtij ligji nëse:</p> <p>1.1. Liria tregtare e blerësit, e të licencuarit ose e ndërmarrjeve të tjera nuk kufizohet pa të drejtë dhe;</p> <p>1.2. Konkurrenca në treg nuk kufizohet ndjeshëm.</p> <p>2. Kufizimet sipas nenit 4 të këtij ligji nuk vlejnjë për blerësin ose të licencuarin, për aq kohë sa këto kufizime nuk tejkalojnjë periudhën e së drejtës së blerë ose të së drejtës që përbën objektin e licencës, në</p>	<p>based on specified criteria;</p> <p>1.4. To limit the distributors' right to sell component parts to clients, who use the same for production of products similar to that of the supplier.</p> <p>2. Provisions set forth in paragraph 5.2 of Article 5 of this law also apply to paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Exemption of License Agreement</p> <p>1. License agreement and the agreement for selling the industrial property rights may be exempt from prohibited agreement specified in Article 4 of this law, if:</p> <p>1.1. Freedom of trade of the merchant, licensed entity or other undertakings is not restricted unjustly, and;</p> <p>1.2. Market competition is not significantly limited.</p> <p>2. Limitations pursuant to article 4 of this law are not valid for the buyer, for the time period in which these limitations do not exceed the period of purchased right or the right that makes the object of the license,</p>	<p>ne ugovorenim, izabranim distributerima prema određenim unapred kiriterijumima;</p> <p>1.4. Ograničenja prava distributerima da proda jedan deo kupcima koji ih koriste u proizvodnji proizvoda sličnih onima kao što ih ima dobavljač.</p> <p>2. Odredbe člana 5 stava 5.2 ovog zakona primjenjuju se i na stav 1. ovog članka.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Isključenje Licencnog Ugovora</p> <p>1. Sporazum licencnog ugovora i prodaja prava industrijskog vlasništva mogu biti isključeni od zabranjenih sporazuma koji je određen u članu 4. ovoga zakona, ako:</p> <p>1.1. Sloboda kupovine kupca, koji je licenciran ili ipak drugih preduzeća ne ograničava se bez pravno, i</p> <p>1.2. Konkurentnost na tržištu se ne ograničava, značajno.</p> <p>2. Ograničenja prema članu 4 ovog Zakona, nisu važeće za kupca ili licenciranog, za sve vreme dok ova ograničenja ne pređu razdoblje kupljenog prava ili prava koje čini predmet licence,</p>
--	---	---



<p>mënyrë të veçantë kur:</p> <p>2.1. Justifikohen nga interesat e shitësit ose të licencuesit kërkojnë një shfrytëzim teknik sa më të mirë të objektit të së drejtës së mbrojtur;</p> <p>2.2. Vendosin detyrimin për të shkëmbyer përvojë ose për të dhënë licenca joekskluzive për shpikje, për përmirësimet ose zbatimin e këtyre të fundit, me kusht që këto detyrime të jenë të njëjta për shitësin dhe licencuesin;</p> <p>2.3. Kanë si objekt moskundërshtimin e së drejtës së mbrojtur;</p> <p>2.4. Çojnë në një përdorim minimal të së drejtës së mbrojtur që është objekt i licencës ose në pagesën e një tarife minimale;</p> <p>2.5. Etiketojnë produktet e licencuara, duke mos përjashtuar referencën e prodhuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Marrëveshja me Vlerë të Vogël</p> <p>1. Marrëveshja me vlerë të vogël konsiderohet ajo marrëveshje kur pjesëmarrja e përbashkët e tyre në treg nuk është e ndjeshme dhe nuk e çrregullon konkurrencën.</p> <p>2. Kriteret dhe kushtet për përcaktimin e</p>	<p>especially when:</p> <p>2.1. They are justified by the interests of the seller or the licensor requesting better technical use of the object of the protected right;</p> <p>2.2. They set an obligation to exchange experience or to issue nonexclusive invention licences, improvement or implementation of the latter, on the condition that these obligations are the same for the seller and the licensor;</p> <p>2.3. Their object is indisputability of the protected right;</p> <p>2.4. They contribute to minimal use of the protected right which is object of licence or payment of a minimal tariff;</p> <p>2.5. They label licensed products, not excluding producer's reference.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Small Value Agreements</p> <p>1. A small value agreement is considered an agreement where their joint participation in the market is not significant and does not disturb competition</p> <p>2. Criteria and conditions on defining the</p>	<p>posebno kada:</p> <p>2.1. Ako se opravdaju od strane interesa kupca ili onog koji daje licencu zahtevajući što bolje tehničko korišćenje objekta zaštićenog prava;</p> <p>2.2. Utvrđuju obvezu razmene iskustava ili za izdavanje licenci za ne-ekskluzivno pronalazake, za nadogradnju ili primenu istih, s tim da te obveze jesu iste za prodavca i za onog koji je licenciran;</p> <p>2.3. Kao objekat imaju nesuproostasvljanje zaštićenog prava;</p> <p>2.4. Dovode do jedne minimalne upotrebe zaštićenih prava koji je objekat licenci ili do plaćanje jednog minimalnog iznosa tarife za to;</p> <p>2.5 Etiketiraju licenciranih proizvoda, ne isključujući reference proizvođača.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Sporazum Male Vrednosti</p> <p>1.Sporazum male vrednosti smatra se, onaj sporazum kada njihovo zajedničko učešće na tržištu nije značajnije i koja ne dovodi u pitanje samu konkurentnost.</p> <p>2. Kriteriji i uslovi za određivanje</p>
---	---	--



<p>marrëveshjes me vlerë të vogël rregullohen me akt nënligjor nga MTI në bazë të propozimit të Autoriteti.</p> <p>3. Dispozitat e nenit 4 nuk aplikohen për marrëveshjet me vlerë të vogël.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Aplikimi dhe Lejimi i Përjashtimit</p> <p>1. Autoriteti mund të lejojë një përjashtim të përcaktuar në nenet 5, 6 dhe 7 për marrëveshje të veçantë nëse:</p> <p>1.1. Ka pranuar aplikimin për përjashtimin që përputhet me kërkesat e nenit 9 paragrafit 2 të këtij neni;</p> <p>1.2. Ka shqyrtuar aplikimin dhe i ka hetuar çështjet e parashtruara në të dhe;</p> <p>1.3. Ka konstatuar se kriteret për lejimin e përjashtimit janë përmbushur.</p> <p>2. Aplikimi për përjashtim duhet të përmbajë:</p> <p>2.1. Emrat dhe adresat e regjistruara të ndërmarrjeve pjesëmarrëse;</p> <p>2.2. Emrin, adresën dhe njoftimet e</p>	<p>Agreements of small value shall be regulated through bylaws issued by MTI, based to the Authority proposals.</p> <p>3. Provisions set forth in Article 4 are not applied in agreement with small value.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Application and Allowance of Exemption</p> <p>1. The Authority may allow an exemption as specified in Article 5, 6 and 7 relating to a special agreement, if:</p> <p>1.1. It received an application for exemption which is compatible with the requirements set forth in Article 9 paragraph 2 of this article.</p> <p>1.2. It has reviewed the application concerned and investigated issues addressed in the application, and</p> <p>1.3. It has concluded that the criteria for exemption have been fulfilled.</p> <p>2. The application for exemption shall be consisted of:</p> <p>2.1. Names and addresses of registered participating enterprises;</p> <p>2.2. Name, address and notifications of the</p>	<p>sporazuma male vrednosti, reguliše se sa podzakonskim aktima. od strane MTI sa predlogom Autoriteta.</p> <p>3. Odredbe iz člana 4 ne primenjuju se kada se radi o sporazmima sa iznosima male vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Aplikacije i Izuzeće od Isklučnja</p> <p>1. Autoritet može da izvrši jedno izuzeće iz člana 5, 6 i 7 za poseban sporazum, ako:</p> <p>1.1. Je primio zahtev za izuzeće koji je u potpunosti u skladu sa zahtevima člana 9 stava 2 ovog člana;</p> <p>1.2. Razmatrao je zahtev o kome je reč i izvrši je sve neophodne ranje vezano za ono što je naznačeno, i</p> <p>1.3. Je utvrdio do uslovi za izuzeće od isklučnja su ispunjeni.</p> <p>2. Zahtev za izuzeće mora da sadrži:</p> <p>2.1. Imena i adrese registrovanih firmi koje su učestvuju;</p> <p>2.2. Ime, adresu i sve neophodne podatke</p>
---	---	--



<p>kontaktimit të personit fizik i cili është autorizuar formalisht nga ndërmarrësit pjesëmarrës për t'i përfaqësuar ato në lidhje me aplikimin;</p> <p>2.3. Një kopje të marrëveshjes përkatëse;</p> <p>2.4. Një shpjegim të hollësishëm që tregon se kriteret për lejimin e përjashtimit përkatës janë përmbushur.</p> <p>3. Aplikimi duhet të jetë i plotë dhe nuk duhet të përmbajë informacione të pasakta dhe mashtruese. Autoriteti kërkon informacione shtesë dhe materialet e tjera nga ndërmarrjet pjesëmarrëse të cilat janë të detyruara të ju sigurojnë ato të dhëna apo informacione .</p> <p>4. Pas pranimit të aplikimit për përjashtim Autoriteti do të shqyrtojë aplikimin dhe do të hetoj çështjet e parashtruara në aplikim. Gjatë zhvillimit të hetimeve, Autoriteti kërkon komente nga publiku dhe në veçanti nga konsumatorët dhe ndërmarrjet që ndikohen nga këto aktivitete.</p> <p>5. Autoriteti refuzon aplikimin nëse konstaton se kriteret për përjashtimin e kërkuar nuk janë përmbushur dhe i njofton me shkrim ndërmarrjet pjesëmarrëse për konstatimin e tillë.</p>	<p>point of contact of the natural entity that is formally authorized by participating entrepreneurs to represent them in regards to application.</p> <p>2.3. Copy of the corresponding agreement;</p> <p>2.4. A detailed explanation indicating that the criteria for allowance of respective exemption have been fulfilled.</p> <p>3. The application shall be complete and shall not contain inaccurate and deceiving information. The Authority may request additional information and materials from participating enterprises, which are required to provide such data or information.</p> <p>4. Upon receipt of the application for exemption, the Authority shall review the application and shall investigate the issues addressed in the request. During the investigation process, the Authority will request comments from the public and, in particular, from the consumers and enterprises affected by these activities.</p> <p>5. The Authority refuses the application if it concludes that the required exemption criteria have not been fulfilled, and informs in written all the participating enterprises for such conclusion.</p>	<p>za kontaktiranje tog fizičkog lica koji je formalno ovlašćen od strane preduzeća učesnice kako bi nji predstavljao vezano za njihovo apliciranje;</p> <p>2.3. Fotokopiju jednog sporazuma;</p> <p>2.4. Jedno detaljnije objašnjenje koji dokazuje da su u potpunosti ispoštovani uslovi za izuzeće.</p> <p>3. Zahtev mora biti potpun i ne sme da sadrži netačne ili obmanjujuće informacije. Autoritet traži će i dodatne informacije i materijale od strane preduzeća učesnice a ona su dužna da u potpunosti sve neophodne informacije ile materijale pružaju.</p> <p>4. Nakon prijema zahteva za izuzeće, Autoritet će razmotriti zahtev i izvršiće sva neophodna istraživanja vezana za pitanja navedena u zahtevu. Tokom sprovođenja istrage, Autoritet će tražiti komentare od javnosti, a posebno od potrošača i od preduzeća koja su pogođena ovim aktivnostima.</p> <p>5. Autoritet odbija aplikaciju ako konstatuje da uslovi određeni za isključenje nisu ispunjeni, i u pisanoj formi obaveštava sva preduzeća-učesnike o svojoj utvrđinost.</p>
--	--	--



<p>6. Nëse Autoriteti konstaton që kriteret për përjashtimin e kërkuar janë përmbushur, do t'u dërgon ndërmarrjeve pjesëmarrëse vendimin me të cilin ju lejohet përjashtimi. Vendimi për përjashtim hyn në fuqi vetëm pasi që Autoriteti t'i ketë njoftuar zyrtarisht ndërmarrjet pjesëmarrëse.</p> <p>7. Autoriteti në vendimin në të cilin lejohet përjashtimi mund të përcaktoj edhe ndonjë kusht dhe/ose detyrim të veçantë për ndërmarrjet pjesëmarrëse.</p> <p>8. Autoriteti në vendim përcakton periudhën kohore gjatë të cilës përjashtimi mbetet në fuqi, por jo më shumë se tri vite.</p> <p>9. Autoriteti mund të anulojë, ndryshoj ose të caktoj kushte ose detyrime në një përjashtim të lejuar më parë nëse konstaton se:</p> <p>9.1. Rrethanat lidhur me përjashtimin në pjesën më të madhe kanë ndryshuar;</p> <p>9.2. Një ose më shumë ndërmarrje pjesëmarrëse nuk e kanë plotësuar kushtin ose detyrimin nga i cili varej përjashtimi;</p> <p>9.3. Përjashtimi ishte i siguar në bazë të informatave jo të plota ose të pasakta apo</p>	<p>6.If the Authority concludes that the required exemption criteria have been fulfilled, it will deliver the decision to the participating enterprises, stating the allowance of the exemption concerned. The decision on exemption enters into force only upon the Authority have officially informed participating enterprises.</p> <p>7. The Authority may determine any special condition and/or obligation for the participating entities, on the decision by which the exemption is allowed.</p> <p>8. The Authority specifies on the decision, the period of time during which the exemption remains in force, but not more than three years;</p> <p>9. The authority may cancel, change or assign conditions and/or obligations in a previously allowed exemption if it concludes that:</p> <p>9.1. Circumstances in regards to the exemption have changed significantly;</p> <p>9.2. One or more participating enterprises have not fulfilled conditions and obligations that the exemption depended on;</p> <p>9.3. The exemption was acquired based on incomplete or inaccurate or deceiving</p>	<p>6. Ako Autoritet konstatuje da su ispunjeni uslovi za isključenje, dostaviće svim preduzećima-učesnicama odluku sa kojim se odobruje isključenje. Odluka o isključenju stupa na snagu nakon službenog obaveštavanja od strane Autoriteta sva preduzeća koja učestvuju.</p> <p>7. Autoritet u odluci u kojoj se odobrava izuzeće.može odrediti bilo kakav posebni uslov i/ili obavezu za preduzeća-učesnice,</p> <p>8. Autoritet u odluci određuje vremenski period trajanja u toku koga izuzeće treba da ostane na snazi, ali ne više od tri godine;</p> <p>9.Autoritet može, poništiti, promeniti ili postaviti uslove i / ili obaveze u prethodno dozvoljenom izuzeću, ako utvrdi da:</p> <p>9.1. Okolnosti vezano za izuzeće su u najvećem delu promenjeni;</p> <p>9.2. Jedno ili više preduzeća učesnice nisu ispoštovale uslove ili obaveze a na kojoj se odnosilo izuzeće;</p> <p>9.3. Izuzeće je izvršeno na bazi netačnih i nepotpunih informacija ili prevarajućí</p>
---	--	---



<p>mashtuese;</p> <p>9.4. Një ose më shumë ndërmarrje pjesëmarrëse e kanë shpërdoruar përjashtimin ose pozitën në treg, të arritur si përfundim i përjashtimit; ose</p> <p>9.5. Marrëveshja për të cilën vlen përjashtimi është duke u zbatuar në atë mënyrë që përbën shpërdorim të pozitës dominuese në treg, të arritur si përfundim i përjashtimit.</p> <p style="text-align: center;">Kreu IV</p> <p style="text-align: center;">ABUZIMI ME POZITËN DOMINUESE DHE PRAKTIKAT KUFIZUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Konstatimi i Pozitës Dominuese</p> <p>1. Ndërmarrja ka pozitë dominuese nëse, si furnizues ose blerës i disa llojeve të caktuara të mallrave ose shërbimeve:</p> <p>1.1. Nuk i nënshtrohet konkurrencës së lirë në treg;</p> <p>1.2. Ka fuqi të rëndësishme në treg në krahasim me konkurrentët ekzistues ose potencial, për këtë qëllim merret parasysh veçanërisht:</p>	<p>information;</p> <p>9.4. One or more participating enterprises abused the exemption or position in the market achieved as the result of exemption; or</p> <p>9.5. The agreement under which the exemption is valid is being implemented in such a way that it constitutes abuse of dominating position in the market achieved as a result of exemption.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IV</p> <p style="text-align: center;">ABUSE OF A DOMINANT POSITION AND RESTRICTIVE PRACTISES</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Ascertaining Dominant Position</p> <p>1. An enterprise has a dominant position if, as a supplier or purchaser of several certain types of goods or services:</p> <p>1.1. Is not subject to fair competition on the market;</p> <p>1.2. It has important power in the market compared to its existing or potential competitors, therefore, it is particularly taken into consideration:</p>	<p>dokaza i slično;</p> <p>9.4. Jedno ili više preduzeća su iskoristile isključenost ili pak položaj na tržištu a kao rezultat isključenosti drugih; ili</p> <p>9.5. Sporazum o kome se odnosi isključenje sprovodi se na takav način koji u velikoj meri zloupotrebljava dominantni položaj na tržištu a to proizlazi kao rezultat isključenosti.</p> <p style="text-align: center;">Glava IV</p> <p style="text-align: center;">ZLOUPOTREBA DOMINANTNOG POLOŽAJA I OGRANIČAVAJUĆA PRAKSA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Konstatacija Dominantnog Položaja</p> <p>1. Preduzeće ima dominantan položaj ako, kao dobavljač ili kupac određenih proizvoda ili usluga na tržištu:</p> <p>1.1. Ne podleže slobodnoj konkurenciji na tržištu, ili</p> <p>1.2. Ima značajnu snagu na tržištu u odnosu na svoje postojeće ili potencijalne konkurente, iz tog razloga se posebno uzima u obzir:</p>
---	---	--



<p>1.2.1. Pjesëmarrja dhe pozita e tij në tregun relevant;</p> <p>1.2.2. Fuqia e tij financiare;</p> <p>1.2.3. Qasja e tij ndaj furnizimeve ose tregjeve;</p> <p>1.2.4. Lidhjet e tij me ndërmarrjet tjera;</p> <p>1.2.5. Pengesat juridike ose faktike të ndërmarrjeve tjera në treg;</p> <p>1.2.6. Konkurrenca aktuale ose potenciale me ndërmarrjet e themeluara brenda ose jashtë Kosovës.</p> <p>2. Një ndërmarrje konsiderohet të ketë pozitë dominuese nëse ka pjesëmarrje më të madhe se 40% në treg. Kjo pjesëmarrje nuk konsiderohet pozitë dominuese në rast se ndërmarrja në fjalë bindshëm demonstroi se është e ekspozuar para një konkurrence të konsiderueshme ose që nuk ka pozitë superiore në treg në krahasim me konkurrentët e vet, duke i marr parasysh faktorët e specifikuar në paragrafin 1.2 të këtij neni.</p> <p>3. Dy ose më shumë ndërmarrje të pavarura mund të jenë në pozitë dominuese nëse, në raport me konkurrentet e tyre veprojnë bashkërisht në treg.</p>	<p>1.2.1 His participation and position on the corresponding market,</p> <p>1.2.2 His financial power;</p> <p>1.2.3 His approach towards supplies or markets;</p> <p>1.2.4 His connections with other enterprises;</p> <p>1.2.5 Legal or factual obstacles of other enterprises on the market;</p> <p>1.2.6 Current or potential competition with enterprises established inside or outside Kosovo.</p> <p>2. An enterprise is considered to have a dominant position if it has more than 40% presence at the market. Presence shall not be considered a dominant position in case the respective enterprise convincingly demonstrates that it is exposed to a considerable competition or does not have a superior position in the market compared to its competitors, taking into consideration facts specified with paragraph 1.2 of present Article.</p> <p>3. Two or more independent enterprises may have a dominant position if, in comparison to their competitors, they operate together on the market.</p>	<p>1.2.1 Njegovo učešće i pozicija na merodavnom tržištu;</p> <p>1.2.2 Njegova finansijska moć;</p> <p>1.2.3 Njegov pristup nabavkama ili tržištima,</p> <p>1.2.4 Njegove veze sa drugim biznisima;</p> <p>1.2.5 Pravne ili činjenične prepreke drugih preduzeća na tržištu;</p> <p>1.2.6 Trenutna ili potencijalna konkurencija sa preduzećima osnovanim unutar ili van Kosova.</p> <p>2. Jedno preduzeće smatra se dominantnim ili da ima dominantni položaj na tržištu ako ima više od 40% učešća na tržište. Ovo preduzeće ne smatra se dominantnim u slučaju da preduzeće o kome je reč na veoma uverljiv način demonstrira da je naloženo stvarnoj konkurenciji ili pak da nema neki dominantan superioran položaj na tržište u odnosu na sa svojim konkurentima, uzimajući u obzir faktore koji su navedeni u stavu 1.2. ovog člana.</p> <p>3. Dve ili više samostalnih preduzeća mogu imati dominantan položaj ukoliko, u poređenju sa svojim konkurentima, deluju zajedno na tržištu.</p>
--	--	--



Neni 11 Abuzimi me Pozitën Dominuese	Article 11 Abuse of a Dominant Position	Član 11 Zloupotreba Vladajućeg Položaja
<p>1. Abuzim i pozitës dominuese i një ose më shumë ndërmarrjeve në tregun relevant është i ndaluar veçanërisht nëse:</p> <p>1.1. Në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthor vendos çmimin jo real të blerjes apo shitjes, ose kushte tjera të pa drejta tregtare;</p> <p>1.2. Kufizon prodhimin në tregjet ose zhvillimin teknologjik në dëm të konsumatorëve;</p> <p>1.3 Zbatimin e kushteve të ndryshëm të transaksioneve ekuivalente me bizneset e tjera, të cilat ata janë të vendosur në një pozitë të pafavorshme në raport me konkurrencën;</p> <p>1.4. Lidhja e kontratave, me kusht që subjektet kontraktuese të pranojnë detyrime shtesë;</p> <p>1.5. Vendosja e çmimeve ose e kushteve tjera, që kanë si objekt ose si pasojë pengimin e hyrjes ose nxjerrjen jashtë tregut relevant të konkurrentëve të veçantë ose të një produkti të tyre;</p> <p>1.6. Refuzimi i hyrjes së një ndërmarrje tjetër, duke i dhënë një shpërblim të përshtatshëm në rrjetin ose në infrastrukturën e ndërmarrjes me pozitë</p>	<p>1. Abuse of a dominant position by one or more enterprises on the corresponding market is prohibited, in particular if:</p> <p>1.1. Direct or indirect setting of unreal purchase or sale prices and other unfair trade conditions, respectively;</p> <p>1.2. Limitation of production, markets or technological development to the prejudice of consumers;</p> <p>1.3. Unequal implementation of conditions for similar trade activities with parties, thereby placing them in a disadvantageous competitive position;</p> <p>1.4. Agreeing on contracts under condition that other contracting parties accept additional obligations;</p> <p>1.5. Setting prices or other conditions, the objective or the result of which is to prevent entering or exclude certain competitors or one of their products from the relevant market;</p> <p>1.6. Refusal of entrance of another enterprise, by giving an appropriate compensation, in the network or infrastructures of the enterprise with</p>	<p>1. Zloupotreba vladajućeg položaja od jednog ili više preduzeća na određenom tržištu je zabranjena, naročito kada:</p> <p>1.1. Na direktan ili indirektan način postavlja ne realnih cena kako kupovnih tako i prodajnih, ili ipak drugih nepravednih cena na tržište;</p> <p>1.2. Ograničavanje proizvodnje, tržišta ili razvoja tehnologije na štetu potrošača;</p> <p>1.3. Neravnopravno sprovođenje uslova za delovanje na tržište podjednako za sve učesnike, postavljajući njih u nejednak položaj konkurentnosti;</p> <p>1.4. Sklapanje ugovora, sa nekim uslovima sa ugovorene stranke imaju neke dodatne obaveze;</p> <p>1.5. Postavljanje cena ili drugih uslova, koji imaju za cilj ili posledicu sprečavanje ulaska ili sklanjanjem sa relevantnog tržišta posebnih konkurenata ili jednog njihovog proizvoda;</p> <p>1.6. Odbijanje ulaska jednog drugog preduzeće, davanjem jednog odgovarajućeg poklona, u mrežu ili infrastrukture preduzeća sa dominantnim</p>



<p>dominuuese, nëse ky refuzim i përdorimit të rrjetit ose të infrastrukturave pengon ndërmarrjen tjetër të veprorë si konkurrent i ndërmarrjes me pozitë dominuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Vendimi për Konstatimin e Keqpërdorimit të Pozitës Dominuese</p> <p>1. Autoriteti bazuar në nenin 10 dhe 11 të këtij ligji me vendim për keqpërdorimin e pozitës dominuese:</p> <p>1.1. Konstaton Ekzistimin e pozitës dominuese, veprimin e ndërmarrjes me të cilin shkelet konkurrenca në treg dhe kohëzgjatjen e veprimeve të tilla;</p> <p>1.2. Ndalon çdo veprim të mëtejshëm të ndërmarrjeve nga nënparagrafi 1.1 të këtij neni;</p> <p>1.3. Përcakton masat, kushtet dhe afatet për heqjen e efekteve të dëmshme të veprimeve të tilla;</p> <p>1.4. Shqipton masa ndëshkuese në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>dominant position, if this refusal for usage of the network or infrastructures prevents the other enterprise to act as a competitor of the enterprise with dominant position.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Decision on Ascertainment of Abuse of Dominant Position</p> <p>1. The Authority, pursuant to Article 10 and 11 of this law, by way of decision for abuse of dominant position ascertains:</p> <p>1.1. Existence of dominant position, activity of enterprise with which the competition is violated on the market, and the time period of such activities;</p> <p>1.2 Prohibits any further activity of enterprises from point 1.1 of this Article;</p> <p>1.3 Measures, conditions and terms for eliminating damaging effects of such activities;</p> <p>1.4 Pronounces punishment measures in compliance with provisions of this law.</p>	<p>položajem, ako ovo odbijanje za korišćenje mreže ili infrastrukture sprečava drugo preduzeće da deluje kao konkurent preduzeću u dominantnom položaju.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Rešenje o Utvrđivanju Zlouporebe Vladajućeg Položaja</p> <p>1. Ovlašćeni organ, shodno članu 10 i 11 ovog zakona sa rešenjem o zloupotrebi dominantnog položaja:</p> <p>1.1. Postojanje dominantnog položaja, dejstvo preduzeća putem kojeg se ne poštuje konkurencija na tržištu, i vremenski period takvih aktivnosti;</p> <p>1.2. Zabranjuje svako dalje delovanje preduzeća iz podstava 1.1 ovog člana;</p> <p>13. Određuje mere, uslovi i postupci za otklanjanje negativnih efekata takvog delovanja;</p> <p>1.4. Izriče kaznene mere u skladu odredbama ovog zakona.</p>
--	--	--



Kreu V	Chapter V	Glava V
PËRQENDRIMI I NDËRMARRJEVE	CONCENTRATION OF ENTERPRISES	KONCENTRACIJA PREDUZEÇA
Neni 13 Nocioni i Përqendrimit	Article 13 Definition of Concentrations	Član 13 Pojam Koncentracije
<p>1. Përqendrimi i ndërmarrjeve krijohet me vendosjen e kontrollit të përhershëm me të cilën fitohet :</p> <p>1.1. Bashkimi i dy ose më shumë ndërmarrjeve të pavarura ose pjesëve të këtyre ndërmarrjeve;</p> <p>1.2. Kontrolli i drejtpërdrejt apo i tërthortë ose ndikimin e pozitës dominuese të një apo më shumë ndërmarrjeve ose pjesëve të ndërmarrjeve si vijon:</p> <p>1.2.1. Marrjen e shumicës së aksioneve ose një pjesë të tyre;</p> <p>1.2.2. Marrjen e shumicës së të drejtave të votimit;</p> <p>1.2.3. Në ndonjë mënyrë tjetër, bazuar në dispozitat e ligjeve në fuqi dhe rregulloreve tjera.</p> <p>2. Fitimi i kontrollit sipas paragrafit 1 të këtij neni realizohet me bartjen e të drejtave, kontratave ose akteve tjera me të</p>	<p>1. Concentration of enterprises is created by installing permanent control, by which is acquired:</p> <p>1.1. Merging of two or more independent enterprises or parts of these enterprises;</p> <p>1.2 Direct or indirect control, or influence on the dominating position of one or more enterprises or parts of enterprises, as follows:</p> <p>1.2.1. Taking over majority of shares or of a part of them;</p> <p>1.2.2. Taking over majority voting rights;</p> <p>1.2.3. In another way in the sense of provisions of laws in force and other regulations.</p> <p>2. Acquiring control pursuant to paragraph 1 of this Article is achieved by transferring the rights, contracts or other acts through</p>	<p>1. Koncentracija preduzeća se stvara postavljanjem stalne kontrole, putem koje se dobija:</p> <p>1.1. Sjedinjene dva ili više samostalnih preduzeća ili njihovih delova preduzeća;</p> <p>1.2. Direktna ili indirektna kontrola, ili uticaj na dominantan položaj jednog ili više preduzeća ili delova preduzeća,kako sledi:</p> <p>1.2.1. Preuzimanjem najvećeg dela akcija ili jednog njihovog dela;</p> <p>1.2.2. Preuzimanje većine prava glasanja;</p> <p>1.2.3. Na neki drugi način,u skladu sa odredbama zakona koji su na snazi i kao i drugim uredbama.</p> <p>2. Sticanje kontrole u smislu stava 1. ovoga člana ostvaruje se prenosom prava, ugovora ili drugih sredstava kojima jedan</p>



<p>cilat një ose më shumë ndërmarrje, qoftë individualisht ose së bashku, duke i marrë parasysh të gjitha rrethanat juridike dhe faktike, fitojnë mundësinë e realizimit të ndikimit të pozitës dominuese për një ose më shumë ndërmarrje në baza të përhershme.</p>	<p>which one or more enterprises, either individually or together, taking into consideration all legal and factual circumstances, acquire the possibility to achieve influence of the dominant position for one or more enterprises in permanent basis.</p>	<p>ili više preduzetnika, bilo pojedinačno, ili zajednički, uzimajući u obzir sve pravne i činjenične okolnosti, stiču mogućnost ostvarivanja uticaja dominantne pozicije nad jednim ili više preduzećem na stalnoj osnovi.</p>
<p>3. Krijimin e një ndërmarrje të përbashkët (joint venture) nga dy ose më shumë ndërmarrje të pavarura, e cila punon në baza të përhershme si një subjekt i pavarur ekonomik, do të konsiderohet përqendrim sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>3. Creation of a joint venture from one or more independent enterprises, which works on permanent basis as an independent economic subject, shall be considered as concentration pursuant to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>3. Stvaranje zajedničkog poduhvata, preduzeća (joint venture) od strane dva ili više nezavisnih preduzeća, koji na trajnijoj osnovi deluje kao nezavisni privredni subjekat, smatrat će se koncentracijom u smislu stava 1. ovoga člana.</p>
<p>4. Ministria me propozim të Autoriteti me akt nënligjor përcakton mënyrën e paraqitjes së kërkesës dhe kriteret për konstatimin e përqendrimit.</p>	<p>4. Ministry with proposal of the Authority a special act defines the way of presenting the request and criteria to ascertain concentration.</p>	<p>4. Ministrastvo, na predlog Autoritet sa posebnog akta određuje proceduru podnošenja zahteva i kriterije za konstatovanje koncentracije.</p>
<p>5. Përqendrim i ndërmarrjeve sipas paragrafit 1 deri ne paragrafin 3 të këtij neni nuk konsiderohet:</p>	<p>5. Concentration of enterprises pursuant to paragraph 1 to 3 of this article shall not be considered:</p>	<p>5. Koncentracija preduzeća u smislu odredbi stava 1 do 3 ovoga člana ne smatra se:</p>
<p>5.1. Kur blerja e aksioneve të një ndërmarrje nga institucionet financiare, institucionet e kreditit dhe të sigurimit, për rishitje për sa kohë që ato nuk ushtrojnë të drejtën e votës për aksionet që kanë dhe me kusht që rishitja e tyre të bëhet brenda</p>	<p>5.1. When buying Purchasing enterprise shares by financial institutions, loan and insurance institutions, resale, for as long as they do not practice the right to vote for the shares they own and under the condition that their resale takes place within 12 months</p>	<p>5.1. Kupovina akcija jednog preduzeća od strane finansijskih institucija, investicijski fondovi i osiguranje, za preprodaju, za ono vreme za koju ne mogu da odluče odnosno , da glasaju o svojim akcijama pod uslovom da se to</p>



<p>12 muajve nga blerja;</p> <p>5.2. Me kërkesë, Autoriteti mund të zgjasë periudhën edhe për 12 muaj në qoftë se operatori dëshmon se një shitje e tillë nuk ka mund të realizohet në periudhën e caktuar;</p> <p>5.3 Blerjen e aksioneve ose pjesëve të aksioneve që është rezultat i ristrukturimit të brendshëm të ndërmarrjes dhe ka lidhje me kontrollin e përbashkët, marrjes, bashkimit, bartjes së pronësisë;</p> <p>5.4. Kur kontrolli për ndërmarrjen bartet në menaxherin e falimentimit ose në likuidatorin në pajtim me dispozitat e Ligjive në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përqendrimet e Ndaluar</p> <p>Janë të ndaluara përqendrimet e ndërmarrjeve që mund të dëmtojnë ndjeshëm konkurrencën, veçanërisht në qoftë se një përqendrim i tillë ka si pasojë forcimin e pozitës dominuese ekzistuese ose krijimin e një pozitë të re dominuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrimi për Njoftimin e realizimit të Përqendrimit</p>	<p>from the purchase;</p> <p>5.2 By a request, the Authority may extend the period for another 12 months if the operator proves that such a sale was not possible to take place within the specified period;</p> <p>5.3. Purchase of shares or parts of shares as a result of enterprise internal restructuration and related to joint control-take over, merging, and transfer of property;</p> <p>5.4 When the control over the enterprise is transferred to the bankruptcy manager or the liquidator in compliance with the provisions of laws in power</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Prohibited Concentrations</p> <p>Concentrations of enterprises, which may significantly damage competition, especially when such concentration results in strengtening of current dominant position or creation of a new dominant position, is prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Obligation to Notify Objective for Execution of Concentration</p>	<p>izvrši u roku od 12 meseci;</p> <p>5.2.Po zahtevu, Autoritet može da produži roki i za još 12 meseci ukoliko dokaže operator da njihova prodaja nije mogla da se izvrši u napred navedenom roku;</p> <p>5.3. Kupovina akcije ili delova akcije koji je kao rezultat unutrašnjeg prestruktuiranja preduzeća i ima veze sa zajedničkom kontrolom, sticanje, spajanje, prenos vlasništva;</p> <p>5.4. Kada se kontrola nad preduzećem prenese na stečajnog upravnika ili likvidatora u skladu sa odredbama Zakoih koji su na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Zabranjena Koncentracija</p> <p>Zabranjena je koncentracija prodozeča koja može značajno narušiti tržišnu konkurenciju, a naročito ako ta koncentracija ima za posledica jačanja postojećeg ili stvaranja novog vladajućeg položaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obveza za Obaveštavanje Sprovedenja Koncentracije</p>
--	---	--



<p>1. Me qëllim të marrjes së vendimit për lejimin e përqendrimit sipas këtij ligji, pjesëmarrësit e përqendrimit janë të detyruar të paraqesin në Autoritet qëllimin e përqendrimit nëse në mënyrë kumulative janë përmbushur këto kushte:</p> <p>1.1. Të hyrat e konstatuar të ndërmarrjeve pjesëmarrëse së bashku, në tregun ndërkombëtar janë më shumë se 100 milion euro, sipas raporteve financiare të vitit financiar që i paraprinë vitit të përqendrimit, nëse së paku një pjesëmarrës ka selinë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Të hyrat e të gjitha ndërmarrjeve pjesëmarrëse së bashku, në tregun e brendshëm, janë më shumë se 3 milionë euro sipas raporteve financiare që i paraprinë vitit të përqendrimit.</p> <p>2. Nëse deri në paraqitjen e njoftimit për përqendrim pjesëmarrësit nuk kanë arritur t'i mbyllin raportet financiare vjetore, si vit meritor në procedurën e vlerësimit të përqendrimeve do të konsiderohet viti i fundit për të cilin pjesëmarrësit e përqendrimeve i kanë të mbyllura raportet financiare vjetore.</p> <p>3. Të hyrat nga shitja e mallrave ose</p>	<p>1. In order to obtain decision permitting concentration, pursuant to this law, concentration participants are required to submit to the Authority the objective of concentration if in a cumulative manner the following conditions have been fulfilled:</p> <p>1.1. Determined incomes of all participating enterprises together, in international market, exceed 100 million Euros, based on financial reports of the financial year preceding the concentration year, and if at least one of the participants is located in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Incomes of all participating enterprises together, in domestic market, exceed 3 million Euros based on financial reports preceding the year of concentration.</p> <p>2. If, until the submission of notification for concentration, participants have not managed to close annual financial reports, the last year for which concentration participants have closed annual financial reports shall be considered as a meritorious year in the procedure for assessment of concentration.</p> <p>3. Incomes from sale of goods or services</p>	<p>1. U cilju izrade odluke koja dozvoljava koncentraciju u skladu sa ovim zakonom, učesnici koncentracije su obavezni da Autoritet podnesu nameru sprovođenja koncentracije ako su na kumulativan način ispunjeni ovi uslovi:</p> <p>1.1. Konstatovani ukupni godišnji prihod svih poduzetnika učesnika, na međunarodnom tržištu, iznosi više od 100.milion Evra, shodno finansijskim izveštajima za finansijsku godinu koja je prethodila koncentraciji, i ako je najmanje jedan učesnik ima sedište u Republici Kosova,</p> <p>1.2. Ukupan prihod svih učesnika zajedno, u unutrašnjem tržištu su više od 3 miliona evra, po finansijskim izveštajima koja prethodi godini koncentracije.</p> <p>2. Ako do podnošenja obaveštenja za koncentraciju, učesnici koncentracije nemaju zaključen godišnji finansijski izvještaj, kao merodavna godina u postupku procjene koncentracije smatrat će se poslednja godina za koju učesnici koncentracije imaju zaključen godišnji finansijski izvještaj.</p> <p>3. Prihod ostvaren prodajom roba</p>
---	---	---



<p>shërbimeve brenda grupit të ndërmarrësve, koncernet që kanë për qëllim përqendrimin të ardhura brenda grupit, nuk merren parasysh në llogaritjen e të hyrave totale vjetore sipas paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>4. Me rastin e përqendrimit sipas nenit 13 paragrafi 1 i këtij ligji që ka të bëjë me bashkimin e një pjese ose disa pjesëve të ndërmarrjeve, pavarësisht nga statusi juridik i tyre, llogaritja e të ardhurave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, bëhet vetëm për atë pjesë të ndërmarrjes që është subjekt i përqendrimit.</p> <p>5. Dy ose më shumë marrëveshje, sipas paragrafit 4 të këtij neni, të cilat lidhen ndërmjet të njëjtave ndërmarrje, brenda një periudhe dyvjeçare, nga data e marrëveshjes së fundit konsiderohet si një përqendrim i vetëm.</p> <p>6. Autoriteti i shqyrton vetëm ato kërkesa për përqendrim, të cilat i nënshtrohen për paraqitjen e qëllimit të realizimit për përqendrim sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>within the group of entrepreneurs, concerns that aim concentration are not taken into consideration in the calculation of total annual incomes as stipulated in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. On the occasion of concentration pursuant to Article 13 paragraph 1 of of this law, dealing with joining together one or more parts of enterprises, regardless of their legal status, calculation of incomes pursuant to paragraph 1 of this Article is made only for that part of the enterprise which is subject of concentration.</p> <p>5. Two or more agreements, pursuant to paragraph 4 of this Article, which are reached between the same enterprises, within a period of two years, since the date of last agreement, shall be considered as a single concentration.</p> <p>6. The Authority shall review only those applications for concentration which are obligatory for submission of the aim of realization for concentration pursuant to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>odnosno pružanjem usluga između grupe preduzetnika, koncerni koji imaju za cilj koncentraciju prihod unutar grupe, ne uzima se kao ukupan zbir prilikom izračunavanja ukupnog godišnjeg prihoda prema stavu 1. ovoga člana.</p> <p>4. U slučaju koncentracije prema članu 13. stava 1. ovoga zakona, koja se odnosi na spajanje jednog ili više delova preduzeća, nezavisno od njihovog pravnog statusa, računanjuči prihoda u skladu sa stavom 1. ovog člana, obračunava se samo prihod za one delove preduzeća koji su predmet koncentracije.</p> <p>5. Dve ili više sporazuma u smislu stavka 4 ovoga člana, koje se sprovode između istih preduzeća, u vremenskom periodu od dve godine, od dana sklapanja zadni sporazuma, smatrat će se jedina koncentracija.</p> <p>6. Autoritet ocenjuje samo one zahteve o koncentraciji koji su mu podležni za predstvaljanje cilja realizacije za koncentraciju na osnovu stava 1 ovog člana.</p>
---	--	---



Neni 16 Të hyrat e Përgjithshme Kreditore të Institucioneve të tjera Financiare	Article 16 Total Loan and other Financial Institutions Incomes	Član 16 Ukupni Prihod Kreditnih i Drugih Financijskih Institucija
<p>1. Me rastin e vlerësimit të kërkesës për dhënien e vendimit për lejimin e përqendrimit, për institucionet kreditore dhe institucionet tjera financiare përfshirë edhe shoqëritë e sigurimeve dhe risigurimeve si pjesëmarrëse të përqendrimit, të hyrat totale sipas nenit 15 i këtij ligji, do të përcaktohen në bazë të hyrave të përgjithshme të tyre nga aktivitetet operative të vitit paraprak financiar që i paraprinë përqendrimit.</p> <p>2. Për institucionet kreditore dhe institucionet tjera të cilat sigurojnë shërbime financiare, të hyrat totale sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet të përcaktohen pas zbritjes së tatimeve, që lidhen drejtpërdrejt me këto elemente:</p> <p>2.1. Të hyrat nga interesi;</p> <p>2.2. Të hyrat nga aksionet, nga letra me vlerë me normë interesi të ndryshueshme, si dhe nga interesat e pjesëmarrjeve në kapital;</p> <p>2.3. Të hyrat nga komisione të arkëtueshme;</p> <p>2.4. Fitimi neto nga operacionet</p>	<p>1. Upon assessment of the application for issuing the decision to allow concentration, for crediting and other financial institutions, including also the insurance and re-insurance associations as participants of concentration, the total incomes pursuant to Article 15 of this law, shall be determined based on their total incomes from operational activities from the previous financial year, which precedes the concentration.</p> <p>2. For loan institutions and other institutions that provide financial services, total incomes as referred to in paragraph 1 of this Article, shall be determined after the taxes will be reduced, which are directly connected to the following elements:</p> <p>2.1. Incomes from interest;</p> <p>2.2. Incomes from shares, valuables with variable interest rates, as well as from the interest of participation in capital;</p> <p>2.3. Incomes from cashable commissions;</p> <p>2.4. Net profit from financial operations;</p>	<p>1. Pri oceni zahteva za odobrenje dozvole radi dopuštanja koncentracije, koja uključuje kreditne i druge finansijske institucije, uključujući tu i društva za osiguranje i društva za re-osiguranje kao učesnike koncentracije, ukupni prihod prema članu 15 ovoga zakona, se treba utvrditi prema ukupnom prihodu iz njihovih operativnih aktivnosti iz prethodne godine, koja prethodi koncentraciji.</p> <p>2. Za kreditne i druge institucije koje pružaju finansijske usluge, ukupan ostvareni prihod iz stava 1. ovoga člana, utvrđuje se posle odbitka poreza koji su direktno povezani sa ovim elementima:</p> <p>2.1. Prihodi od kamata;</p> <p>2.2. Prihodi od prodaje akcija, vrednosnih papira sa interesnom kamatom i drugo, kao i od interesa od samih učesnika;</p> <p>2.3. Dobiti od raznih komisijih prodaja;</p> <p>2.4. Neto dobit o finansijskih operacija;</p>



<p>financiare; 2.5. Të hyrat nga veprime të tjera</p> <p>3. Për të hyrat totale të shoqërive të sigurimit dhe risigurimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohet nga vlera bruto e primeve të nënshkruara të cilat përfshijnë të gjitha shumat e marra dhe të arkëtueshme, në bazë të kontratave të sigurimit, të lëshuara nga shoqëritë e sigurimeve ose në emër të tyre, përfshirë edhe primet e risigurimit, pas zbritjes së tatimeve që lidhen drejtpërdrejt me elementet e mësipërme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Njoftimi për Qëllimin e Realizimit të Përqendrimit</p> <p>1. Çdo qëllim të realizimit të përqendrimit të ndërmarrjeve nga neni 13 i këtij ligji, pjesëmarrësit e përqendrimit janë të detyruar ta njoftojnë Autoritetin kur të plotësohen kushtet e përcaktuara në nenin 15 të këtij ligji.</p> <p>2. Në rastin kur një ndërmarrje merr kontrollin apo ndikimin dominant ndaj ndërmarrjeve apo pjesë të një ndërmarrje tjetër, njoftimin për qëllimin e realizimit të përqendrimit e bënë ndërmarrja e cila</p>	<p>2.5. Incomes from other activities.</p> <p>3. For the total incomes of insurance and reinsurance companies as referred to in paragraph 1 of this Article, they are calculated from gross value of signed premiums, which include all received and cashable amounts, based on insurance contracts, issued from or on behalf of insurance companies, including reinsurance premiums, after deduction of taxes, which are directly linked to abovementioned elements.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Notification on Objective for Execution of Concentration</p> <p>1. For every objective, the participants of the concentration, pursuant to Article 13 of this law, are obliged to notify the Authority, of the objective for execution of concentration of enterprises, when conditions determined in Article 15 of this law have been fulfilled.</p> <p>2. When an enterprise takes over control or the dominant influence over enterprises or a part of another enterprise, the notification on the objective for execution of concentration is made by the enterprise that takes over the</p>	<p>2.5. Ostvareni prihodi od drugih usluga</p> <p>3. Za ukupne prihode društava za osiguranje i društava za reosiguranje, kao što je predviđeno usatva 1. ovog člana, se utvrđuje od bruto vrednosti potpisanih premija, koje uključuju sve primljene i plaćene iznose, na osnovu ugovora o osiguranju, sklopljenim od ili u ime društva za osiguranje, uključujući i premije za reosiguranje, posle odbijanja poreza, koji su direktno povezani sa gore-navedenmi elementima.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Obaveštenje za Namere Sprovođenja Koncentracije</p> <p>1. Svaki nameru za sprovođenja koncentracije proizveća shodno članu 13 ovog zakona, učesnici koncentracije obavezni su da obavjeste Autoriteta kada se ispune uslovi iz člana 15 ovoga zakona.</p> <p>2. U slučaju kada jedno preduzeće preuzme kontrolu ili prevladavajući uticaj nad drugim preduzećima ili delom drugog preduzeća, obavijest za provedbe koncentracije se vrši od strane preduzeća</p>
--	--	--



<p>merr kontrollin.</p> <p>3. Në të gjitha rastet tjera, të gjithë pjesëmarrësit e përqendrimeve, për njoftim të përqendrimit, paraqesin një njoftim në pajtim me marrëveshjen e tyre të përbashkët.</p> <p>4. Njoftimi për qëllimin e realizimit të përqendrimit duhet të dorëzohet në Autoritet për vlerësim pas lidhjes së kontratës me të cilën fitohet kontrolli për një ndërmarrje ose të një pjese të një ndërmarrjeje, respektivisht pas bërjes publike dhe para realizimit të përqendrimit.</p> <p>5. Pavarësisht nga paragrafi 4 i këtij neni, pjesëmarrësit e përqendrimit, mundën edhe para nënshkrimit të kontratës respektivisht para publikimit të përqendrimit, të paraqesin njoftimin e qëllimit të përqendrimit nëse vërtetojnë se lidhja e kontratës ose bërja publike e përqendrimit do të ndodhë.</p> <p>6 Realizimi i përqendrimit të paraqitur është i lejuar vetëm pas skadimit të afatit nga neni 20 paragrafi 1 i këtij ligji respektivisht nga data e vendimit të nxjerr</p>	<p>control.</p> <p>3. In all other cases, all participants of concentration, for a notification for concentration, submit a notification in accordance with their joint agreement.</p> <p>4. Notification on the objective for execution of concentration is submitted to the Authority for assessment upon concluding a contract which acquires control over an enterprise or part of enterprise, and after publishing and prior to concentration execution</p> <p>5. Regardless of paragraph 4 of this Article, participants of concentration, may submit notification on the objective of concentration, prior to signing the contract and prior to making public concentration respectively, if they certify real expectations that the agreement on contract or making concentration public will take place.</p> <p>6. Execution of introduced concentration is allowed only upon expiry of the term pursuant to paragraph 1 of Article 20 of this law, respectively from the date of the</p>	<p>koje je preuzelo kontrolu.</p> <p>3. U svim drugim slučajevima, svi učesnici koncentracije, za podnošenje obaveštenja za koncentraciju, podnose prijavu u skladu sa njihovim zajedničkim sporazumom.</p> <p>4. Obaveštenje za nameru izvršenja koncentracije se treba podneti Autoritetu za ocenjivanje nakon zaključenja ugovora kojim se stiže kontrola nad jednim preduzećem ili delom jednog preduzeća, odnosno posle javnog objavljivanja i pre sprovođenja koncentracije.</p> <p>5. Bez obzira na stava 4 ovoga člana, učesnici koncentracije mogu i pre zaključenja ugovora odnosno javne objave koncentracije, da dokažu obaveštenje koncentracije stvarna očekivanja da će se stvarno desiti sporazum za ugovor ili objavljivanja koncentracije.</p> <p>6. Sprovođenje prijavljene koncentracije dopuštena je tek po isteku roka iz člana 20 stava 1 ovoga zakona, odnosno danom dostave rešenja od Autoritet, kojim se</p>
---	--	---



<p>nga Autoriteti, me të cilin përqendrimi lejohet apo lejohet me kusht konform nenit 20 paragrafi 8.1 dhe 8.2 të këtij ligji.</p> <p>7. Pavarësisht nga paragrafi 6 i këtij neni, në raste të justifikuar, dhe me kërkesën e pjesëmarrësve të përqendrimit, Autoriteti mund të lejoj realizimin e veprimeve të caktuara për realizimin e përqendrimit edhe para afatit të caktuar, respektivisht të nxjerr vendimin sipas paragrafit 6 të këtij neni.</p> <p>8. Me rastin e vlerësimit për arsyeshmërinë e marrjes së vendimit, Autoriteti merr parasysh të gjitha rrethanat e rastiit, veçanërisht peshën e dëmit që mund t'u paraqiten pjesëmarrësve të përqendrimit ose palëve të treta, si dhe efekteve të konkurrencës që mund të lindin nga zbatimi i përqendrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Përmbajtja e Njoftimit për Realizimin Përqendrimit</p> <p>1.Me realizimin e njoftimit të përqendrimit sipas nenit 17 i këtij ligji ndërmarrja duhet të paraqesë:</p>	<p>decision taken by the Authority, which allows or conditionally allows concentration as set forth in paragraph 8.1 and 8.2 of Article 20 of this law.</p> <p>7. Regardless of paragraph 6 of this Article, in justified cases, and by the request of participants of concentration, the Authority may allow execution of specific actions for execution of concentration prior to the specified schedule, and issue a decision pursuant to paragraph 6 of this Article respectively.</p> <p>8. When assessing justification for making the decision, the Authority shall take into consideration all circumstances of the case, particularly the nature and weight of the damage that may be caused to participants of concentration or third parties, as well as competition effects that may arise from implementation of the concentration.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Contents of Notification on Objective for Execution of Concentration</p> <p>1. Along with notification on the objective for execution of concentration pursuant to Article 17 of this law, the enterprise shall submit:</p>	<p>koncentracija ocenjuje dopuštenom ili uslovno dopuštenom u smislu člana 20.stavke 8.1 i 8.2 ovog zakona.</p> <p>7. Bez obzira na stav 6 ovoga člana, u opravdanim slučajevima, a na zahtev učesnika koncentracije, Autoritet može odlučiti sprovođenje određenih radnji sprovođenja prijavljene koncentracije i pre isteka roka odnosno dostave rešenja iz stavka 6 ovog člank.</p> <p>8. Pri proceni opravdanosti takvog zahteva, Autorit uzima u obzir sve okolnosti slučaja, a naročito težinu štete koja bi mogla nastupiti učesnicima koncentracije ili trećim stranama, kao i rezultate tržišne konkurencije koji bi mogli nastati koncentracije.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Sadržaj Obaveštenja za Sprovođenje Koncentracije</p> <p>1.Uz sprovođenja obaveštenja koncentracije iz člana 17. ovoga zakona, preduzeće obvezan je dostaviti:</p>
--	--	---



<p>1.1. Dokumentin original ose kopjen e vërtetuar nga e cila shihet baza juridike e përqendrimit, respektivisht përkthimin e vërtetuar në gjuhën zyrtare;</p> <p>1.2. Raportin vjetor financiar të pjesëmarrësve në përqendrimin për vitin paraprak financiar;</p> <p>1.3. Dokumente dhe të dhëna tjera që dalin nga përqendrimi sipas dispozitës të nenit 13 paragrafi 4 i këtij ligji.</p> <p>2. Autoriteti me kërkesën e pjesëmarrësve në përqendrim, mund që në raste të arsyeshme, të vendosë se nuk ka detyrim për dorëzimin e dokumenteve dhe të dhënave sipas paragrafit 1. 3 i këtij neni, në qoftë se vërtetohet se dokumentet dhe të dhënat e përmendura nuk janë të domosdoshme.</p> <p>3. Ndërmarrja e cila e paraqet njoftimin për qëllimin e realizimit të përqendrimit është e detyruar që në njoftim të theksojë nëse ka detyrime që të njoftoj ndonjë organ tjetër të autorizuar për vlerësim të përqendrimit jashtë territorit të Republikës së Kosovës apo nëse një njoftim i tillë është dorëzuar jashtë vendit.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, në rastet kur Autoriteti në</p>	<p>1.1. The original document or certified copy showing the judicial basis for concentration or its translation certified in the official language respectively;</p> <p>1.2 Annual financial report of participants of concentration for the previous financial year;</p> <p>1.3 Documents and other information that come out of concentration pursuant to Article 13 of paragraph 4 of this law.</p> <p>2. The Authority, by the request of participants of concentration, in justifiable cases, may decide to waive obligation for submission of documents and information referred to in paragraph 1. 3 of this Article, when it the mentioned documents and information are not required.</p> <p>3. An enterprise which submits notification on objective for execution of concentration is obliged to emphasise in the notification whether it is required to notify any other authorized body for assessment of concentration outside the territory of the Republic of Kosovo or if such notification has been delivered out of the country.</p> <p>4. Regardless of provisions set forth in paragraph 1 of this Article, in cases when</p>	<p>1.1. Originalni dokumentat ili overeni prepis originalnog dokumenta iz kojeg se vidi pravni osnov koncentracije, odnosno overeni prevod na službenim jezicima;</p> <p>1.2. Godišnji finansijski izveštaj učesnika koncentracije za prethodnu finansijsku godinu;</p> <p>1.3. Dokumente i ostale podatke koji proizilaze iz koncentracije prema članu 13 stava 4 ovog zakona.</p> <p>2. Autoritet može, na zahtjev učesnika koncentracije, u opravdanim slučajevima, odlučiti da ne postoji obveza dostave određenih dokumenata i podataka iz stava 1. 3 ovog člana, ako se utvrdi navedeni dokumenti i podatci nisu neophodni.</p> <p>3. Preduzeće koja podnosi obaveštenju sa namerom sprovođenja koncentracije obvezan je u prijavi navesti ima li obvezu podneti zahtjev bilo kojem drugom autorizovanom organu za ocenu koncentracije izvan teritorije Republike Kosova, ili ako je već takav zahtev podnesen van zemlje.</p> <p>4. Bez obzira na odredbi iz stava 1 ovoga člana, u sučaju kada Autoritet u</p>
---	--	--



<p>procedurë të shkurtër duhet të vlerëson qëllimin e realizimit të përqendrimit, atëherë ndërmarrja i dorëzon Autoritetit një njoftim të shkurtër për përqendrimin. Procedura e shkurtër e vlerësimit të qëllimit të realizimit të përqendrimit bëhet veçanërisht në raste si vijon:</p>	<p>the Authority must assess the objective for execution of concentration in a short procedure, the enterprise shall deliver to the Authority a short notice for concentration. The short procedure for assessment of the objective for execution of concentration is particularly applied in the following cases:</p>	<p>skraćenom postupku treba proceniti namere sprovođenja koncentracije, onda preduzeće podnosi prijavu koncentracije Autoritet kratkak opis prijave o koncentraciji. Skraćeni postupak ocene namere sprovođenja koncentracije vodi se naročito u slučajevima kad:</p>
<p>4.1. Kur asnjë pjesëmarrës në përqendrim nuk vepron në tregun e njëjtë relevant në kuptimin gjeografik dhe prodhues dhe kur në mes tyre nuk ka marrëveshje horizontale, apo kur asnjëri nga pjesëmarrësit nuk vepron në tregun në të cilin rënie dhe ngritjet, në raport me tregun në të cilin vepron pjesëmarrësi tjetër i përqendrimit nuk ka lidhje vertikale;</p>	<p>4.1. When none of the participants in concentration does not operate on the same corresponding market in the geographical and productional sense and when there is no horizontal agreement between them, or when none of the participants does not act in the market in which recession and progress in rapport to the market where the other concentration participant operates, has no vertical connection between them;</p>	<p>4.1. Kada nijedan od učesnika koncentracije ne deluje na istom merodavnom tržištu u proizvodnom i geografskom smislu i gde među njima nema horizontalnog sporazuma, ili kada nijedan od učesnika ne deluje na tržištu na kojem progres i pad u odnosu na tržište na kojem deluje drugi učesnik koncentracije nema vertikalne povezanosti;</p>
<p>4.2. Kur dy ose më shumë pjesëmarrës në përqendrim vepron në të njëjtin treg relevant në kuptimin gjeografik dhe prodhues, mirëpo aksionet e tyre të përbashkëta nuk kalojnë 15% ose kur një ose më shumë pjesëmarrës në përqendrim vepron në tregun në të cilin rënie dhe ngritjet ndikojnë në pjesëmarrjen tjetër të përqendrimit mirëpo aksionet e tyre të përbashkëta nuk kalojnë 25%.</p>	<p>4.2. When two or more participants in concentration operate in the same corresponding market in the geographical and production sense, however their mutual shares do not exceed 15% and when one or more participants in concentration operate in the market in which recession and progress influence the other participation in concentration, but their mutual shares do not exceed 25%.</p>	<p>4.2. Kada dva ili više učesnika koncentracije deluju na istom merodavnom tržištu u proizvodnom i geografskom smislu, ali njihov zajednički tržišni deo ne prelazi 15% posto, i kada jedan ili više učesnika koncentracije deluju na tržištu na kojem progres i pad imaju uticaj na drugog učesnika koncentracije, ali njihove zajedničke akcije ne prelaze 25 % .</p>
<p>4.3. Kur njeri nga pjesëmarrësit e përqendrimit merr kontrollin e pavarur në</p>	<p>4.3. When one of the participants in concentration takes independent control in</p>	<p>4.3. Kada jedan od učesnika koncentracije stiće samostalno kontrolu</p>



<p>përqendrimin e ndërmarrjes në të cilën ka qenë kontrolli i përbashkët; ose</p> <p>4.4. Kur dy ose më shumë ndërmarrje marrin kontrollin e ndërmarrjes të përbashkët (joint venture), të cilët nuk kanë aktivitete të rëndësishme në Republikën e Kosovës, ose kur aktivitetet e tilla nuk parashikohen në një kohë të arsyeshme.</p> <p>5. Pavarësisht nga paragrafi 4 i këtij neni, Autoriteti mundet të kërkoj njoftimin e plotë të përqendrimit sipas paragrafit 1 të këtij neni nga ndërmarrja që paraqet njoftimin për qëllimin e realizimit të përqendrimit nëse vlerëson se ka ndikim për efektet negative të atij përqendrimi në konkurrencën e tregut dhe në këtë rast nuk do të aplikohet një procedurë e shkurtër e vlerësimit të saj.</p> <p>6. Dita e marrjes së njoftimi të plotë të përqendrimit konsiderohet dita kur Autoriteti i ka marrë të gjitha dokumentet dhe informatat e referuara në paragrafin 1, 2 dhe 3 të këtij neni, për të cilin Autoriteti i jep ndërmarrësit vërtetim.</p>	<p>concentration of the enterprise, which used to be controlled together, or</p> <p>4.4. When two or more enterprises, which do not have significant activities in the Republic of Kosovo, take over the control of a joint venture, or when such activities are not foreseen in a reasonable time period.</p> <p>5. Regardless of paragraph 4 of this article, the Authority may request the full notification on the concentration as set forth in paragraph 1 of this Article, from the enterprise which presents the notification for the aim of realization of concentration if it assesses that there is influence for negative effects of that concentration on the market competition and in this case the short procedure for its assessment shall not be applied.</p> <p>6. The day of reception of the full notification of the concentration is considered to be the day when the Authority has received all the documents and information referred in the paragraphs 1, 2, and 3 of this Article, for which the Authority issues a certification to the entrepreneur.</p>	<p>nad preduzećem nad kojim već ima zajedničku kontrolu, ili</p> <p>4.4. U slučajevima kada dva ili više proizveća stiču kontrolu nad zajedničkim poduhvatom (<i>joint venture</i>), koji nema značajnijih aktivnosti u Republici Kosova, ili kada se takve značajnije aktivnosti ne predviđaju u razumno vrijeme.</p> <p>5. Bez obzira na stava 4 ovoga članka, Autoritet može zahtevati puno obaveštenje za koncentraciju kao što je predviđeno u stvu 1 ovog člana, od proizveća koje predstavi obaveštenje za cilj sprovođenja koncentracije ako oceni da postoji uticaj za negativne efekte te koncentracije na konkurentnost tržišta, i u tom slučaju se neće voditi skraćeni postupak za njeno ocenjivanje.</p> <p>6. Dan prijema punog obaveštenja za koncentraciju se smatra dan kada je Autoritet primio sve dokumente i podatke iz stava 1, 2, i 3 iz ovog člana, za šta Autoritet daje podnosiocu jednu potvrdu.</p>
---	--	--



Neni 19 Procedura e Vlerësimit për Lejimin e Përqendrimit	Article 19 Procedure for Assessment to Allow Concentration	Član 19 Postupak Ocjene Dopuštenosti Koncentracije
<p>1. Autoriteti fillon procedurën e vlerësimit të përqendrimit me marrjen e njoftimit të plotë sipas nenit 18 paragrafi 6 i këtij ligji.</p> <p>2. Me rastin e vlerësimit të lejimit të përqendrimit Autoriteti konfirmon efektet e tyre në konkurrencën e tregut si dhe pengesat e mundshme për hyrjen në treg e veçanërisht kur përqendrimi krijon një pozitë të re dominuese ose e forcon pozitën dominuese ekzistuese.</p> <p>3. Me vlerësimin e efekteve të përqendrimit të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, Autoriteti konfirmon në mënyrë të veçantë:</p> <p>3.1. Strukturën e tregut relevant, dhe konkurrentët ekzistues apo konkurrentët e mundshëm të ardhshëm në tregun e territorit të Republikës së Kosovës apo jashtë saj, strukturën dhe zgjedhjen e ofertës dhe kërkesës në treg dhe trendet e tyre, çmimin, rreziqet, pengesat ekonomike, juridike dhe pengesa të tjera</p>	<p>1. The authority shall initiate the procedure for assessment of concentration upon receipt of complete notification pursuant to paragraph 6 of Article 18 of this law.</p> <p>2. Upon the assessment to allow concentration the Authority shall confirm its effect in the market competition and possible obstacles to enter the market, especially when concentration creates a new dominant position or strengthens existing dominant position.</p> <p>3. Upon the assessment of the concentration effects referred to in paragraph 2 of this Article, the Authority confirms in particular:</p> <p>3.1. The structure of relevant market, and existing competitors or possible future competitors in relevant market in the territory of the Republic of Kosova or outside its territory, structure and selection of the market offer and demand and their trends, prices, risks, economic and judicial and other obstacles to enter or exit the</p>	<p>1. Autoritet će pokrenuti postupak ocene dopuštenosti koncentracije po prijemu potpune obaveštenje iz članka 18 stava 6 ovog zakona.</p> <p>2. Prilikom ocene dopuštenosti-odobrenja koncentracije, Autoritet će utvrditi njegove efekte na tržišnu konkurentnost te moguće prepreke pristupu tržištima, a naročito u slučajevima kada se koncentracijom stvara novi ili jača postojeći vladajući položaj učesnika koncentracije.</p> <p>3. Pri procene efekata učinaka koncentracije iz stava 2 ovoga člana, Autoritet utvrđuje na poseban način:</p> <p>3.1. Strukturu merodavnog tržišta, postojeće i moguće buduće konkurente na merodavnom tržištu na teritoriju Republike Kosova ili van nje, strukturu i izbor ponude i potražnje na tržištu te njihove trendove, cene, opasnosti, ekonomske, pravne i ostale prepreke pristupu ili izlasku sa tržišta;</p>



<p>për të hyrë ose për të dalë nga tregu;</p> <p>3.2. Pozitën, pjesëmarrjen në treg si dhe fuqinë ekonomike dhe financiare të ndërmarrjes në tregun relevant, shkallën e aftësisë konkurruese të pjesëmarrësve në përqendrim, ndryshimet e mundshme të afarizmit të tyre dhe burimet alternative të furnizimit për blerës që lindin si pasojë e përqendrimit;</p> <p>3.3. Efektet e përqendrimit në ndërmarrjet tjera apo te konsumatorët, rrugët e shkurtra të distribuimit, ulja e shpenzimeve të transportit, specializimi në prodhim, inovacionet teknologjike, ulja e çmimit të prodhimit ose shërbimit si dhe përparësitë e tjera të cilat janë rezultat i realizimit të përqendrimit.</p> <p>4. Autoriteti duhet të kërkoj nga ndërmarrja që ka bërë njoftimin dokumentacionin të cilin e konsideron thelbësor për verifikimin e fakteve nga paragrafi 3 i këtij neni, pjesëmarrësit në përqendrim, respektivisht paraqitësit e njoftimit mund t'i dorëzojnë Autoritetit dokumente, të dhëna tjera që i konsiderojnë si të favorshme për vlerësimin e lejimit të përqendrimit duke pasur parasysh që barra e argumentimit për ekzistimin e efekteve pozitive të</p>	<p>market;</p> <p>3.2. Position, market participation and economic and financial power of the enterprise in relevant market, level of competitive capability of participants in concentration, possible changes of their business and alternative supply sources for buyers arising as a result of concentration;</p> <p>3.3. Concentration effects on other enterprises or on the consumers, short distribution routes, reduction of transportation costs, specialization in production process, technological innovations, reduction of production or service costs as well as other advantages resulting from execution of concentration.</p> <p>4. The Authority shall request from the enterprise that has submitted notification and documentation which it considers essential for verification of facts pursuant to paragraph 3 of this article, participants of concentration, respectively the submitters of notification, may deliver to the Authority other documents and information considered as favourable for the assessment to allow concentration having regards to the fact that the burden of argumentation for the existence of positive effects falls upon the</p>	<p>3.2. Položaj, tržišno učešće i ekonomsku i finansijsku moć preduzeća na merodavnom tržištu, stepen konkurentnosti učesnika koncentracije, moguće promene njihovog poslovanja i alternativni izvori nabavke za kupce koji nastaju kao posledica koncentracije;</p> <p>3.3. Efekti koncentracije na druga preduzeća ili na potrošače, kraći putevi distribucije, sniženje troškova transporta, specijalizacija u procesu proizvodnje, tehnološke inovacije, sniženje cena proizvodnje i održavanja, kao i druge prednosti koje direktno proizilaze iz sprovođenja koncentracije.</p> <p>4. Autoritet treba da traži od preduzeća koje je podnelo prijavu svu prateću dokumentaciju koju smatra bitnom za utvrđivanje činjeničnog stanja prema stava 3 ovoga člana, a podnosioci prijave odnosno učesnici koncentracije mogu Autoritetu dostaviti i drugu dokumentaciju i druge relevantne podatke koje smatraju bitnim za procenu radi dopuštanja centralizacije imajući u obzir da teret dokazivanja postojanja pozitivnih efekata pada na učesnike centralizacije.</p>
--	---	---



<p>përqendrimin bie në pjesëmarrësit e përqendrimin.</p> <p>5. Pas marrjes së njoftimit për qëllimin e realizimit të përqendrimin sipas nenit 18 paragrafi 6. i këtij ligji, Autoriteti konform me nenin 30 paragrafi 1.1 dhe 1.2 të këtij ligji, publikon në ueb-faqen e saj njoftimin publik për të gjitha subjektet e interesuara, që të paraqesin vërejtjet e shkruara për opinionet e realizimit të përqendrimin, në mënyrë që të dhënat e grumbulluara të kontribuojnë në sqarimin raporteve dhe situatën në tregjet relevante.</p> <p>6. Njoftimi publik sipas paragrafit 5 të këtij neni përmban:</p> <p>6.1. Llojin e veprimtarive që kryejnë pjesëmarrësit e përqendrimin në Republikën e Kosovës;</p> <p>6.2. Efektet e përqendrimin në tregun e Republikës së Kosovës;</p> <p>6.3. Ftesën për të gjitha ndërmarrjet, shoqatat profesionale, shoqatat e punëdhënësve, shoqatat për mbrojtjen e konsumatorëve si dhe persona të tjerët që nuk janë palë në procedurë, respektivisht konkurrentëve pjesëmarrës të përqendrimin, për të cilët supozohet që kanë njohuri për raportet e tregjeve të</p>	<p>participants of concentration.</p> <p>5. Upon receiving the notification on the objective to execute concentration pursuant to paragraph 6 of Article 18 of this law, the Authority pursuant to paragraph 1.1 and 1.2 of Article 30 of this law, publishes on its website a public notification for all interested subjects to submit their written remarks on the opinions for execution of concentration, so that the gathered information contribute a better explanation of reports and the situation in relevant markets.</p> <p>6. Public notification pursuant to paragraph 5 of this Article contains:</p> <p>6.1. Type of activities performed by participants of concentration in the Republic of Kosovo;</p> <p>6.2. Effects of concentration to the market of the Republic of Kosovo;</p> <p>6.3. Invitation to all enterprises, professional associations, employers' associations, associations for protection of consumers as well as other persons who are not parties in the procedure, respectively competitor participants of concentration, for which it is supposed that they have knowledge on the connections of certain markets, in order to</p>	<p>5. Po prijemu obaveštenja, za namere sprovođenje koncentracije iz člana 18 stava 6. ovoga zakona, Autoritet u skladu sa članom 30 tačke 1.1 i 1.2 ovog zakona, na svojoj ueb stranici, objavljuje javni poziv svim zainteresovanim strankama, za dostavljanje primedbi i davanju mišljenja o sprovođnja koncentraciji tako da podaci doprineli boljem objašnjenju o stanju na merodavnim tržištima.</p> <p>6. Javni poziv iz stava 5 ovoga člana sadrži:</p> <p>6.1. Naziv delatnosti koje u Republici Kosova obavljaju učesnici koncentracije;</p> <p>6.2. Efekti koncentracije na tržište Republike Ksova;</p> <p>6.3. Poziv svim preduzećima, profesionalnim udruženjima, udruženjima poslodavaca, udruženjima za zaštitu potrošača, i ostalim licima koji nisu stranke u postupku, odnosno konkurenti učesnika koncentracije, ali za koje se može pretpostaviti da imaju znanja o odnosima na određenim tržištima, kako bi</p>
--	---	---



<p>cekura, për të dhënë komentet e tyre, qëndrimet dhe mendimet e tyre rreth efekteve të mundshme të përqendrimit në veprimtaritë e tyre që operojnë në tregjet ku do të ketë efekt përqendrimi, si dhe ndërmarrjet që operojnë në ngritjen, zbritjen apo tregjet fqinje, në të cilat përqendrimi në fjalë mund të ketë.</p> <p>6.4. Afatin për paraqitjen e komenteve, qëndrimeve dhe mendimeve, nuk mund të jetë më i gjatë se 15 ditë.</p> <p>7. Në qoftë se në fazën e procedurës së vlerësimit të përqendrimit, Autoriteti pranon një apo më shumë njoftime të reja për qëllimin e realizimit të përqendrimit në të cilën ndërmarrësi i njëjtë fiton kontrollin apo ndikimin dominant. Autoriteti mundet që të gjitha njoftimet t'i miratoj me një përqendrim, të udhëheq një procedurë dhe të marr një vendim nëse konsideron se ajo procedurë është më e përshtatshme dhe më ekonomike.</p> <p>8 Afati për vlerësimin e përqendrimit sipas nenit 20 paragrafi 1 dhe 3 i këtij ligji fillon të rrjedh nga momenti i dhënies së vërtetimit për paraqitjen e njoftimit të fundit për qëllimin e realizimit të përqendrimit sipas nenit 18 paragrafit 6 të</p>	<p>provide their comments, positions and opinions pertaining possible effects of concentration on their activities, that operate on the markets where the concentration will have an effect, as well as the businesses that operate on progress, recess or neighbouring markets, on which the concentration in question can have effects; and</p> <p>6.4. The deadline for comments, statements and opinions can not be longer than 15 days.</p> <p>7. If during the phase of the procedure for assessment of concentration the Authority receives one or more new notifications on the objective for execution of concentration, in which the same entrepreneur acquires control or dominating position, The Authority may approve all notifications with one concentration and to direct a procedure and make a decision if it considers that the procedure in question is more appropriate and more economical.</p> <p>8. The term for assessment of concentration as referred to in paragraph 1 and 3 of Article 20 of this law starts flowing from the moment of the issuance of the certification on submission of the last notification on the objective of execution of concentration with</p>	<p>dostavili svoje primedbe, stavove i mišljenja vezane za moguće efekte centralizacije na njihovo poslovanje, koji rade na tržištima na koje će koncentracija imati efekta, kao i preduzeća koja rade na progresu, padu ili u okolnim tržištima, na kojim koncentracija u pitanju može imati efekta, i</p> <p>6.4. Rok za dostavu primedbi, stavova i mišljenja, koji ne može biti duži od 15 dana.</p> <p>7. Ako tokom postupka ocene koncentracije Autoritet primi jednu ili više novih obaveštenja za objektiv sprovođenja koncentraciju u kojoj isto preduzeće stiče kontrolu ili ostvaruje dominantnu poziciju, Autoritet može odobriti sve prijave sa jednom koncentracijom voditi jedan postupak i doneti jedno odluku ako smatra da je data procedura prikladno i ekonomičnija.</p> <p>8. Rok za procjenu koncentracije iz člana 20. stava 1 i 3 ovoga zakona u tom slučaju počinje teći od trenutka davanja potvrde o potpunosti obaveštenja poslednje prijavljene namere koncentracije u smislu člana 18 stava 6</p>
---	--	---



<p>këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Vërtetimi për Lejimin e Përqendrimit dhe Vendimi për Vlerësimin e Përqendrimit</p> <p>1. Nëse Autoriteti në bazë të dokumenteve dhe të dhënave të paraqitura me njoftimin për realizimin e përqendrimit, apo njohurive që disponon sipas nenit 17 të këtij ligji, vlerëson se nuk është fjala për përqendrim të ndaluar sipas nenit 14 të këtij ligji si dhe në afatin prej 30 ditësh nga dita që ka pranuar njoftimin e plotë për përqendrim sipas nenit 36 të këtij ligji nuk bie konkluzion për fillimin e procedurës për vlerësimin e përqendrimit, konsiderohet se përqendrimi është lejuar.</p> <p>2. Në kërkesën me shkrim nga pjesëmarrësit e përqendrimit, sipas paragrafit 1. të këtij neni, Autoriteti jep vërtetim se përqendrimi është lejuar.</p> <p>3. Në qoftë se Autoriteti në bazë të dëshmive të paraqitura me njoftimin për</p>	<p>regard to paragraph 6 of Article 18 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Certification for allowing Concentrations and Decision for Assessment of Concentration</p> <p>1. If the Authority, based on documents and information submitted together with notification on execution of concentration, or based on knowledge existing pursuant to Article 17 of this law, assesses that the matter is not related to prohibited concentration pursuant to article 14 of this Law, and within the deadline of 30 days from the day they received full notification for concentration in compliance with Article 36 of this law it does not issue a conclusion about the beginning of the procedure for assessment of concentration, it is considered that the concentration has been allowed.</p> <p>2. On the written request made by the participants of concentration, in compliance with paragraph 1 of this Article, the Authority issues a certification that the concentration has been allowed.</p> <p>3. If the Authority, based on submitted evidence on the notification on the objective</p>	<p>ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Potvrda o Dopuštenosti Koncentracije i Rešenje o Proceni Koncentracije</p> <p>1. Ako Autoritet na osnovu dokumenata i podataka dostavljenih uz obaveštenja o sprovođenju koncentracije, ili na osnovu postojećih informacija na osnovu člana 17 ovog zakona proceni da nije reč o zabranjenoj koncentraciji u skladu sa odredbama člana 14 ovoga zakona, i ako u roku od 30 dana od dana prijema potpune informacije o koncentraciji shodno odredbama člana 36 ovog zakona ne donese zaključak o pokretanju postupka procene koncentracije, smatra se da je koncentracija dozvoljena.</p> <p>2. Na pisani zahtev učesnika koncentracije, iz stava 1. ovoga člana, Autoritet daje potvrdu da je koncentracija dozvoljena.</p> <p>3. Ako Autoritet, na osnovu dokaza dostavljenih uz obaveštenje namere</p>
--	--	--



<p>qëllimin e realizimit të përqendrimit, sipas nenit 17 të këtij ligji, ose në bazë të dhënave tjera dhe njohurive që disponon vlerëson se realizimi i përqendrimit mund të ketë efekt të rëndësishëm për konkurrencën tregtare në tregun relevant, e veçanërisht nëse me atë përqendrim krijohet një pozitë e re dominuese ose forcohet pozita dominuese ekzistuese të pjesëmarrësve në përqendrim sipas nenit 14 të këtij ligji, Autoriteti nxjerr konkluzion për fillimin e procedurës së vlerësimit për lejimin e përqendrimit.</p> <p>4. Nëse, gjatë vlerësimit të procesit të përqendrimit Autoriteti konstaton se përqendrimi mund të lejohet vetëm me përmbushjen e disa kushteve dhe masave, konform dispozitës të nenit 45 të këtij ligji, pa vonesë ta njoftoj ndërmarrjen që ka paraqitë njoftimin, e cila është e detyruar, që brenda 30 diteve nga data e marrjes së njoftimit, të propozojë masa të përshtatshme për përcjelljen e afarizmit dhe / ose masave strukturore, dhe kushtet të cilat duhet t'i mënjanojnë efektet negative të përqendrimit.</p> <p>5. Masat dhe kushtet nga paragrafi 4 i</p>	<p>for execution of concentration, pursuant to article 17 of this law, or based on other information and available knowledge, assesses that execution of concentration may significantly affect trade competition on the relevant market, especially if with the same concentration is created a new dominating position or the existing dominating position of participants in concentration strengthens pursuant to Article 14 of this law, the Authority shall bring a conclusion for beginning of the assessment procedure to allow concentration.</p> <p>4. If, during the assessment of the concentration process, the Authority ascertains that the concentration may be allowed only by meeting several conditions and measures, and because of this it shall without any delay, pursuant to the dispositions of Article 45 of this law, notify the enterprise that has submitted the notification, which is obliged to, no later than than 30 days from the date of receiving the notification, propose appropriate measures to monitor the business and/or structural measures, and conditions that should eliminate negative effects of the subject of concentration.</p> <p>5. Measures and conditions as set forth in</p>	<p>izvršenja koncentracije, u skladu sa članom 17 ovog zakona, odnosno na osnovu drugih raspoloživih podataka i saznanja oceni da bi sprovođenje koncentracije moglo imati značajan uticaj na konkurentnost na merodavnom tržištu, naročito ako se tom koncentracijom stvara nova dominantna pozicija ili se jača postojeći vladajući položaj učesnika koncentracije u smislu članka 14 ovoga zakona, Autoritet treba doneti zaključak o pokretanju postupka procene da se dopusti centralizacija.</p> <p>4. Ako tokom postupka procene koncentracije, Autoriteti utvrdi da se koncentracija može odobriti samo uz ispunjavanje određenih mera i uslova, shodno odredbi člana 45 ovoga zakona, bez zakašnjenja će dostaviti obaveštenje preduzeću podnosiocu prijave, koji je obavezna, da u roku od 30 dana od dana prijema obaveštenja, da predloži odgovarajuće mere praćenja poslovanja i/ili strukturne mere, i uslove kojima bi se trebali otkloniti negativni efekti koncentracije.</p> <p>5. Mere i uslove iz stava 4 ovoga člana</p>
--	--	---



<p>këtij neni, ndërmarrja që ka paraqitë njoftimin mund t'i paraqes edhe më herët, apo edhe në vet njoftimin për qëllimin e realizimit të përqendrimit.</p>	<p>paragraph 4 of this Article may be submitted earlier on by the enterprise that has submitted the notification, or they may be included in the notification on the objective for execution of concentration.</p>	<p>podnosioc obaveštenja- preduzeće može predložiti i ranije, pa i u samoj prijavi uz navođenje dokaza i cilja za realizaciju koncentracije.</p>
<p>6. Autoriteti sipas paragrafit 4 të këtij neni mund t'i pranoj në tërësi ose pjesërisht masat, kushtet dhe afatet e propozuar nga ndërmarrja që e ka njoftuar për përqendrimin, nëse konstaton se të njëjtat janë të mjaftueshme për të zgjidhur efektet negative të përqendrimit në konkurrencën e tregut.</p>	<p>6. The Authority, pursuant to paragraph 4 of this Article may completely or partially accept measures, conditions and terms proposed by the enterprise which has made the notification for concentration, if it ascertains that those are sufficient to solve negative effects of the concentration on the market competition.</p>	<p>6. Autoritet, u skladu sa satavom 4 ovoga člana, u celosti ili delimično prihvati mere, uslove i rokove predložene od strane preduzeća koje je pripremiło obaveštenje za koncentracije, ako konstatuje da su iste dovoljne za otklanjanje negativnih efekata date centralizacije na konkurentnost tržišta.</p>
<p>7. Në qoftë se Autoriteti nuk i pranon apo pjesërisht i pranon masat, kushtet dhe afatet e propozuara nga pjesëmarrësit në përqendrim, është i autorizuar që vet t'i përcaktoj masa të tjera për monitorimin e veprimeve ose masave strukturore si dhe kushtet dhe afatet për përmbushjen e tyre.</p>	<p>7. If the Authority does not accept or only partially accepts measures, conditions and terms proposed by the participants of the concentration, it is authorized to specify other measures for monitoring activities and/or structural measures and conditions and terms for their fulfilment.</p>	<p>7. Ukoliko Autoriteti ne prihvati ili samo delomično prihvati mere, uslove i rokove predložene od učesnika koncentracije, ovlašćena je sama da određuje mere i postupe i druge mere praćenja poslovanja i/ili strukturne mere, te uslove i rokove za njihovo ispunjenje.</p>
<p>8. Autoriteti brenda 60 ditëve nga dita e marrjes së konkluzës për fillimin e procedurës konform paragrafit 3 të këtij neni merr vendim:</p>	<p>8. The Authority, within 60 days from the date of conclusion for the initiation of the procedure pursuant to paragraph 3 of this Article makes a decision :</p>	<p>8. Autoritet u roku od 60 dana od donošenja zaključka o pokretanju postupka iz stava 3 ovog člana, će doneti odluku:</p>
<p>8.1. Me të cilin vlerëson përqendrimin e lejuar;</p>	<p>8.1. Which assesses allowed concentration;</p>	<p>8.1. Kojim se koncentracija proocenuje dopuštenom;</p>
<p>8.2. Me të cilin vlerëson përqendrimin e</p>	<p>8.2. Which assesses allowed concentration,</p>	<p>8.2. Kojim se procenjuje dopuštena</p>



<p>lejuar nëse plotësohen disa kushte dhe masa në afatet kohore të përcaktuara nga Autoriteti;</p> <p>8.3. Me të cilin vlerëson përqendrimin e ndaluar.</p> <p>9. Në rastin nga paragrafi 8 nënparagrafi 8.2 të këtij neni, pjesëmarrësit e përqendrimit mund të fillojnë realizimin nga data e marrjes së vendimit me të cilin lejohet përqendrimi me kusht.</p> <p>10. Nëse pjesëmarrësit e përqendrimit nuk i përmbushin kushtet dhe masat në afatet e caktuara në vendim, Autoriteti varësisht nga vlerësimi i mospërmbushjes, do të shfuqizojë ose ndryshojë vendimin e kushtëzuar për lejimin e përqendrimit sipas nenit 21 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Shfuqizimi dhe Ndryshimi i Vendimit për Përqendrimin</p> <p>1. Autoriteti, sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të pjesëmarrësve të përqendrimit, mund ta shfuqizojë vendimin sipas nenit 20 të këtij ligji, në raste si vijon:</p> <p>1.1. Kur vendimi është marrë në bazë të</p>	<p>provided that it fulfils several conditions and measures pertaining deadlines set by the Authority;</p> <p>8.3. Which assesses the prohibited concentration.</p> <p>9. In the case pursuant to subparagraph 8.2 paragraph 8 of this Article, participants of concentration may initiate realization from the date of receiving the decision by which the conditional concentration is allowed.</p> <p>10. If participants of the concentration do not fulfill the conditions and measures within the deadlines set in the decision, the Authority depending on the assessment of the noncompliance shall annul or change the decision for allowing conditional concentration in accordance with Article 21 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Repealing and Modifying Decision on Concentration</p> <p>1. The Authority can ex officio or on the request of the participants of concentration, may repeal the decision pursuant to Article 20 of this law, in the following situations:</p> <p>1.1. When the decision has been taken based</p>	<p>koncentracija ako se ispune određene mere i uslovi u rokovima koje odredi Autoritet;</p> <p>8.3. Sa kojim procenjuje i smatra koncentraciju zabranjenim.</p> <p>9. U slučaju iz stava 8 podstava 8.2 ovoga člana, učesnici koncentracije mogu preduzeti mere sprovođenja od dana prijema odluka kojim se omogućuje uslovna koncentracija.</p> <p>10. Ako učesnici u koncentraciji ne ispune uslove i mere u rokovima određenim u odluku, Autoritet će zavisno od utvrđivanja razloga neispunjenja, ukinuti ili izmeniti odluku o uslovno dopuštenoj koncentraciji u skladu sa članom 21 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Ukidanje i Izmjena Rešenja o Koncentraciji</p> <p>1. Autoritet može po službenoj dužnosti ili na zahtev učesnika koncentracije ukinuti rešenje u skladu sa članom 20 ovoga zakona, u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Ako je rešenje bilo doneseno na</p>
---	---	---



<p>informatave të pasakta ose të rrejshme të cilat kanë pas ndikim vendimtar për marrjen e tij dhe</p> <p>1.2. Kur ndonjëri nga pjesëmarrësit e përqendrimit nuk i ka përmbushur kushtet dhe masat në afatet kohore të specifikuar në vendimin e Autoritetit.</p> <p>2. Në vendimin konform paragrafit 1 të këtij neni Autoriteti vendosë për shfuqizimin e vendimit konform nenit 14 të këtij ligji, dhe pjesëmarrësve të përqendrimit ju shqipton masa, kushte dhe afate kohore për rivendosjen e konkurrencës efektive në treg.</p> <p>3. Autoriteti sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të pjesëmarrësve të përqendrimit mund të ndryshojë vendimin konform nenit 20 të këtij ligji, kur subjektet nuk mund të plotësojnë disa nga kushtet ose nuk mund të plotësojnë në afatet e caktuara për shkak të rrethanave që nuk kanë mund të parashikohen ose shmangen dhe nuk varen nga vullneti i subjekteve, e që në vendimin e ndryshuar përcaktohen masa të reja, kushte dhe afate kohore për rithemelimin e efektshëm të Konkurrencës.</p>	<p>on incorrect or false information which had a key role in making this decision, and;</p> <p>1.2. When one of the participants of concentration did not meet the conditions and measures according to the terms specified in the decision of the Authority.</p> <p>2. In the decision in accordance with paragraph 1 of this Article, the Authority decides for repeal of the decision pursuant to Article 14 of this law, and it pronounces measures, conditions and terms to the participants of the concentration, for re-establishment of effective competition on the market.</p> <p>3. The Authority based on its official duty or by the request of the participants of concentration may modify the decision pursuant to Article 20 of this law, when subjects cannot fulfil some of the conditions or they cannot fulfil them within the specified terms, due to circumstances that could not have been foreseen or prevented, and which do not depend on the will of the subjects, and the modified decision shall specify new measures, conditions and terms for effective reestablishment of competition.</p>	<p>osnovu netačnih ili neistinitih informacija koji su imali ključnu ulogu za njegovo donošenje, i</p> <p>1.2. Ako bilo koji od učesnika koncentracije nije ispunio mere i uslove u rokovima određenim rešenjem Autoriteta.</p> <p>2. U rešenju u skladu sa paragrafom 1 ovog člana nadležni Autoriteta.odlučuje o ukidanju rješenja u skladu sa članom 14 ovoga zakona, i određuje mere, uslove i rokove učesnicima koncentraciji za ponovno uspostavljanje efektivne konkurentnosti na tržištu.</p> <p>3. Autoritet po službenoj dužnosti ili na zahtev učesnika koncentracije izmeniti rešenje iz člana 20 ovoga zakona kada subjekti ne mogu ispuniti neki od uslova ili ih ne mogu ispuniti u određenim rokovima, zbog okolnosti koje se nisu mogle predvideti niti izbeći i koje ne zavise o volji subjekata, te u izmenjenom rešenju odrediti nove mere, uvete i rokove za ponovno formiranje efektne tržišne konkurencije.</p>
---	---	--



Neni 22 Masat pas Realizimit të Paligjshëm të Përqendrimit	Article 22 Measures Following Unlawful Execution of Concentration	Član 22 Mere Nakon Sprovođenja Nedopuštene Koncentracije
<p>1. Autoriteti, sipas detyrës zyrtare, me vendim përcakton masat e domosdoshme për përcjelljen e afarizmit ose masat strukturore të nevojshme për rivendosjen e konkurrencës në tregun relevant dhe përcakton afatet për ekzekutimin e tyre në rastet kur:</p> <p>1.1.Përqendrimi realizohet në kundërshtim me vendimin e Autoritetit me të cilin vlerësohet si i palejuar sipas nenit 20 paragrafi 8. 3 të këtij neni, ose</p> <p>1.2. Përqendrimi realizohet pa e dorzuar njoftimin e detyrueshem për qëllimin e përqendrimit sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Autoriteti me vendim konform paragrafit 1 të këtij neni, mund:</p> <p>2.1.Të nxitë shitjen ose bartjen e aksioneve të fituara ose të pjesëve afariste;</p> <p>2.2. Të ndalojë ose kufizojë ushtrimin e të drejtave të votimit lidhur me aksionet apo pjesëve në ndërmarrjet - pjesëmarrëse</p>	<p>1. The Authority, based on its official duty, by special decision specifies necessary measures to observe the business or necessary structural measures for reestablishment of market competition in the relevant market, and sets the terms for their execution in cases when:</p> <p>1.1.Concentration is executed in contradiction to the decision of the Authority which assesses it as impermissible pursuant to paragraph 8.3 of Article 20 or paragraph 1.2 of this Article, or</p> <p>1.2. Concentration is executed without submitting mandatory notification on the objective of the concentration pursuant to article 17 of this law.</p> <p>2. By special decision pursuant to paragraph 1 of this Article, the Authority may:</p> <p>2.1. Encourage sale or transfer of acquired shared or business parts;</p> <p>2.2. Prohibit or restrict practicing of voting rights related to shares or parts of enterprises which are participants of the concentration</p>	<p>1. Autotritet po službenoj dužnosti posebnim rešenjem određuje neophodne mere praćenja poslovanja ili strukturne mere potrebne za ponovnu uspostavu tržišne konkurentnosti na merodavnom tržištu, te određuje rokove za njihovo izvršenje u slučajevima kada je:</p> <p>1.1. Predmetna koncentracija realizuje se protivno rešenju Autoriteta.kojim se ona procenjuje zabranjenom u smislu člana 20. stava 8. 3 ovoga zakona, ili</p> <p>1.2. Koncentracija se realizuje, bez podnošenja obvezne prijave namere koncentracije iz članka 17 ovoga zakona.</p> <p>2. Posebnim odlukom iz stavka 1 ovoga članka, Autoriteta.naročito može:</p> <p>2.1. Naložiti prodaju ili prenos stečenih deonica ili poslovnih delova;</p> <p>2.2. Da zabrani ili ograniči ostvarivanje prava glasa vezanog uz deonice ili delova u preduzećima - učesnicima koncentracije</p>



<p>në përqendrim dhe të urdhërojë ndërprerjen e veprimeve të përbashkëta (Joint venture) ose forma tjera të marrjes së kontrollit sipas nenit 13 të këtij ligji të cilat çojnë në përqendrim të paligjshëm.</p> <p>3. Me vendimin konform paragrafit 1, të këtij neni, Autoriteti shqipton edhe masën ndëshkuese në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Kreu VI</p> <p style="text-align: center;">MENDIMI PROFESIONAL I AUTORITETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dhënia e Mendimit Profesional</p> <p>1. Autoriteti, me kërkesë të Kuvendit, Qeverisë së Republikës së Kosovës, të organeve qendrore të administratës publike, personave juridikë me autoritet publik dhe organeve lokale jep mendime profesionale për ligjet, rregulloret dhe aktet tjera nenëligjore që ndikojnë ndjeshëm në konkurrencën e tregut.</p> <p>2. Autoriteti, mund organeve të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, t'u japë mendim për pajtueshmërinë e ligjeve</p>	<p>and may order cessation of joint ventures or other forms of taking control pursuant to Article 13 of this law which lead to unlawful concentration.</p> <p>3. With the decision pursuant to paragraph 1 of this Article, the Authority also issues punitive measures in compliance with provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter VI</p> <p style="text-align: center;">PROFESSIONAL OPINION OF THE AUTHORITY</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Providing Professional Opinion</p> <p>1. The Authority, on the request of the Kosovo Parliament, Government of the Republic of Kosovo, central organs of public administration, legal persons with public authority and local organs, provides professional opinion for the laws, and regulations and other bylaw that significantly affect market competition</p> <p>2. The Authority, may provide its opinion to organs referred to in paragraph 1 of this Article about compatibility of existing laws</p>	<p>i narediti prestanak zajedničkog pothvata (<i>joint venture</i>) ili drugih oblika sticanja kontrole iz člana 13 ovoga zakona koji dovode do nedopuštene koncentracije.</p> <p>3. Sa odlukom iz stava 1 ovoga člana Autoritet izriče i kaznenu meru u skladu sa odredbama ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Glava VI</p> <p style="text-align: center;">STRUČNA MIŠLJENJA AUTORITETA</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Davanje Stručnih Mišljenja</p> <p>1. Autoritet, na zahtev Skupštine Kosova, Vlade Republike Kosova, centralnih organa javne administracije, pravnih lica sa javnim ovlašćenjima i lokalnih organa, daje profesionalna mišljenja za zakone, uredbe i druge propise koji značajno utiču na tržišnu konkurenciju.</p> <p>2. Autoriteta može nadležnim organima iz stava 1 ovoga člana davati mišljenja osklađenosti važećih zakona i drugih</p>
--	---	--



<p>ekzistuese dhe rregullave tjera me këtë ligj, ofron mendime me të cilat nxitë njohjen për konkurrencën e tregut, respektivisht ngritë nivelin e vetëdijesimit dhe informimit për rolin e ligjit dhe politikën e konkurrencës së tregut, si dhe ofron mendime dhe opinione profesionale për zgjidhjen dhe zhvillimet krahasuese të praktikave në fushën e legjislacionit dhe politikat e konkurrencës tregtare.</p>	<p>and other regulations with this law, it may provide opinions which encourage knowledge about market competition, improve the level of awareness and information relating to the role of law and the market competition policy respectively, as well as provides professional opinions on resolutions and comparative developments of practices in the field of legislation and market competition policies.</p>	<p>propisa s ovim zakonom, donositi mišljenja kojima se potstiče, promoviše znanje o tržišnoj konkurenciji, odnosno podiže veći nivo svesti i samosvesti i informiranosti o ulozi zakona i politiku prava iz tržišne konkurencije , kao i donositi stručna mišljenja i stručne stavove o rešenjima i razvoju komparativne prakse iz područja prava i politike tržišne konkurentnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Kreu VII</p> <p style="text-align: center;">AUTORITETI I KONKURRENCËS TË KOSOVËS</p>	<p style="text-align: center;">Chapter VII</p> <p style="text-align: center;">KOSOVO COMEPTITION AUTHORITY</p>	<p style="text-align: center;">Glava VII</p> <p style="text-align: center;">AUTORITET KONKURENCIJE NA KOSOVU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Themelimi, Funksonimi dhe Organizimi</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 24 Establishment, Operation and Organization</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Osnivanje, Funkcionisanje i Organizacija</p>
<p>1. Autoriteti i Konkurrencës të Kosovës është institucion publik, i pavarur në kryerjen e detyrave të veta të përcaktuara në këtë ligj, për të cilat i përgjigjet Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Autoriteti është person juridik me seli në Prishtinë.</p> <p>3. Në punën e Autoritetit është e ndaluar çdo formë e ndikimit e cila do të mund të</p>	<p>1. The Kosovo Competition Authority is a public institution, independent in performing its duties specified by this law, for which is accountable to the Assembly of the Republic of Kosova.</p> <p>2. The Authority is a legal entity headquartered in Prishtina.</p> <p>3. In the work of the Authority, every form of influence which might affect its</p>	<p>1. Autoritet Konkurencije Kosova je javna institucija, samostalana u izvršavanju svojih poslova dređenih ovim zakonom i za svoj rad je odgovorna Skupštini Republike Kosova.</p> <p>2. Organ je pravno lice i sa sedištem u Prištini.</p> <p>3. U radu Autoriteta je zabranjen svaki oblik uticaja koji može ugroziti njegovu</p>



<p>ndikonte në pavarësinë dhe paanshmërinë e tij.</p> <p>4. Struktura e brendshme dhe mënyra e punës dhe çështjet tjera me rëndësi për punën e Autoritetit rregullohen me Statut të cilin e nxjerr Autoriteti.</p> <p>5. Financimi i Autoritetit për kryerjen e punëve në fushën e vet sigurohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Masat ndëshkuese, dënimet të cilat i shqipton Autoriteti janë të hyra që derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Komisioni për Mbrojtjen e Konkurrencës</p> <p>1. Komisioni për Mbrojtjen e Konkurrencës është organ kolegjal që menaxhon me punën e Autoritetit, përbëhet nga pesë anëtarë, njeri prej të cilëve është kryetar i Komisionit.</p> <p>2. Kryetari i Komisionit, e përfaqëson Autoritetin.</p>	<p>independence and impartiality is prohibited.</p> <p>4. The Authority's internal structure and work methods and other issues important for the work of the Authority are regulated by Statute, which is issued by the Authority.</p> <p>5. Financing of the Authority for fulfillment of the duties within its field of work is secured by the consolidated budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Punitive measures, fines issued by the Authority are incomes that are deposited in the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Commission for Protection of Competition</p> <p>1. Commission for Protection of Competition is a collegial organ which manages the work of the Authority, and is composed of five members, one of which is the President of the Commission.</p> <p>2. The President of the Commission represents the Authority.</p>	<p>samostalnost i nepristrasnost.</p> <p>4. Unutrašnje uređenje i način poslovanja, kao i druga pitanja značajna za rad Autoriteta se uređuju Statutom, kojega donosi Autoritet.</p> <p>5. Finansiranje Autoriteta za izvršavanje poslova iz svog delokruga rada će se obezbediti iz izdvojenih sredstava iz budžeta Republike Kosovo.</p> <p>6. Kaznene mere, kazne koje izriče Autoritet su prohodi koji se deponuju u budžetu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Komisija za Zaštitu Konkurencije</p> <p>1. Komisija za Zaštitu Potrošača je organ koje upravlja radom Autoriteta., a sastoji se od pet članova, od kojih je jedan predsednik Komisije.</p> <p>2. Predsednik komisije predstavlja Autoriteta.</p>
--	--	--



<p>3. Kryetari i Komisionit udhëheq organizon dhe drejton punën dhe veprimtarinë e Autoritetit dhe është përgjegjës për punën profesionale të Autoritetit.</p> <p>4. Kryetarin, zëvendëskryetarin dhe anëtarët e tjerë të Komisionit i emëron dhe shkarkon Kuvendi i Kosovës me propozim të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kushtet për t'u zgjedhur Anëtarë i Komisionit</p> <p>1 Anëtari i Komisionit mund të emërohet shtetasi i Republikës së Kosovës i cili ka të kryer fakultetin juridik apo ekonomik dhe ka dhjetë vjet përvojë pune në profesion.</p> <p>2. Krahas kushteve nga paragrafi 1. i këtij neni, kryetari dhe anëtarët e komisionit duhet t'i plotësojnë edhe këto kushte:</p> <p>2.1. Për jurist, fakultetin juridik; 2.2. Për ekonomist, fakultetin ekonomik;</p>	<p>3. The President of the Commission in the management of the Authority organizes and directs work and activities and is responsible of the professional work of the Authority.</p> <p>4. The President vice- president and other members of the Commission appoints and dismisses President Assembly of Kosovo appoints and dismisses the President on the proposal of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Criteria to Become Member of the Commission</p> <p>1.Commission member may be appointed citizen of the Republic of Kosovo who has completed law or economic faculty and has ten years of professional experience.</p> <p>2. Besides conditions set forth in paragraph 1 of this Article, the president and members of the Commission shall fulfil the following conditions:</p> <p>2.1.For the Lawyer, degree from Faculty of Law; 2.2. Economists are required to have</p>	<p>3. Predsednik Komisije organizuje rukovodi i upravlja sa poslovima Autoriteta i odgovoran je profesionalni rad samog Autoriteta.</p> <p>4. Predsednika, zamenikpredsednika i ostale članove Komisije imenuje i smenjuje Skupština Kosova na predlog Vlade Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Uslovi koje treba da se Ispune da bi se Birao kao član Komisije</p> <p>1. Član Komisije može da se imenuje državljanin Republike Kosova koji ima završen Pravni ili Ekonomski fakultet i koji ima deset godina radnog iskustva u struci</p> <p>2. Pored navedenih uslova u smislu stava 1. iz ovog člana. Predsednik i ostali članovi Komisije treba da ispunjavaju i ove uslove:</p> <p>2.1. Za pravnika da ima pravni fakultet ; 2.2. Za Ekonomistu da ima završen Ekonomski fakultet.</p>
--	--	--



<p>3. Kryetari dhe anëtarët e Komisionit emërohen për një mandat prej pesë vjetësh, dhe mund të riemërohen edhe një mandat.</p> <p>4. Asnjë person nuk mund të emërohet ose të shërbejë si anëtar i Komisionit nëse ai/ajo:</p> <p>4.1. Ka interesa pronësore ose marrëdhënie të punës ose kontraktuese me një ndërmarrje ose një shoqatë të ndërmarrjeve të themeluar në Kosovë;</p> <p>4.2. Është anëtar i një bordi menaxhues ose mbikëqyrës të një ndërmarrjeje ose shoqate të ndërmarrjeve të specifikuara në paragrafin 4 nënparagrafin 4.1 të këtij neni e që mund të jetë konflikt interesi;</p> <p>4.3. Është dënuar nga një gjykatë kompetente se ka kryer vepër penale dhe është i dënuar mbi 6 muaj burgim.</p> <p>4.4. Është vendosur kohë më parë nga një gjykatë kompetente se ka kryer vepër penale duke marrë pjesë në aktivitetet e një organizate kriminale,</p> <p>5. Kryetari dhe anëtarët e Komisionit janë të detyruar të sillen në atë mënyrë që të mos cenojnë reputacionin e Autoritetit</p>	<p>completed economic faculty.</p> <p>3. The President and members of the Commission are appointed for a five year mandate and may be reappointed for an additional mandate.</p> <p>4. A person cannot be appointed or serve as member of the Commission if he/she:</p> <p>4.1. Has ownership interests or work or contractual relationship with one enterprise or association of enterprises established in Kosovo;</p> <p>4.2. Is member of a managing or supervising board in an enterprise or association of enterprises as specified in subparagraph 4.1 paragraph 4 of this Article, which may lead to a conflict of interests.</p> <p>4.3. Is convicted by a competent court for committing a crime, and is convicted with imprisonment up to 6 months;</p> <p>4.4. It was previously decided by a competent court that he committed crime by participating in activities of a criminal organization;</p> <p>5. The President and members of the Commission are required to behave in such a manner which will not diminish reputation</p>	<p>3. Predsednik i ostali članovi Komisije imenjuju-biraju se na pet godina i mogu da se imenjuju i za još jedan mandat.</p> <p>4. Nijedno lice ne može da se imenjuje ili da bude kao član Komisije ako on/ona:</p> <p>4.1. Ima vlasničkih interesa ili ima zasnivan radni odnos ili je pod ugovorom u nekom prduzeću ili u nekom udruženju privrednika koja je sa sedištem na Kosovu;</p> <p>4.2. Član je nekog borda u rukovodećem položaju ili je nadzorni organ u nekom preduzeću ili u nekom udruženju privrednika koja su naznačena u stavu 4 i podstava 4.1 ovog člana a gde mi moglo do konflikt interesa;</p> <p>4.3. Osuđen je od strane nadležnog suda za krivično delo, i osuđen kaznom više od 6 meseci;</p> <p>4.4. Ranije je odlučeno od strane nadležnog suda da je počinio krivično delo učešćem u aktivnostima kriminalne organizacije;</p> <p>5. Predsednik i članovi komisije dužni su da se ponašaju na takav način kako ne bi oštetili reputaciju Autoriteta.vezano za</p>
--	---	---



<p>gjatë marrjes së vendimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shkarkimi i Kryetarit dhe Anëtarëve të Komisionit</p> <p>1. Kuvendi shkarkon kryetarin dhe anëtarët e Komisionit para skadimit të mandatit, me propozimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës:</p> <p>1.1. Me dorëheqjen e kryetarit ose anëtarit;</p> <p>1.2. Dënohet për veprë penale që e bën të padenjë për kryerjen e detyrave të kryetarit, ose anëtarit të Komisionit;</p> <p>1.3. Përgjithmonë e humb aftësinë e kryerjes së detyrave të tij të besuara;</p> <p>1.4. Në ushtrimin e detyrave të tyre shkelin dispozitat e nenit 26 të këtij lgji.</p>	<p>of the Authority during the decision making process.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Dismissal of the President and Members of the Commission</p> <p>1. The Assembly dismisses the President and members of the Commission prior to expiration of their mandate on the proposal of the Republic of Kosovo Government, if:</p> <p>1.1. By resignation of the President or the members;</p> <p>1.2. Is sentenced for committing a crime which makes him/her unworthy of performing the duties of the president or member of the Commission;</p> <p>1.3. Permanently loses the capability to perform the duties entrusted to him/her;</p> <p>1.4. While performing their duties brake the provisions of Article 26 of this law.</p>	<p>proces donošenja odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Razrešenje Predsednika i članova Komisije</p> <p>1. Skupšina razrešava predsednika i članove Komisije pre isteka njihovih mandata, na predlog Vlade Republike Kosova, ako:</p> <p>1.1. Davanjem ostavke od strane Predsednika ili članova;</p> <p>1.2. Se osuđuje za neko krivično delo koje ga čini nedoličnim za dalje vršenje zadatka predsednika ili člana Komisije;</p> <p>1.3. Trajno izgubi sposobnost obavljanja dužnosti koje su mu poverene;</p> <p>1.4. Tokom obavljanja svojih dužnosti krše odredbe člana 26 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Detyrat dhe Përgjegjësitë e Komisionit</p> <p>1. Komisioni ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1. Propozon nxjerrjen e akteve nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Duties and Responsibilities of the Commission</p> <p>1. The Commission has the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1. Proposes endorsement of sub-legal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Zadaci i Odgovornosti Komisije</p> <p>1. Komisija ima ove zadatke i obaveze:</p> <p>1.1. Predlaže usvajanje podzakonskih</p>



<p>në bazë të dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.2. Merr vendime me të cilën Autoriteti e inicion dhe udhëheq procesin e përcaktimit të çrregullimit të konkurrencës, shqipton masa ndëshkuese për shkelje të këtij ligji, përcakton afatet dhe mënyrën e ekzekutimit të tyre, përfundon procedurat dhe përcakton masat, kushtet dhe afatet për rivendosjen e konkurrencës efektive të tregut,</p> <p>1.3. Merrë vendim mbi bazën e të cilit Autoriteti i parashtron kërkesë Gjykatës kompetente për lëshimin e urdherit për të hetuar pa paralajmërim paraprak në selinë ose objekte tjera, depove të hapura dhe mjetet transportuese, dokumentet personale dhe gjësende që gjenden atje si dhe vulosjen me plumb dhe sekuestrimin e përkohshëm të sendeve të hetimit konform nenit 40 paragrafi 1 dhe nenit 42 të këtij ligji;</p> <p>1.4. Promovon në mënyrë aktive njohuritë për konkurrencën në treg, respektivisht ngritë nivelin e vetëdijesimit dhe informimit për rolin e politikës së konkurrencës tregtare;</p> <p>1.5. Jep opinione për harmonizimin e projekt-ligjeve dhe rregulloreve të tjera me këtë ligj;</p>	<p>based on the provisions of this law;</p> <p>1.2. Makes decisions based on which the Authority initiates and directs the process to determine disturbance of competition, pronounces punitive measures for violations of this law, defines deadlines and conditions for their execution, finalizes procedures and defines measures, conditions and deadlines for reestablishment of effective competition of the market.</p> <p>1.3. The Authority submits a request to the competent court to issue a decision that authorizes the officials of the Authority to investigate, without prior notification, to enter premises or other objects, open depots and transportation means, personal documents and other items found in that location, as well as lead-stamping and temporary sequestration of investigation subjects pursuant to paragraph 1 of Article 40 and article 42 of this law;</p> <p>1.4. Actively promotes knowledge for market competition, increases awareness and level and information over the role of politics and justice of trade competition respectively;</p> <p>1.5 Gives opinions for the compatibility of project laws and other regulations with this law;</p>	<p>akata na osnovu odredbi ovog zakona;</p> <p>1.2. Donosi odluke na osnovu kojih Autoritet pokreće i vodi postupak radi utvrđivanja narušenja tržišne konkurencije, izriče kaznene mere za kršenje ovog zakona, određuje rokove i uslove za njihovo izvršenje, okončava postupak i određuje mere, uslove i rokove za ponovno uspostavljanje efektivne konkurencije tržišta;</p> <p>1.3. Donosi odluku na osnovu koje Autoritet podnosi zahtev Okružnom Sudu za izdavanjnje naloga Autoriteta da da istražuju, bez prethodne najave, da ulaze u poslovne prostorije ili druge objekte,otvorenih skladišta i prevozna sredstva, lične dokumente, isprave i stvari koje se tamo nalaze kao i pečaćenje i privremeno oduzimanje predmeta pretrage iz članka 40 stava 1 i člana 42 ovoga zakona;</p> <p>1.4. Aktivno promovise znanje o tržišnoj konkurenciji, odnosno podiže svest i samosvest i informiranosti o ulozi politike i prava tržišne konkurencije;</p> <p>1.5. Daje mišljenja za saglasnost nacrta zakona i ostalih normativnih akata sa ovim zakonom;</p>
--	--	---



<p>1.6. Përcakton bazën metodologjike për hulumtimin e konkurrencës së tregut;</p> <p>1.7. Përcakton rregullat dhe masat për mbrojtjen e konkurrencës, masa për çrregullimet e konkurrencës dhe masa të tjera për përmirësimin e ligjit dhe politikat e konkurrencës në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.8. Me kërkesë të Kuvendit, Qeverisë së Republikës së Kosovës, organeve qendrore të administratës publike, personave juridik me autoritet publik në pajtim me ligj të posaçëm, si dhe të organeve vetëqeverisëse lokale, jep mendim profesional për çështjet në fushën e politikës dhe të drejtës së konkurrencës tregtare;</p> <p>1.9. Bashkëpunon me trupat ndërkombëtare të autorizuar për fushën e konkurrencës tregtare si dhe institucionet dhe organizatat ndërkombëtare lidhur me përmbarimin e detyrimeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, të transferuara në kompetencat e Autoritetit;</p> <p>1.10. Harton raportin vjetor për punën e Autoritetit dhe të njëjtin ia paraqet Kuvendit të Kosovës.</p>	<p>1.6. Determines methodological basis to research market competition;</p> <p>1.7. Specifies regulations and measures for protection of competition, measures for elimination of competition disturbance and other measures for the improvement of law and competition policies in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. By the request of the Parliament, the Government of the Republic of Kosovo, central bodies of public administration, legal persons with public authority in compliance with special law, as well as local self-governance bodies, it provides professional opinion on issues related to policies field and trade competition right;</p> <p>1.9. Cooperates with the international bodies, authorized for the field of trade competition as well as with international institutions and organizations related to completion of international obligations of the Republic of Kosovo, transferred into the Authority's competencies;</p> <p>1.10. Drafts the annual report for the work of the Authority and submits it to the Parliament of Kosovo.</p>	<p>1.6. Određuje bazu, i naćin metodologije o istraŹivanju konkurentnosti na trŹištu;</p> <p>1.7. Utvrđuje pravila i mere za zaštitu trŹišne konkurencije, mere narušavanja trŹišne konkurentnosti, mere za eliminaciju nepravilnosti i narušavanje konkurencije, i druge mere za poboljšanje zakona i smernica konkurentnosti na Republike Kosova;</p> <p>1.8. Na zahtev Skupštine, Vlade Republike Kosova, centralnih organa javne uprave, pravnih osoba sa javnim ovlašćenjima u skladu sa posebnim zakonom, kao i organa jedinica lokalne samouprave, autoritet daje stručna mišljenja o pitanjima vezanim za polje smernica i pravo trŹišne konkurencije;</p> <p>1.9. Sarađuje sa međunarodnim telima, ovlašćenim za polje trŹišne konkurencije, kao i sa međunarodnim organizacijama i institucijama, vezano za ispunjenje međunarodnih obaveza Republike Kosova, koje su prenete u kompetencije Autoriteta;</p> <p>1.10. Priprema godišnji Izveštaj o radu Autoriteta, koji potom podnosi Skupštini Kosova.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 29 Mënyra e vendimmarrjes</p> <p>1. Vendimet për të gjitha aktet e përgjithshme dhe të veçanta të Komisionit merren me shumicë votash të anëtarëve e me më së paku tri vota, abstenimi nuk është i lejuar.</p> <p>2. Tre anëtarë të komisionit përbëjnë kuorumin, dhe në çdo mbledhje të Komisionit duhet të merr pjesë Kryetari, ose në mungesë të tij zëvendëskryetari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Decision-Making Methods</p> <p>1. Decisions on all general and special acts of the Commission are made with majority of member votes with at least three votes, abstaining is not allowed.</p> <p>2. Three the Commission members make the quorum, and the President, or in his absence the Deputy President, shall participate in every meeting.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Način Donošnja Odluka</p> <p>1. Odluke o svim opštım i posebnım aktıma Autorıteta se donose većinom glasova članova od najmanje tri glasa, dok suzdržavanje od glasanja nije dozvoljeno.</p> <p>2. Tri člana Komisije čine kvorum, a svakoj sednici, obvezan je da prisustvuje predsjednik Komisije odnosno u njegovoj odsutnosti njegov zamjenik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Administrata e Autoritetit</p> <p>1. Administrata e Autoritetit kryen punë administrative për mbrojtjen e konkurrencës dhe në veçanti:</p> <p>1.1. Fillon hetimin paraprak të gjendjes në tregun relevant për të filluar procedurat konform të nenit 35 të këtij ligji dhe për këtë qëllim:</p> <p>1.1.1. Grumbullon të dhëna dhe informacione nga personat fizik apo juridik, apo grupe interesash ekonomike respektivisht shoqata të ndërmarrësve, shoqata të konsumatorëve, organeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 The Authority Administration</p> <p>1. Administration of the Authority performs administrative duties for protection of competition and, in particular:</p> <p>1.1. Initiates preliminary investigation of the situation in the relevant market, to start the procedures pursuant to Article 35 of this law, and for this purpose:</p> <p>1.1.1. Gathers data and information from natural or legal entities, or economic interest groups, respectively from associations of enterprises, associations of consumers, state administration bodies and local bodies for</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Uprava Autorıteta</p> <p>1. Uprava Autorıteta obavlja upravne i poslove zaštite tržišne konkurentnosti, a naročito:</p> <p>1.1 Vodi prethodno ispitivanje stanja na merodavnom tržištu za pokretanje postupka u smislu članka 35 ovoga zakona te u tom cilju:</p> <p>1.1.1. Prikuplja podatke i informacije od pravnih ili fizičkih lica, ili od ekonomskih grupa interesa, odnosno od udruženja preduzeća, udruženja potrošaća, tela državne uprave i lokalne samouprave za</p>



<p>administratës shtetërore dhe organeve lokale për hetimin e tregut dhe përcaktimin e gjendjes së tregut, pavarësisht nga procedurat konkrete që udhëheqë Autoriteti,</p> <p>1.1.2. Grumbullon të dhëna dhe informacione nga personat fizik apo juridik, apo grupe interesash ekonomike, respektivisht shoqata të ndërmarrësve, shoqata të konsumatorëve, organeve të administratës shtetërore dhe organeve lokale për përcaktimin e gjendjes së tregjeve, të veçanta, edhe para marrjes së konkluzave për fillimin e procedurës në secilin rast veç e veç duke u përpjekur për të arritur rivendosjen e konkurrencës në tregun relevant, nëse është në interes publik, dhe nuk është një çrregullim i ndjeshëm i konkurrencës;</p> <p>1.2. I propozon komisionit marrjen e vendimit për të filluar procedurat në bazë të nenit 35 të këtij ligji</p> <p>1.3. Informon komisionin për faktet dhe rrethanat në bazë të të cilave Komisioni merr vendim për paraqitjen e kërkesës Gjykatës së Qarkut për të dhënë urdhër për caktimin e kontrollës se paparalajmëruar të lokaleve afariste, depove të hapura dhe mjeteve të</p>	<p>investigation of the market and defining the condition of the market regardless of concrete procedures directed by the Authority;</p> <p>1.1.2. Gathers data and information business entity, or economic interest groups, respectively from associations of enterprises, associations of consumers, state administration bodies and local bodies for defining the condition of the special markets, and prior to bringing conclusions for initiation of the procedure for each case separately in its efforts to achieve re-establishment of the competition in the relevant market, if it is in public interest, and if it is not a significant disturbance of competition;</p> <p>1.2. Proposes to the Commission to take a decision to initiate procedures pursuant to Article 35 of this law;</p> <p>1.3. Informs the Commission based on facts and circumstances upon which the Commission will make a decision to send the request at the district court for issuance of the decision for authorization of unannounced inspection of business premises, open depots and transportation</p>	<p>istraživanje tržišta i utvrđivanje stanja na tržištu, nezavisno od konkretnih procedura vođene od Autoriteta;</p> <p>1.1.2. Prikuplja podatke i informacije od privredni subjekti ili od ekonomskih grupa interesa, odnosno od udruženja preduzeća, udruženja potrošaća, tela državne uprave i lokalne samouprave za utvrđivanje stanja specijalnih tržišta, i pre donošenja zaključaka o pokretanju procedure za svaki slučaj posebno, u svojim nastojanjima postizanja ponovne uspostave konkurentnosti na merodavnom tržištu, ako je to u javnom interesu, i nije reč o značajnom narušavanju konkurentnosti;</p> <p>1.2. Predlaže Organu donošenje odluke o pokretanju postupka u smislu člana 35. ovoga zakona;</p> <p>1.3. Informiše Komisiju o činjenicama i okolnostima na osnovu kojih Komisija donosi odluku o podnošenju zahtjeva Okružnom Sudu za davanje naloga za sprovođenje kontrole, određivanje nenajavljene pretrage poslovnih prostorija, zemljišta i prijevoznih</p>
--	--	--



<p>transportit, dokumentet personale dhe gjërat që janë atje, vulosjen me plumb si dhe sekuestrimin e sendeve që janë objekt hetimi sipas nenit 39. paragrafi 1 dhe nenit 41, të këtij ligji;</p> <p>1.4. Udhëheq procedurën e përcaktimit të çrregullimit të konkurrencës dhe procedurën e shqiptimit të masave ndëshkuese në raste individuale dhe pasi të konstatoj të gjitha faktet relevante dhe rrethanat për marrjen e vendimit i dërgon raportin Komisionit i cili vendosë për lëndën përkatëse në pajtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.5. Përpilon projekt-vendimet me të cilat përfundon një proces, për të cilin është kompetent Autoriteti, respektivisht vendimet me të cilat konstatohet shkelja e dispozitave të këtij ligji dhe cakton masën ndëshkuese, afatet dhe mënyrat e përmbartimit si dhe përcakton masat, kushtet dhe afatet për rivendosjen e konkurrencës efektive të tregut;</p> <p>1.6. Përpilon projekt-elaboratet lidhur me përputhshmërinë e projekt-ligjeve dhe rregulloreve të tjera me këtë ligj;</p> <p>1.7. Harton projekt rregulloret dhe dokumentet tjera të nevojshme për zbatimin e këtij ligji;</p>	<p>means, documents, personal documents and other items found in that location, lead stamping as well as sequestration of investigation subjects pursuant to paragraph 1 of Article 39 and Article 41 of this law.;</p> <p>1.4. Directs the procedure for definition of the disturbance of competition and procedure to pronounce punitive-administrative measures in individual cases, and upon ascertaining all relevant facts and circumstances for making the decision, it shall submit the report to the Commission, which decides on the corresponding subject case in compliance with provisions of this law;</p> <p>1.5. Draws project-decisions which finalize a process under the competence of the Authority, respectively decisions which ascertain infraction of the provisions of this law and define the punitive-administrative measure, terms and ways of execution and also defines the measures, conditions and terms for reestablishment of effective market competition;</p> <p>1.6. Draws project-elaborations relating to compatibility of draft laws and other regulations with this law;</p> <p>1.7. Prepares draft-regulations and other documentation required for implementation of this law;</p>	<p>sredstava, dokumenata, isprava i stvari koje se tamo nalaze kao i pečaćenje i oduzimanje predmeta pretrage iz članka 39. stavka 1. i članka 41. ovoga zakona;</p> <p>1.4. Vodi postupak utvrđivanja narušavanja konkurencije na tržištu i postupak izricanja upravno kaznenih mera u pojedinačnim predmetima, te nakon što utvrdi sve relevantne činjenice i okolnosti za donošenje odluke izveštava Komisiji a koja kasnije odlučuje o predmetnom postupku shodno odredbama ovoga zakona;</p> <p>1.5. Izrađuje nacrt-odluka kojima se okončava postupak za koji je Autoritet, odnosno odluka sa kojima se konstatuje povreda odredbi ovoga zakona i izriče upravno kaznena mjera, rokovi i način njenog izvršenja , te određuje mere, uslove i rokove za ponovno uspostavljanje efektivne tržišne konkurencije;</p> <p>1.6. Izrađuje projekte – elaborate o saglasnosti nacrta zakona i drugih propisa u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.7. Izrađuje nacрте propisa, uredbi i drugih akata potrebnih za sprovođenje ovog zakona;</p>
---	---	---



<p>1.8. Përpilon dokumentet me të cilat në mënyrë aktive promovon njohuritë e konkurrencës, respektivisht ngritë nivelin e vetëdijesimit dhe informimit për rolin e politikës dhe të drejtës së konkurrencës;</p> <p>1.9. Monitoron dhe analizon kushtet e tregut me qëllim të zhvillimit të konkurrencës</p> <p>1.10. Përgatitë raportin vjetor për punën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Konflikti i Interesit</p> <p>1. Nëpunësit e Autoritetit nuk mund të jenë anëtarë të administratës apo bordit mbikëqyrës të ndërmarrjeve ose anëtar të ndonjë shoqate të interesit, të cilat mund të ndikojnë në paanshmërinë e tyre në kryerjen e procedurave të cilat janë përgjegjësi e Autoritetit.</p> <p>2. Përfshirja nga dispozita e paragrafit 1. të këtij neni, bënë anëtarësimi dhe pjesëmarrja në institute shkencore, shoqata dhe projekte, me kusht që i njëjti nuk ndikon në paanshmërinë e zhvillimit të procedurave.</p>	<p>1.8. Draws draft documents which actively promote competition knowledge, respectively improvement of the level of awareness and information on the role of policy and right of competition;</p> <p>1.9. Monitors and analyzes market conditions with the objective to develop competition;</p> <p>1.10. Prepares annual work report.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Conflict of Interests</p> <p>1. The Authority's employees cannot be members of administration of supervision board for enterprises or member of any interest associations, which may influence their impartiality while performing procedures that are responsibility of the Authority.</p> <p>2. Provision of paragraph 1 of this Article is an exception to this, and membership and participation in scientific institutions, association and projects is allowed provided that the same does not influence the impartiality of the development of procedures.</p>	<p>1.8. Izrađuje Projekt - dokumenata kojima se na aktivan način promovišu znanja o konkurenciji na tržištu, odnosno podiže stepen svesti i informiranosti o ulozi politike i prava tržišne konkurencije;</p> <p>1.9. Prati i analizira uslovee na tržištu s ciljem razvoja tržišne konkurencije;</p> <p>1.10. Priprema godišnji Izveštaj o radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Sukob Interesa</p> <p>1. Službenici Autoriteta ne mogu biti članovi uprava ili nadzornih odbora te upravnih veća preduzeća, ili biti članovi bilo kojih drugih oblika interesnog udruživanja, koja bi mogla uticati na njihovu nepristranost u vođenju postupaka koji su odgovornosti Autorita.</p> <p>2. Iznuzetno od odredbe stava 1. ovoga člana, dozvoljeno je članstvo i učestvovanje u naučnim institutima , asocijacijama i projektima, pod uslovom da to ne utiče na nepristranost u vođenju postupaka.</p>
---	---	--



Kreu VIII ZHVILLIMI I PROCEDURËS NGA AUTORITETIT	Chapter VIII DEVELOPMENT PROCEDURES BY THE AUTHORITY	Glava VIII SPROVOĐENJE PROCEDURE OD STRANE AUTORITETA
<p data-bbox="396 500 506 529">Neni 32</p> <p data-bbox="178 574 724 711">Autoriteti ne ushtrimin e funksionit të tijë zbaton dispozitat e Ligjit për Procedurën Administrative përveq rasteve kur ky ligj parashikon ndryshe.</p>	<p data-bbox="972 500 1108 529">Article 32</p> <p data-bbox="751 574 1325 711">The Authority, while practicing its function, implements provisions of Law on Administrative Procedure, except in cases when this law foresees otherwise.</p>	<p data-bbox="1566 500 1682 529">Član 32</p> <p data-bbox="1352 574 1898 750">Autoritet, tokom izvršenja svojih funkcija, primenjuje odredbe Zakona Administrativne Procedure, osim u slučajevima kada ovaj zakon predviđa drugačiji.</p>
<p data-bbox="321 794 583 857">Neni 33 Palët në Procedurë</p> <p data-bbox="178 902 724 1078">1. Statusin e palëve në procedurë e kanë ndërmarrëjet ndaj të cilëve Autoriteti zhvillon procedurën e cila është në kompetencen e tijë si dhe ndërmarrëjet pjesëmarrëse në përqendrim.</p> <p data-bbox="178 1123 724 1224">2. Paraqitësi i iniciativës për fillimin e procedurës nga neni 34 i këtij ligj nuk e ka pozitën e palës në procedurë.</p> <p data-bbox="178 1308 724 1409">3. Personi i cili mendon se në procedurë vendoset për të drejtat e tij ose interesat juridike të tij, mirëpo nuk e ka pozitën e</p>	<p data-bbox="898 794 1182 857">Article 33 Parties in Procedure</p> <p data-bbox="751 902 1325 1078">1. The status of parties in procedure belongs to the enterprises against which the Authority is executing the procedure which is under its competence, as well as enterprises participating in concentration.</p> <p data-bbox="751 1123 1325 1263">2. The requester of the initiative for the start of procedure pursuant to Article 34 of this law does not have the position of the party in procedure.</p> <p data-bbox="751 1308 1325 1409">3. The person who believes that the procedure decides on his rights or his legal interests, but does not have the position of</p>	<p data-bbox="1486 794 1759 857">Član 33 Stranke u Postupku</p> <p data-bbox="1352 902 1898 1078">1. Status stranke u proceduri imaju preduzeća protiv kojih Autoritet sprovodi postupak koja je u njenoj nadležnosti kao i preduzeća koja učestvuju u koncentraciji.</p> <p data-bbox="1352 1123 1898 1263">2. Predlagač-podnosioc initiative za početak procedure po osnovu člana 34 ovog zakona nema status stranke u proceduri.</p> <p data-bbox="1352 1308 1898 1409">3. Lice, stranka koja misli da se u proceduri odlučuje o njihovim interesnim pravima, međutim, kada nema status</p>



<p>palës në procedurë, mund të parashtrori kërkesë me shkrim Autoritetit që ti pranoi të drejtat e njëjta procedurale të cilat i ka paraqitësi i iniciativës nga neni 34 i këtij ligji, nese e argumenton ekzistimin e atij interesi.</p> <p>4. Autoriteti për kërkesen nga paragrafi 3. i këtij neni me konkluzion vendos në afat prej 30 ditësh nga dita e pranimit të kërkesës.</p> <p>5. Kunder këtij konkluzioni nuk lejohet ankesë, mirpo me padi mund të iniciohet konflikti administrativ pranë Gjykatës kompetente të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Iniciativa për Fillimin i Procedurës</p> <p>1. Iniciativa për të filluar procedurën e cila është kompetencë e Autoritetit, kërkesën, propozimin, kundërshtimin, ose ndonjë paraqitje tjetër në formë të shkruarë, mund ta paraqesë cdo person fizik apo juridik, shoqatë profesionale ose ekonomike e interesit, respektivisht oda ekonomike, shoqatat e konsumatorëve, Qeveria e Republikës së Kosovës,</p>	<p>party in procedure, may submit a written request to the Authority for acceptance of same procedural rights granted to the requestor of the initiative pursuant to Article 34 of this law, if he/she arguments existence of that interest.</p> <p>4. The Authority, in regards to the request pursuant to paragraph 3 of this Article, makes a decision by conclusion within a 30 day period from the day of receiving the request.</p> <p>5. No appeal is allowed against this conclusion; however, an administrative conflict may be initiated by a lawsuit filed at the competent Court of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Initiative to Start the Procedure</p> <p>1. Initiative to start the procedure for which the Authority is competent, proposal, demur, or any other written presentation, may be submitted by any natural or legal person, professional or economic association of interest, enterprise chambers respectively, consumer associations, the Government of the Republic of Kosovo, and public, central and local administration bodies.</p>	<p>stranke u proceduri, može pismenim putem da se obrati Autoritetu da prihvati i primeni, štiti njegova prava u samoj proceduri koje je podnosio iniciator na osnovu člana 34 ovog zakona, poduslovom da može da argumentuje povredu njegovog interesa.</p> <p>4. Autoritet za primenu stava 3 iz ovog člana, zaključkom odlučuje u roku od 30 dana od dana prijema zahteva.</p> <p>5. Protiv ovog zaključka nije dopuštena žalba, ali uz pismeni zahtev optužbe može se pokrenuti upravni spor pred Nadležnom Sudom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Inicijativa za Pokretanje Postupka</p> <p>1. Inicijativu za pokretanje postupka koji je u nadležnosti Autoriteta, u obliku pisanog zahteva, predloga, ili nekog drugog podneska u kratkoj pisanoj formi, može podneti svaka pravna ili fizička osoba, profesionalno udruženje, ili neko ekonomsko, privredno udruženje, odnosno Privredna komora preduzeća, uduženje potrošača, Vlada Republike</p>
---	---	--



<p>organet e administratës publike, qendrore dhe ato lokale.</p> <p>2. Iniciativa e referuar në paragrafin 1 të këtij neni përmban:</p> <p>2.1. Emërtimin dhe selinë e personit juridik, respektivisht emri, mbiemri dhe vendqëndrim i personit fizik që ka paraqitë shkresën;</p> <p>2.2. Të dhënat e qarta me të cilat kuptohet se kundër kujtë është paraqitë iniciativa;</p> <p>2.3. Përshkrimi i gjendjes faktike, praktikat ose rrethanat të cilat janë shkaktare për marrëjen e iniciativës; dhe</p> <p>2.4. Të dhënat personale, dokumentet, dhe të dhëna të tjera që disponon paraqitësi i iniciativës, të cilat plotësonjnë paraqitjen nga nënparagrafi 2.3 i këtij neni.</p> <p>3. Nëse iniciativa e referuar në paragrafin 1. të këtij neni përmban informata që paraqitësi konsideron si fshehtësi afariste, atëher është i detyruar që ato t'i specifikojë dhe t'i mbështes me bazën ligjore.</p> <p>4. Paraqitësi i iniciativës me shkrim kërkon nga Autoriteti njoftimin për gjendjen e fakteve paraprake në</p>	<p>2. Initiative referred to in paragraph 1 of this Article shall be consisted of:</p> <p>2.1. Designation and seat of the legal person, name, last name and residence of natural person who has submitted the request;</p> <p>2.2. Distinct data which indicate against whom the initiative has been requested;</p> <p>2.3. Description of factual situation, practices or circumstances that caused undertaking of the initiative; and</p> <p>2.4. Personal data, documents, and other information available to the requestor of initiative, which supplement the request pursuant to paragraph 2.3 of this Article.</p> <p>3. If the initiative referred to in paragraph 1 of this Article contains information that the requestor considers to be business secrets, then the requestor is obliged to specify the same and provide legal support.</p> <p>4. The requestor of written initiative, in an abbreviated manner, requests Authority's notification on the condition of previous</p>	<p>Kosova, organi državne centralne i lokalne administracije.</p> <p>2. Inicijativa iz stavka 1 ovoga člana sadrži:</p> <p>2.1. Naziv i sedište pravne osobe, odnosno ime, prezime i mesto prebivališta za fizičko lice koja je podneo prijavu;</p> <p>2.2. Sa jasnim i naznakama iz koga može jasno da se odredi protiv koga je pokrenuta inicijativa;</p> <p>2.3. Opis faktičkog stanja, praksa i okolnosti koje su prouzrokovale da se pokrene inicijativa;</p> <p>2.4. Lične podatke, dokumenta i drugih podataka sa kojima raspolaže podnosilac inicijative, koja dopunjuju podnosenu prijavu po podstavu 2.3 od ovog člana.</p> <p>3. Ako inicijativa koja je naznačena u stavu 1. ovoga člana sadrži podatke ko je podnositelj smatra poslovnom tajnom, onda je on obvezan to da naznači i za to navodi-naznači pravnu osnovu;</p> <p>4. Podnosioc inicijative može pisanim putem zatražiti od Autoriteta dostavu obaveštenja o fakatičnom i činjeničnom</p>
--	--	---



<p>procedurë sipas nenit 45 të këtij ligji në formë të shkurtuar, dhe mund të kërkojë të marr pjesë në seancë dëgjimore gjat procedurës në cilësinë e dëshmitarit. Në këtë rast, Autoriteti do t'i pranoj kërkesën paraqitësit.</p> <p>5. Paraqitësi i iniciativës mund të kërkojë nga Autoriteti mbrojtjen e identitetet. Autoriteti do të pranoj kërkesën nëse ka arsye të justifikuar. Në këtë rast, paraqitësit të iniciativës nuk do ti jepet njoftimi i formës së shkruar nga paragrafi 4 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Fillimi i Procedures</p> <p>1. Procedurën e konstatimit të marrëveshjeve të ndaluara nga neni 4 i këtij ligji, si dhe procedura për konstatimin e abuzimit me pozitën dominuese nga neni 12 i këtij ligji, Autoriteti e fillon sipas detyres zyrtare.</p> <p>2. Procedura e vlerësimit të lejimit të përqendrimit në parim fillon në bazë të kërkesës së pjesëmarrësve në përqendrim sipas nenit 17 të këtij ligji. Autoriteti mund të filloj procedurën e vlerësimit të përqendrimit sipas detyrës zyrtare nëse</p>	<p>facts in the procedure pursuant to Article 45 of this law, and may request his/her participation during the procedure's hearing sessions as a witness. In this case, the Authority shall accept the request of the requestor.</p> <p>5. The requestor of initiative may request the Authority protection of his/her identity. The Authority shall accept the request if there is a justified reason. In this case, the requestor of initiative shall not be provided with a written notification pursuant to paragraph 4 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Initiation of the Procedure</p> <p>1. The procedure for ascertaining prohibited agreements pursuant to Article 4 of this law, as well as the procedure for ascertaining abuse of domination position pursuant to Article 12 of this law, shall be initiated by the Authority according to its official duty.</p> <p>2. The assessment procedure to allow concentration in principle starts based on the request of participants of concentration pursuant to Article 17 of this law. The Authority may initiate the assessment procedure for concentration according to its</p>	<p>stanju utvrđenim činjenicama u postupku iz članka 45 ovoga zakona u skraćenom obliku, i može zatražiti saslušanje u postupku u svojstvu svedoka. U tom slučaju, Autoritete će prihvatiti zahtev podnositelja.</p> <p>5. Podnosioc inicijative može tražiti od Autoritete zaštitu identiteta. Autoritet će prihvatiti zahtev, ako ocieni da za to postoje opravdani razlozi. U tom slučaju, podnosiocu neće se davati obaveštenje u pismenoj formi iz stava 4 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Pokretanje Procedure</p> <p>1. Postupak utvrđivanja zabranjenih sporazuma iz člana 4. ovoga zakona, kao i procedura o pokretanju postupka za utvrđivanje zlouporebe dominantnog položaja iz članka 12 ovoga zakona, Autoritete pokreće po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Postupak procene dopuštenosti koncentracije po pravilu pokreće na osnovu prijave učesnika koncentracije u smislu članka 17 ovoga zakona. Autoritete može pokrenuti postupak procene koncentracija po službenoj</p>
---	--	---



<p>pjesëmarrësit nuk e paraqesin përqëndrimin sipas e nenit 15 të këtij ligji, në rastin e pezullimit ose ndryshimit të vendimit mbi përqëndrimin sipas nenit 21 të këtij ligji, si dhe në rastin e konstatimit të masave të paligjshme pas kryerjes së përqëndrimit të referuara në nenin 22 të këtij ligji.</p>	<p>official duty if participants do not introduce concentration pursuant to Article 15 of this law, in case of suspension or modification of the decision for concentration pursuant to Article 21 of this law, as well as in case of ascertainment of unlawful measures after completion of concentration referred to in Article 22 of this law.</p>	<p>dužnosti i ako učesnici ne prijave koncentraciju u smislu člana 15 ovoga zakona, u slučaju ukidanja ili izmene rešenja o koncentraciji u smislu člana 21 ovoga zakona, te u slučajevima određivanja mera nakon sprovođenja nedopuštene koncentracije iz članka 22 ovoga zakona.</p>
<p>3. Procedurat e referuara në paragrafin 1 dhe 2. të këtij neni konsiderohen të jenë filluar ditën kur është marrë konkluzioni lidhur me fillimin e procedurës, në përputhje me nenin 35 të këtij ligji.</p>	<p>3. Procedures referred to in paragraph 1 and 2 of this Article are considered to have started on the day when the conclusion concerning the beginning of procedure has been made pursuant to Article 35 of this law.</p>	<p>3. Postupci iz stavaka 1 i 2 ovoga člana smatraju se pokrenutim danom donošenja zaključka o pokretanju postupka shodno članu 35 ovoga zakona.</p>
<p>4. Nëse vlerësohet se iniciativa sipas nenit 34 i këtij ligji ka të bëjë me veprimet të cilat kanë ndikim jo të ndjeshëm mbi konkurrencën në tregun përkatës të caktuar, Autoriteti merr konkluzion me të cilin konstaton se nuk ka interes publik për të filluar procedurën dhe të njëjtin ia adreson paraqitësit të kërkesës.</p>	<p>4. If it is assessed that the initiative pursuant to Article 34 of this law deals with activities which have insignificant impact on certain relevant market competition, the Authority shall make a conclusion which ascertains that there is no public interest to start the procedure and addresses the same to the requestor of the application.</p>	<p>4. Ako proceni da se inicijativa iz člana 34 ovoga zakona odnosi na postupanje koje ima neznatan učinak, uticaj, na tržišnu konkurenciju na određenom merodavnom tržištu, Autoritete će doneti zaključak kojim utvrđuje da ne postoji javni interes za pokretanje postupka i isti dostaviti podnosiocu zahteva.</p>
<p>5. Nëse Autoriteti në bazë të iniciativës nga neni 34 i këtij ligji gjat shqyrtimit paraprak të situatës në tregun relevant sipas nenit 34 paragrafi 2.1 dhe 2.2 konstaton se nuk ka argumente për</p>	<p>5. If the Authority, based on the initiative pursuant to Article 34 of this law, during the preliminary review of situation in the relevant market in the sense of paragraph 2.1 and 2.2 of Article 34 ascertains that there are</p>	<p>5. Ako Autoritete na osnovu inicijative iz člana 34 ovoga zakona za vreme prethodnog ispitivanja stanja za relevantno tržište u smislu članka 34 stava 2.1 i 2.2 ne nalazi argumente za</p>



<p>fillimin e procedurës në kuptim të dispozitave të këtij ligji, është i detyruar që pas konstatimit të gjendjes në tregun relevante më së voni në afat prej 10 muajsh nga dita e pranimi të iniciativës për fillimin e procedurës, të marrë konkluzion dhe të njëjtin ia adreson paraqitësit të iniciativës sipas nenit 34 të këtij ligji.</p> <p>6. Kundër konkluzionit nga paragrafi 4 dhe 5 i këtij neni nuk është e lejuar ankesa por pala me padi mund të inicioj konfliktin administrativ pranë Gjykatës kompetente të Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Autoriteti në konkluzion nga paragrafi 4 dhe 5 i këtij neni, është i detyruar të specifikojë arsyet se pse nuk ka interes publik për të filluar procedurën respektivisht pse nuk ka kushte për të filluar procedurën, kështu që nuk ekziston detyrimi i Autoritetit për të vlerësuar dhe arsyetuar secilin propozim të paraqitësit veq e veq.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Konkluzioni për Fillimin e Procedurës</p> <p>1. Konkluzioni për fillimin e procedurës</p>	<p>no arguments to start the procedure in the sense of the provisions of this law, it is obliged that upon ascertaining the situation in the relevant market, and the latest with 10 months from the day of receiving the initiative to start the procedure, make a conclusion and address the same to the requestor of the initiative pursuant to Article 34 of this law.</p> <p>6. Appealing against the conclusion pursuant to paragraph 4 and 5 of this Article is not allowed, however, the party may file a lawsuit to initiate an administrative conflict at the Competent Court of the Republic Kosovo.</p> <p>7. The Authority, in the conclusion pursuant to paragraph 4 and 5 of this Article, is obliged to specify the reason why there is no public interest to initiate the procedure, or why there are no conditions to initiate the procedure respectively, thereby the Authority is not obliged to assess and justify each proposal of the requestor separately.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Conclusion to Start the Procedure</p> <p>1. Conclusion to start the procedure pursuant</p>	<p>pokretanje postupka u smislu odredaba ovoga zakona , odgovoran je da posle utvrđivanje stanje na relevantnom tržištu, najkasnije u roku od 10 mjeseci od datuma prijema inicijative pokretanje postupka, da dosnosi zaključak i da istog dostavlja podnosiocu inicijative iz člana 34 ovog zakona.</p> <p>6. Protiv zaključka iz stava 4 i 5 ovog člana nije dozvoljena žalba, ali nezadovoljna stranka može da pokrene optužni upravni spor pred nadežnim Sudom Republike Kosova.</p> <p>7. Autoritete sa zaključkom iz stava 4. i 5 ovoga člana dužan je navesti razloge zbog kojih nema javni interes za pokretanje postupka, odnosno, iako se nema uslova za pokretanje postupka, tako da ne postoji obveza Autoritete da procenjuje i opravda svaki predlog podnosiocu svakom posebno.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zaključak za Pokretanju Postupka</p> <p>1. Zaključak o pokretanju postupka na</p>
--	---	---



<p>bazuar në dispozitat e këtij ligji përmbanë në veçanti:</p> <p>1.1. Numrin e lendës me të cilën ka të bëjë konkluzioni;</p> <p>1.2. Dispozitat e këtij ligji, në bazë të të cilave fillon procedura;</p> <p>1.3. Përshkrimi i gjendjes faktike, praktikave ose rrethanave që janë shkak për fillimin e procedurës;</p> <p>1.4. Kërkesë për ofrimin e të dhënave dhe dokumentacionit sipas nenit 38 të këtij ligji.</p> <p>2. Kundër konkluzionit për fillimin e procedurës nga paragrafi 1 i këtij neni nuk është e lejuar ankesa dhe nuk është e lejuar padia për incimin e konfliktit pran Gjykatës kompetentet të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>1. Një kopje të konkluzionit për fillimin e procedurës sipas nenit 35 të këtij ligji, Autoriteti ia dorzon palës, kundër të cilës ka filluar procedura respektivisht paraqitësit të kërkesës për përqendrim, përvec të dhënave që konsiderohen fshehtësi afariste, në kuptim të nenit 50 të këtij ligji.</p>	<p>to the provisions of this law contains, in particular:</p> <p>1.1. Number of the subject matter that the conclusion deals with;</p> <p>1.2. Provisions of this law, based on which the procedure starts;</p> <p>1.3. Description of the factual situation, practices or circumstances as a reason for initiation of the procedure;</p> <p>1.4 The request to provide data and documentation pursuant to Article 38 of this law.</p> <p>2. Appealing against the conclusion pursuant to paragraph 1 of this Article is not allowed and a lawsuit to initiate an administrative conflict at the Supreme Court of the Republic of Kosovo is also not allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>1. The Authority, shall deliver a copy of the conclusion to initiate the procedure pursuant to Article 35 of this law, to the party against which the procedure has started, or to the requestor of the request for concentration respectively, except data which is considered trade secret pursuant to Article 50 of this law.</p>	<p>osnovu odredbi ovoga zakona naročito sadrži:</p> <p>1.1. Broj predmeta na koji se odnosi zaključak;</p> <p>1.2. Odredbe ovoga zakona, na osnovu čega, kojih se pokreće postupak;</p> <p>1.3. Opis činjeničnog stanja, prakse ili okolnosti koje su razlog-razlozi za pokretanje postupka;</p> <p>1.4. Zahtev za dostavom podataka i dokumentacije u smislu člana 38 ovoga zakona.</p> <p>2. Protiv zaključka o pokretanju postupka iz stavka 1. ovoga članka nije dopuštena žalba niti je dozvoljena tužba o pokrenutanju upravnog spora pred Nadležnim Sudom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>1. Jedan Primerak zaključka o pokretanju postupka iz članka 35 ovoga zakona Autoritete dostavlja osobi protiv koje je postupak pokrenut, odnosno, podnosiocu prijave koncentracije, osim podataka koji sesmatraju poslovnom tajnom, u smislu članka 50 ovoga zakona.</p>
--	--	--



<p>2. Pala kundër të cilës ka filluar procedura dorzon komentet brenda afatit të përcaktuar nga Autoriteti. Ky afat është i përcaktuar për secilin rast veç e veç, dhe nuk mund të jetë më më i gjatë se 30 ditë.</p>	<p>2. The party, against which the procedure has started, submits its comments within the deadline specified by the Authority. The deadline is determined for each case separately and it cannot be longer than 30 days.</p>	<p>2. Stranka protiv koje je pokrenut postupak dostavlja svoje komentare-prigovor u roku koji odredi Autoritete. Taj rok se određuje za svaki slučaj pojedinačno, a ne može biti duži od trideset 30 dana.</p>
<p>3. Në afatin e dhënë, pala kundër së ciles ka filluar procedura është e detyruar t'i dorzoj Autoritetit komentet e kërkuar si dhe informacionet dhe dokumentacionet të cilat kanë të bëjnë me lëndën në procedurë.</p>	<p>3. The party against which the procedure has started is obliged to provide the Authority, within the given deadline, the requested comments, information and documentation that deal with the subject matter in the procedure.</p>	<p>3. U datom roku, stranka protiv koje je pokrenut postupak dužna je dostaviti Autoritetu i, tražene komentare, te i ostale podatke i dokumentaciju a koji se odnose na predmet postupka.</p>
<p>4. Pavarësisht nga paragrafi 2 dhe 3 i këtij neni, pala kundër të cilës ka filluar procedura mund, për shkaqe të arsyeshme, të kërkoj zgjatjen e afatit për dorëzimin e komenteve. Autoriteti mund të lejoj zgjatjen e afatit por jo më gjatë se 30 ditë.</p>	<p>4. Regardless of paragraph 2 and 3 of this Article, the party against which the procedure has started may, for justifiable reasons, request extension of the deadline to submit comments. The Authority may allow extension of the deadline, but not more than 30 days.</p>	<p>4. Bez obzira od stava 2 i 3 ovoga člana, stranka protiv koje je pokrenut postupak može iz opravdanih razloga tražiti produženje roka za dostavu komentara. Autoritete može odobriti produženje roka ali ne duže od trideset 30 dana.</p>
<p>5. Nëse pala kundër të cilës është inicuar fillimi i procedurës nuk vepronë sipas kërkesës dhe afatit kohorë të përcaktuar nga Autoriteti, ose në qoftë se deklaroi se nuk është në gjendje për të vepruar sipas kërkesës, Autoriteti do të konstatoj faktet dhe rrethanat relevante për procedurë sipas detyrës zyrtare në bazë të njohurive të veta, të dhënave dhe dokumentacionit që disponon, dhe që pa vonesë palës</p>	<p>5. If the party against which the procedure has been initiated does not act in conformity to the request and deadline specified by the Authority, or if it declares that it cannot act in conformity to the request, the Authority shall ascertain the facts and relevant circumstances for the procedure in conformity to its official duty, its own knowledge, available data and documentation, and without delay, pursuant</p>	<p>5. Ako stranka protiv koje je postupak pokrenut ne postupi po zahevu i u rokovima koje odredi Autoritet, ili ako izjavi da nije u mogućnosti postupiti po zahtjevu, Autoritet će konstatovati činjenice i relevantne okolnosti za postupak utvrditi po službenoj dužnosti, na osnovu vlastitih saznanja, raspoloživih podataka i dokumentacije sa kojima poseduje, te će bez odgađanja stranci</p>



<p>kundër të ciles ka filluar procedura, t'ia dorzoj njoftimin per faktet paraprake të konstatuara në procedurë sipas nenit 45. të këtij ligji dhe pastaj të caktojë një seancë dëgjimore.</p> <p>6. Nëse procedura ka filluar në bazë të iniciativës sipas nenit 34 të këtij ligji, Autoriteti nuk ia dorzon paraqitësit të iniciativës konkluzionin sipas nenit 36 të këtij ligji, por për fillimin e procedurës e njofton palen, me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Mbledhja e të Dhënave</p> <p>1. Autoriteti është i autorizuar që me shkrim:</p> <p>1.1. Të kërkojë nga palët në procedurë, si dhe personat tjerë fizik e juridik, shoqatat e ndërmarrëjeve, shoqatat e konsumatorëve, organet shtetërore dhe organet lokale të gjitha informatat e nevojshme, komentet në formë të shkruar ose deklaratat gojore si dhe ofrimin e të dhënave dhe dokumenteve të nevojshme në shikim;</p> <p>1.2. Të kërkojë nga palët në procedurë për t'i mundësuar shikim të drejtpërdrejtë në të gjitha lokalet afariste, pronat e</p>	<p>to article 45 of this law, deliver the notification on preliminary facts ascertained in the procedure to the party against which the procedure has started.</p> <p>6. If the procedure has started based on the initiative pursuant to Article 34 of this law, the Authority will not deliver to the requestor of the initiative the conclusions pursuant to Article 36 of this law, but in regards to the beginning of the procedure it shall make a written notification to the party.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Collection of Data</p> <p>1. The Authority is authorized to make a written request of the following:</p> <p>1.1. Request the parties in the procedure, as well as other business entity interest associations, or enterprise chambers respectively, consumers associations, state institutions and local self-government bodies, all the necessary information, written comments or verbal statements as well as to provide;</p> <p>1.2. Request the parties in the procedure to make available direct access to all business premises, real estate and movable property,</p>	<p>protiv koje je pokrenut postupak dostaviti Obaveštenja o prethodnoj utvrđenih činjenicama u postupku iz članka 45 ovoga zakona, a potom zakazati sednicu za usmenu raspravu.</p> <p>6. Ako je postupak pokrenut na osnovu inicijative iz članka 34 ovoga zakona Autoritete, podnosiocu inicijative ne dostavlja zaključak iz člana 36 ovoga zakona, već ga o pokretanju postupka stranku obaveštava dopisom.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Prikupljanje Podataka</p> <p>1. Autoritet je ovlašćen da u pismenoj formi:</p> <p>1.1. Da zahteva od stranke u postupku, kao i od drugih privredni subjkti udruženja preduzeća, udruženja potrošača, tela državne uprave i državnih i lokalnih organa samoupravnih jedinica, sa svim potrebnim podacima, komentare u pisanoj formi ili usmenih izjava te sve to dostaviti na uvid;</p> <p>1.2 Da traži od stranaka u postupku da im se omogući neposredan pregled u svim poslovnim prostorijama, u svim</p>
---	---	--



<p>paluajtshme dhe të luajtshme, librat afarist si dhe bazën e të dhënave në dokumentet tjera;</p> <p>1.3. Të kërkojë nga palët në procedurë kryerjen e veprimeve tjera që i konsideron të nevojshme për konstatimin e të gjitha fakteve relevante.</p> <p>2. Kërkesa e referuar në paragrafin 1 të këtij neni duhet të përmbajë bazën ligjore, lëndën dhe qëllimin e kërkesës, afatin për implementimin e saj, si dhe paralajmërimin e palëve në procedurë dhe personave tjerë fizik e juridik të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, nëse nuk veprojnë sipas kërkesës, do t'u shqiptohet masa ndëshkuese në pajtim me këtë ligji.</p> <p>3. Nëse palët në procedurë dhe personat tjerë fizik e juridik nga paragrafi 1 i këtij neni nuk veprojnë sipas kërkesës, Autoriteti me vendim do të konstatoj shkeljen e këtij ligji dhe do të shqiptoj masën ndëshkuese në pajtim me dispozitat e këtij ligji. Kundër këtij vendimi nuk është e lejuar ankesa, por me padi mund të iniciohet konflikt administrativ pranë Gjykatës kompetente të Republikës së Kosovës.</p>	<p>business books, database and other documentation;</p> <p>1.3. Request parties in the procedure to execute other actions deemed necessary for ascertainment of all relevant facts.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall have a legal base, subject matter and objective of the request, its implementation deadline, as well as the warning to parties in the procedure and other natural or legal entities referred to in paragraph 1 of this article, that if they do not comply with the request, punitive measures shall be pronounced against them in conformity with this law.</p> <p>3. If parties in the procedure and other natural and legal entities pursuant to paragraph 1 of this Article do not comply according to the request, the Authority shall ascertain violation of this law and shall pronounce punitive measure in conformity to the provisions of this law. No appeal is allowed against this decision; however, an administrative conflict may be initiated by a lawsuit filed at the Supreme Court of the Republic of Kosovo.</p>	<p>pokretnim i nepokretnim imovinama, poslovnim knjigama, kao i u bazu podataka i drugih dokumenata.</p> <p>1.3. Da traži od stranaka u proceduri za izvršenje i drugih radnji koje smatra da su neophodne radi utvrđivanja i neophodnih relevantnih činjenica.</p> <p>2. Zahtev koji se odnosi iz stava 1 ovog člana treba da ispuni pravni osnov, predmet i cilj zahteva, vreme za njegovo sprovođenje, kao i obaveštavanje stranaka u proceduri, kako onih pravnih tako i onih fizičkih lica a koje se odnose na stav 1 ovog člana, ako ne postupaju po zahtevu, onda će im se izrečena kazna, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Ako stranke u postupku kao i pravna i fizička lica iz stava 1 ovog člana ne ponašaju se-ne odazivaju se po zahtevu, Autoritet u svojoj odluci treba da naznači povrdu ovog zakona i da im izriče kazne shodno odredbama ovog zakona. Protiv ovog rešenja nije dozvoljena žalba , ali privatnom tužbom može da se pokrene administrativni postupak pri Nadležnom Sudu Republike Kosova.</p>
--	---	--



<p>4. Të dhënat dhe dokumentacioni nga paragrafi 1 i këtij neni, përmbajnë fshehtësi afariste, palët në procedurë dhe personat tjerë fizik e juridik të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, janë të detyruara që Autoritetit t'i dorëzojnë një shkresë, me shpjegim të qartë, se çka konsiderohet fshehtësi afariste.</p>	<p>4. When data and documentation, pursuant to paragraph 1 of this Article, contain trade secrets, parties in the procedure and other natural and legal entities referred to in paragraph 1 of this Article, are obliged to submit a note to the Authority, clearly explaining what is considered a trade secret.</p>	<p>4. Kada podatci i dokumentacija iz stavka 1 ovoga članka sadrže poslovnu tajnu, stranke u postupku i druga pravna i fizička lica iz stavka 1 ovoga člana, obavezni su Autoritetu dostaviti dopis, uz valjano obrazloženje, i nazančiti što se smatra poslovnom tajnom.</p>
<p>5. Në rastin e paragrafit 4 të këtij neni, palët në procedurë dhe personat tjerë fizik e juridik të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, janë të detyruara që Autoritetit të ia dorëzojnë kopjen e dokumenteve afariste që nuk përmban fshehtësi afariste.</p>	<p>5. In the case pursuant to paragraph 4 of this Article, parties in the procedure and other natural and legal entities referred to in paragraph 1 of this Article, are obliged to provide the Authority with copies of business documents which do not contain trade secrets.</p>	<p>5. U slučajevima iz stava 4 ovoga članka, stranka u postupku i druge pravne i fizičke osobe iz stavka 1 ovoga članka, su obavezne Autoriteta dostaviti i primerak poslovne dokumentacije koja ne sadrži poslovne tajne.</p>
<p>6. Nëse palët në procedurë ose personat tjerë fizik e juridik nga paragrafi 1. i këtij neni nuk veprojnë edhe pas ftesës sëpërsëritur, Autoriteti do të konsiderojë se shkresa e tillë ose dokumentacioni i tillë afarist nuk përmban fshehtësi afariste.</p>	<p>6.If parties in the procedure or other natural and legal entities pursuant to paragraph 1 of this Article do not act even after a repeated invitation, the Authority shall consider that such data and/or business documentation does not contain trade secrets.</p>	<p>6.Ako stranka u postupku ili druga pravna ili fizička lica iz stavka 1 ovoga člana ne postupe niti po ponovljenom zahtevu, Autoritet će smatrati da takav dopis i/ili poslovna dokumentacija ne sadrži poslovne tajne.</p>
<p>7. Nëse palët në procedurë apo personat tjerë fizik e juridik nga paragrafi 1 i këtij neni nuk i dorëzojnë të dhënat dhe dokumentacionin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni, Autoriteti gjatë konstatimit të fakteve do të vlerësoj rëndësinë e mos</p>	<p>7. If parties in the procedure or other natural and legal entities pursuant to paragraph 1 of this Article do not submit data and documentation referred to in paragraph 1 of this Article, the Authority, during the process of ascertaining the facts, shall assess</p>	<p>7. Ako stranka u postupku ili druga pravna ili fizička osoba iz stavka 1 ovoga članka ne dostavi podatke i dokumentaciju iz stavka 1 ovoga članka, Autoritet će pri utvrđivanju činjenica ocijeniti značenje propuštanja o ne</p>



<p>dorëzimit të të dhënave dhe dokumentacionit dhe në përputhje me këtë përcakton faktet relevante.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Kontrolli i Paparalajmëruar në Objekte Afariste dhe Objekte tjera</p> <p>1. Para kryerjes së kontrollit të paparalajmëruar në objektet afariste, depot e hapura dhe mjetet e transportit, Autoriteti kërkon nga Gjykata e Qarkut lëshimin e një urdhëri që i autorizon anëtarët e Autoritetit të hyjnë pa paralajmërim paraprak ose leje të veçantë, në selinë dhe çfarëdo pronë dhe vend tjetër të ndërmarrjes që shfrytëzohet për kryerjen e aktiviteteve afariste nëse ekziston rreziku i fshehjes apo shkatërrimit të provave.</p> <p>2. Në rastin kur ekziston dyshimi i bazuar se ekziston rreziku i zhdukjes ose ndryshimit të provave të cilat gjenden te palët në procedurë, anëtarët e autorizuar të Autoritetit në mënyrë të pavarur ose me ndihmën e ekspertëve të autorizuar të Ministrisë së Punëve të Brendshme - Departamenti i krimit ekonomik, të kryejnë kontrollin e paparalajmëruar nga paragrafi 1. i këtij neni, dhe për këtë e</p>	<p>the importance for non-submission of data and documentation and in compliance with this shall determine relevant facts.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Unannounced Inspections of Business Premises and other Objects</p> <p>1. Prior to performing unannounced inspection of business premises, open depots and transportation means, the Authority shall request from the district court to issue a order that authorizes the Authority's officials to enter, without prior notification or special permission, the premise or any other property or place of enterprise used to perform business activities, especially if there is a potential to hide or destroy evidence</p> <p>2. In cases when there is a founded doubt of the potential to conceal or modify evidence located at the parties in procedure, the authorized members of the Authority, independently or with the assistance of authorized experts of the relevant Ministry of Order - Department of Economic Crime, may perform unannounced inspection pursuant to paragraph 1 of this Article, of which action it shall notify the party,</p>	<p>dostavljanju podataka i dokumentacije i shodno tome utvrditi relevantne činjenice.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Nenajavljenih Kontrola Poslovnih Objekata i drugih Objekata</p> <p>1. Pre izvršenje nenajavljene kontrole poslovnih prostorija, otvorenih magacina, skladišnih prostora, transportnih sredstava, Autoritet će tražiti od Okružnog Suda da donosi nalog sa kojom ovlašćuje članove Autoriteta da ulaze bez prethodnu najavu ili neke posebne dozvole, u prostoru i u svakom drugom posedu i na nekom drugom mestu preduzeća koji se koristi za obavljanje poslovne delatnosti, a posebno ako postoji bojaznost skrivanja ili uništenja dokaza.</p> <p>2. U slučaju kada postoji osnovana sumnja da postoji opasnost uklanjanja ili izmjene dokaza koji se nalaze kod stranaka u postupku, ovlašteni članovi Autoriteta, samostalno ili uz pomoć ovlaštenih stručnjaka ministarstva nadležnog za unutarnje poslove - Odeljenja privredni kriminal mogu provesti nenajavljenju pretragu iz stavka 1. ovoga članka, o čemu stranku obaveštava,</p>
---	--	---



<p>njofton subjektin, respektivisht poseduesin e objektit dhe sendeve në vendin e ngjarjes për kryerjen e kontrollit të paparalajmëruar.</p> <p>3. Para kryerjes së kontrollit të paparalajmëruar, në paragrafin 2 të këtij neni, anëtarët e autorizuar të Autoritetit janë të detyruar që palës në procedurë ose poseduesit të objektit dhe sendeve t'ia tregojnë legjitimacionin zyrtarë dhe autorizimin nga Gjykata e Qarkut për kryerjen e kontrollit.</p> <p>4. Ministria me propozim të Autoritetit - me akt nënëligjor rregullon formen dhe përmbajtjen e legjitimacionit.</p> <p>5. Nëse në kontroll marrin pjesë edhe persona tjerë të autorizuar sipas paragrafit 2. të këtij neni, palës në procedurë ose poseduesit të objekteve janë të detyruar të ia tregojnë Autoritetit autorizimin me shkrim për bashkëpjesëmarrje në kontroll.</p> <p>6. Personat e autorizuar në rastin e kontrollit të paparalajmëruar sipas paragrafit 2 të këtij neni mund:</p> <p>6.1. Të kryejnë kontrolle në të gjitha</p>	<p>respectively the owner of the premise or items, at the scene of the event and at the time when it performs the unannounced inspection.</p> <p>3. Prior to performing an unannounced inspection referred to in paragraph 2 of this Article, authorized members of the Authority are obliged to display their official legitimation and authorization of the competent district court to conduct inspection.</p> <p>4 The Ministry with proposal of the Authority through bylaws regulates the legislation form and content.</p> <p>5. If other authorized persons participate in the inspection pursuant to paragraph 2 of this Article, they shall display the written authorization of the Authority for joint participation in inspection to the parties in procedure or owners of objects.</p> <p>6. Authorized persons in case of an unannounced inspection pursuant to paragraph 2 of this Article, may:</p> <p>6.1. Enter and perform inspections in all</p>	<p>odnosno korisnika prostorija i stvari, na mjestu događaja i u trenutku izvršenja ne najavljene pretrage.</p> <p>3. Prije izvršenja nenajavljene pretrage iz stavka 2 ovoga članka, ovlaštene osobe Autoriteta dužne su predočiti stranci u postupku ili vlasniku prostorija i stvari službenu legitimaciju i ovlašćenje od Okružnog Suda za sprovođenje istrage.</p> <p>4. Ministarstvo na predlog Autoriteta sa podzakonskim aktima reguliše oblik i sadržaj legitimacije.</p> <p>5. Ukoliko u pretrazi učestvuju i druge ovlašćena lica iz stava 2 ovoga člana, stranci u postupku ili vlasniku prostorija iste su dužne pokazati pismeno ovlašćenje Autoritet za sudelovanje u pretrazi.</p> <p>6. Ovlašćen lica u slučaju nenajavljene pretrage iz stava 2 ovoga člana mogu:</p> <p>6.1. Da izvrši kontrolu svih poslovnih</p>
--	---	---



<p>objektet afariste, depot e hapura dhe mjete të transportit në selinë e ndërmarrjes ndaj të cilës zhvillohet procedura, si dhe në çdo adresë tjetër në të cilën vepron ndërmarrja;</p> <p>6.2. Të shikojnë librat afariste dhe dokumentet tjera të cilat kanë të bëjnë me afarizmin e ndërmarrjes;</p> <p>6.3. Të marrin dhe / ose të fotokopjojnë librat afariste dhe dokumentet e tjera ose ekstrakt nga librat afariste në formë elektronike apo formë tjetër;</p> <p>6.4. Të marrin dokumentacionin e nevojshëm për të bërë kopjen e dokumenteve, nëse për arsye teknike nuk është e mundur gjatë kontrollit të bëhen kopjet e dokumenteve të nevojshme, për te gjitha këto personi i autorizuar është i detyruar të përpiloj procesverbal;</p> <p>6.5. Të vulosin me plumb objektin ose librat afariste ose dokumentet gjatë kohës së kontrollit dhe për masën e domosdoshme për kryerjen e kontrollit;</p> <p>6.6. Të kërkojnë nga përfaqësuesit ose punëtorët e ndërmarrjeve deklaratë gojore për faktet ose dokumentet që kanë të bëjnë me objektin dhe qëllimin e kontrollit, ndërsa deklaratat e marra të evidentohen;</p>	<p>business premises, open depots and transportation means at the residence of the enterprises against which the procedure is being carried out, as well as at any other address where the enterprise operates;</p> <p>6.2. Check business books and other documents related to the enterprise business;</p> <p>6.3. Obtain and/or copy business books and other documents or excerpts from business books and other documents, in electronic form or otherwise;</p> <p>6.4 Obtain the necessary documentation and keep the same as long as it takes to make copies of such documents, if due to technical reasons it is not possible to make copies of necessary documents during the inspection process, and in this case the authorized person shall fill a report;</p> <p>6.5. Place a lead stamp on the object and/or business books or documents during the time of inspection and to the necessary level to conduct the inspection;</p> <p>6.6. Request verbal statements from enterprise representatives or employees regarding the facts and documents concerning the object and objective of the inspection, whereas obtained statements</p>	<p>prostorija, skladišnih magacina i transportnih sredstava u sedište preduzeća protiv koje se vodi postupak, kao i na svaku adresu u kome deluje , radi, privređuje to preduzeće;</p> <p>6.2. Da pregleda poslovne knjige i drugu dokumentaciju koja se odnosi na poslovanje preduzetnika,;</p> <p>6.3. Da mogu oduzeti i/ili napraviti fotokopije poslovnih knjiga i druge dokumentacije ili izvoda iz poslovnih knjiga, u elektroničkom ili drugom obliku;</p> <p>6.4. Da mogu oduzeti i potrebnu dokumentaciju i zadržati je koliko je potrebno za izradili fotokopiju te dokumentacije, ukoliko iz tehničkih razloga nije bilo moguće tokom pretrage napraviti fotokopije potrebne dokumentacije, o čemu je ovlašćeno lice dužna sačiniti službeni zapisnik;</p> <p>6.5. Da zapečate prostoriju i/ili poslovnu knjigu ili dokumentaciju za vrijeme pretrage i naznačiti mere izvršenje kontrolem neophodnom za sprovođenje kontrole;</p> <p>6.6. Da zatraži od vlasnika, ovlašćene osobe ili radnika preduzeća usmeno izjavu o činjenicama ili dokumentima koji se odnose na cilj i predmet pretrage, te dobivene izjave evidentirati ih;</p>
--	--	--



<p>6.7. Të kërkojnë nga përfaqësuesit ose punëtorët e ndërmarrjeve të dorëzojnë me shkrim komentet për faktet ose dokumentet që kanë të bëjnë me objektin e kontrollit, si dhe të përcaktojnë afatin kohor të nevojshëm për dorëzimin e komenteve;</p> <p>6.8. Të kryejnë edhe veprime tjera të nevojshme për arritjen e qëllimeve të kontrollit.</p> <p>7. Në rastin e sekuestrimit të përkohshëm të sendeve, librave afariste dhe dokumenteve tjera gjatë kontrollit të paparalajmëruar sipas paragrafit 2 të këtij neni, Autoriteti harton shkresë zyrtare në të cilën në veçanti do të shënoj vendin e gjetjes së sendeve përkohësisht të sekuestruar dhe përshkrimin e tyre.</p> <p>8. Personi i autorizuar i Autoritetit është i detyruar që pa vonesë, palës në procedurë ose poseduesit të sendeve, t'i lëshoj vertetim me shkrim për sendet dhe dokumentet tjera të sekuestruara përkohësisht.</p> <p>9. Sendet përkohësisht të sekuestruara, librat afariste dhe dokumentet tjera do të mbahen deri në konstatimin e të gjitha</p>	<p>shall be evidenced;</p> <p>6.7. Request enterprise representatives or employees to submit written comments regarding facts or documents concerning the object and objective of the inspection, and determine the necessary time period for delivery of such comments;</p> <p>6.8. Perform other work as needed in order to achieve the objective of inspection.</p> <p>7. In case of temporary confiscation of items, business books and other documents during an unannounced inspection pursuant to paragraph 2 of this law, the Authority shall draw an official requisition in which it shall note, in particular, the location of found items that are temporary confiscated and their description.</p> <p>8. The authorized person of the Authority is obliged, without any delay, to issue to the party in procedure or owner of items a written confirmation concerning temporary confiscated items and other documents.</p> <p>9. Temporary confiscated items, business books and other documents shall be retained until the ascertainment of all relevant facts</p>	<p>6.7. Da zatraži od vlasnika, ili ovlašćenog lica preduzeća ili radnika poduzetnika da dostave pismene izjave o činjenicama ili dokumentima koji se odnose na cilj i predmet kontrole, te odrediti rok u kojem je potrebno dostaviti te komentare;</p> <p>6.8. Obavljati i druge mere i radnje potrebne za postizanje cilja kontrole.</p> <p>7. U slučaju privremenog oduzimanja predmeta, poslovnih knjiga i drugih dokumenata tokom nenajavljene kontrole iz stavau 2 ovoga člana, Autoritet za ovo će da sastavi službenu zabelešku-izveštaj u kome će posebno da naznaći mesto pronalaženja stvari, one koje su privremeno oduzete koa i njihov opis.</p> <p>8. Ovlašćeno lice Autoriteta bez zakašnjenja dužan je stranci u postupku ili vlasniku stvari dati potvrdu o privremenom oduzimanju stvari i druge dokumentacije.</p> <p>9. Privremeno oduzete stvari, poslovne knjige i dokumentacija zadržat će se sve do utvrđivanja svih relevantnih činjenica i</p>
--	---	--



<p>fakteve relevante dhe rrethanave të cilat i përmbajnë ato sende, e më së voni deri në marrjen e vendimit me të cilin përfundon procedura në Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p>Nëse ndërmarrja refuzon të lejojë hyrjen e personave të autorizuar në lokalet afariste, ose pengon shikimin në librat afariste dhe dokumente tjera, ose në ndonjë mënyrë tjetër vështirëson zbatimin e kontrollit të paparalajmëruar, personat e autorizuar mundën me ndihmën e punëtorëve të autorizuar të Ministrisë së Punëve të Brendshme edhe kundër vullnetit të ndërmarrësit të hyjë në lokalet afariste dhe të kryej inspektimin e të dhënave në librat afariste dhe dokumentet tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>1. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se librat afariste ose dokumente të tjera që kanë të bëjnë me procedurat që janë duke u zhvilluar nga Autoriteti gjenden në lokalet e ndërmarrjes ndaj së cilës nuk ka filluar procedura, ose në banesë apo lokale të ngjashme e që kanë lidhshmëri me anëtarët e bordit dhe punëtorëve të ndërmarrjes ndaj të cilëve ka filluar</p>	<p>and circumstances contained by these items, and the latest until making the decision which concludes the procedure at the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 40</p> <p>If enterprise refuses to allow entrance of authorized persons into business premises, or prevents inspection of business books and other documents, or in any other way interferes in carrying out the unannounced inspection, the authorized persons may, with the assistance of the authorized employees of the Ministry of Internal Affairs and against the will of the entrepreneur, enter the business premises and perform inspection of business book data and other documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>1. If there is founded doubt that business books and/or other documents related to procedures carried out by the Authority are located in the premises of the enterprise against which the procedure has not started, or in an apartment or similar premise, which is related to the objective of board members and enterprise employees or other persons against which the procedures has started,</p>	<p>okolnosti koje te stvari i dokumentacija sadrže, a najduže do dana donošenja odluke kojim se okončava postupak u Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Član 40</p> <p>Ako proizveće odbije omogućiti ovlašćenim licima pristup poslovnim prostorijama, odnosno ometa pregled u poslovnim knjigama i drugim dokumentima, ili na drugi način otežava sprovođenje nenajavljene kontrole, ovlašćeno lice, uz pomoć radnika ovlašćenih Ministarstvo unutrašnjih poslova čak i protiv volje privrednika za ulazak u poslovne prostorije te izvršiti nadzor i pregled podataka u poslovne knjige i druga dokumenta.</p> <p style="text-align: center;">Člana 41</p> <p>1. Ako postoji sumnja da su poslovne knjige i / ili druge dokumenta koji se odnose na postupke koju se sprovode od strane Autoriteta koje se nalazi u prostorijama preduzeća protiv koje nije započeo postupak, u stanu ili u sličnim lokalima, a koje imaju povezanost sa članovima uprave i kao i zaposlenima u bordu i u samom preduzeću, protiv kojih</p>
---	--	--



<p>procedura ose subjekteve tjerë gjatë kontrollit të paparalajmëruar të atyre lokaleve detyrimisht duhet të asistojnë edhe dy persona të moshës madhore si dëshmitarë.</p> <p>2. Gjatë kontrollit të paparalajmëruar sipas paragrafit 1. të këtij neni në mënyrë të përshtatshme zbatohen dispozitat e nenit 39, 40, 42. dhe 43 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>1. Gjatë kontrollit të paparalajmëruar nga dokumentacioni që është duke u kontrolluar bëjnë përjashtim letrat, shënimet dhe format tjera të komunikimit në mes të ndërmarrjes që është duke u zhvilluar procedura dhe të autorizuarit të tij, të cilat konsiderohen informacione të fshehta.</p> <p>2. Autoriteti ka të drejtë të inspektojë dokumente nëse ndërmarrja ose i autorizuari i tij refuzojnë të japin në shikim dokumentacionin duke u thirr në fshehtësi të informacionit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Në rast se personi i autorizuar i Autoritetit konsideron se nuk është fjala</p>	<p>two adult persons, as witnesses, shall assist during unannounced inspection of these premises.</p> <p>2. During unannounced inspection referred to in paragraph 1 of this Article, provisions of Article,39, 40, 42 and 43 of this law. shall be applied accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>1. During unannounced inspection, letters, notes and other forms of communications between the enterprise against which the procedure is being carried out and authorized representative, which are considered secret information, are excluded from the documentation which is being inspected.</p> <p>2. The authority has the right to inspect the documents if the company or its authorized refuse to provide documentation in view being summoned in secret information referred to in paragraph 1 of this article</p> <p>3. The authorized person of the Authority has the right to inspect such documentation.</p>	<p>je pokrenut postupak ili drugih lica tokom nenajavljene kontrola tih prostora je dužni su da obezbede dve odrasle osobe koji će biti prisutni tokom pretresa i kao svedoci.</p> <p>2 Ne najavljene kontrole iz stava 1. ovoga člana na odgovarajući način primjenjuju se odredbe člana 39,40,42 i 43 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>1.Tokom nenajavljene kontrole, dokumentacija ko ja se provjerava izuzetak su pisma, obaveštenja i drugih oblika komunikacije između preduzeća koji sprovodi postupak i njihovog ovlašćenog lica koja se smatraju tajna informacije.</p> <p>2.Autoritet ima pravo vršiti nadzor dokumenata ako produzeče ili njegovo ovlašćeno lice, odbiju pružiti na uvid dokumentaciju pozivaju či se na tajne informacija iz stavka 1 ovoga člana.</p> <p>3.Ukoliko ovlašćeno lice Autoriteta smatra da nije reč o poverljivim</p>
---	---	---



<p>për informacion konfidencial të referuar në paragrafin 1 të këtij neni është i detyruar që atë dokument ose kopjen e atij dokumenti të vërtetuar ta futë në një zarf të posaçëm para ndërmarrësit dhe të autorizuarit të tij nëse është prezent, ta mbyllë, të shënoj datën dhe të vulosë me vulën zyrtare të Autoritetit, të cilën do ta nënshkruajnë të gjitha palët prezent dhe të autorizuarit.</p> <p>4. Në rastet e referuara në paragrafin 2.dhe 3 të këtij neni, aplikohen dispozitat e ligjit për Procedurën Administrative për të vendosë lidhur me këtë çështje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p>1.Pas kryerjes së kontrollit të paparalajmëruar sipas nenit 39. dhe 41. të këtij ligji në afat prej 15 ditëve, personi i autorizuar përpilon procesverbalin për kontrollin.</p> <p>2. Procesverbali nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p>2.1. Vendin dhe datën e përpilimit të procesverbalit;</p>	<p>In case the authorized person of the Authority considers that there are no grounds for confidential information referred to in paragraph 1 of this Article, it is obliged to put the certified document or its copy into a special envelope, which shall be sealed, dated and stamped with the official stamp of the Authority, in the presence of the entrepreneur or his authorized representative, and all parties and authorized representatives shall sign it.</p> <p>4. In cases referred to in paragraph 2,3 of this Article, provisions of law on Administrative Procedures shall be applied accordingly in order to make a decision concerning this issue.</p> <p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>1. Upon completion of unannounced inspection pursuant to Article 39 and 41 of this Law, within 15 days, the authorized person shall prepare an inspection report.</p> <p>2. The report referred to in paragraph 1 of this Article shall be consisted of:</p> <p>2.1. Place and date of the report;</p>	<p>informacijama iz stavka 1. ovoga člana, dužan je da toj dokumenat ili overenu kopiju dokumenta uzeti i staviti u posebnoj kovertu, u samom preduzeću i njegovog ovlašćenog lica ako je prisutan, da zatvori, označe datum i ovjerene službenim pečatom organa, koja će biti potpisan od svih strana i ovlašćenih lica koji su pristuni.</p> <p>4. U slučajevima iz stava 2.,3 ovoga člana, odgovarajući način primjene zakona o upravnom postupku odlučuje o ovom pitanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 43</p> <p>1.Nakon sprovedene nenajavljene kontrole prema člana 39 i 41 ovoga zakona, u roku od 15 dana, ovlašćeno lice sastavlja zapisnik o kontroli..</p> <p>2. Zapisnik iz stavka 1 ovog člana sadrži:</p> <p>2.1. Mesto i datum izrade zapisnika;</p>
--	---	---



<p>2.2. Bazën juridike për zbatimin e kontrollit të paparalajmëruar;</p> <p>2.3. Vendin dhe kohën e zbatimit të kontrollit të pa paralajmëruar;</p> <p>2.4. Emrat e personave të autorizuar, të cilët kanë marrë pjesë në kontroll, si dhe palët e pranishme në procedurë;</p> <p>2.5. Përshkrimin e rrjedhjes dhe përmbajtjen e çdo veprimi të kryer gjatë kontrollit të paparalajmëruar dhe deklaratat e dhëna;</p> <p>2.6. Listën e dokumenteve dhe sendeve të tjera të përdorura ose përkohësisht të sekuestruara gjatë kontrollit të paparalajmëruar;</p> <p>3. Procesverbali nga paragrafi 1. i këtij neni, duhet t'u dorëzohet palëve në procedurë si dhe personave tek të cilët është kryer kontrolli i paparalajmëruar.</p> <p>4. Palët në procedurë, si edhe personat të të cilët është kryer kontrolli i paparalajmëruar kanë të drejtë të paraqesin vërejtjet e tyre në procesverbalin nga paragrafi 1. i këtij neni, me shkrim, brenda 15 ditëve nga dita e pranimit të procesverbalit.</p>	<p>2.2.legal basis for execution of unannounced inspection;</p> <p>2.3. Place and time of unannounced inspection;</p> <p>2.4. Personal names of authorized persons who have participated in inspection, parties present during the inspection;</p> <p>2.5.Description of inspection flow and of any action carried out during the unannounced inspection and obtained statements;</p> <p>2.6. List of documents and other items used and/or temporary sequestered during the unannounced inspection;</p> <p>3. The report referred to in paragraph 1 of this Article, shall be provided to parties in the procedure and to persons who were subject of the unannounced inspection.</p> <p>4. Parties in procedure, as well as persons who were subject of the unannounced inspection , have the right to submit their remarks, in written, concerning the report referred to in paragraph 1 of this Article, within 15 days from the date of receiving the report.</p>	<p>2.2. Pravne osnovne za sprovođenje ne najavlene kontrole;</p> <p>2.3. Mjesto i vrijeme primjene kontrola bez najavljenja ;</p> <p>2.4. Imena ovlašćenih lica koje su učestvovali u sprovođenje kontrole, prisutne stranke ispitivanju, prisutnih stranke;</p> <p>2.5. Opis toka i sadržaja svake radnje tokom nenajavljenih kontrola i podataka i datih izjava;</p> <p>2.6. Spisak dokumenata i drugih predmeta koje su korišćene i / ili privremeno oduzete tokom nenajavljene kontrole;</p> <p>3. Zapisnik iz stava 1. ovog člana treba davati strankama u postupku kao i licima kod kojih je završena nenajavljena kontrola.</p> <p>4. Stranke u postupku, kao i lica kod kojih je završena nenajavljena kontrola imaju pravo da iznesu svoje primedbe na izveštaj iz stava 1. ovog člana, u pismenoj formi , u roku od 15 dana od dana prijema zapisnika.</p>
--	--	--



Neni 44 E drejta e Qasjes në Dosje	Article 44 Right of Access to Files	Član 44 Pravo na Pristup Dosjeima
<p>1. Palët në procedurë kanë të drejtë të kërkojnë qasje në dosje me rastin e marrjes së njoftimit për faktet e konstatuara në procedurën paraprake sipas neni 45 të këtij ligji.</p> <p>2. Pala, me shpenzimet e veta, duhet t'i siguroj Autoritetit të gjitha dokumentet e nevojshme.</p> <p>3. Kërkesa për qasje, sipas paragrafit 1 të këtij neni, i paraqitet Autoritetit në formë të shkruar.</p> <p>4. Autoriteti cakton datën për qasje në dosje jo më vonë se 15 ditë nga dita e pranimit të kërkesës së referuar në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, nuk mund të shikohen apo të përshkruhen vendimet e Autoritetit, procesverbalet apo audio inqizimet e takimeve të Komisionit, udhëzimet e brendshme dhe shënimet për rastin, të të gjitha letërkëmbimeve në mes të Autoritetit dhe institucioneve tjera për mbrojtjen e Konkurrencës të shteteve tjera</p>	<p>1. Parties in procedure have the right to request access to files upon receiving the notification of the ascertained facts during the preliminary procedure pursuant to Article 45 of this law.</p> <p>2. The party, on its own expenses, shall provide to the Authority all necessary documentations, copies.</p> <p>3. The request to have access pursuant to paragraph 1 of this Article shall be submitted in a written form to the Authority.</p> <p>4. The Authority shall set a date for access to files no later than 15 days from the day of receiving the request referred to in paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. Regardless of provisions laid out in paragraph 1 and 2 of this Article, the Authority's draft decisions, official reports or audio recordings of the Commission meetings, internal directives and notes, all letter exchanges between the Authority and the European Commission, as well as letter exchanges between the Authority and other states and their associations' institutions for</p>	<p>1. Stranaka u postupku imaju pravo da ostvare uvid u predmetima po prijemu obaveštenja o utvrđenim činjenicama tokom prethodnog postupka iz člana 45 ovoga zakona.</p> <p>2. Stranka, o svom trošku, treba osigurati Autoritetu sve potrebne dokumente.</p> <p>3 Zahtev za pristup iz stavka 1. ovoga člana, dostavlja Autoriteta u pismenoj formi.</p> <p>4. Autoritet će odrediti datum za pristup predmetima, ali ne kasnije od 15 dana od dana prijema zahteva, u skladu sa paragrafom 3 ovoga člana.</p> <p>5. Bez obzira na odredbe stavka 1. i 2. ovoga člana ne mogu se videti, ili prepisati odluke Autoriteta, izveštaji i službene transkripte i audio snimke sastanaka Komisije, interna upustva i beleške o predmetu, celokupnu korespondenciju, između Autoriteta i drugi institucija za zaštitu konkurencije drugih zemalja i njihovih udruženja, kao i</p>



<p>dhe shoqatave të tyre, si dhe dokumentet tjera të cilat konsiderohen fshehtësi afariste sipas nenit 44. të këtij ligji.</p> <p>6. Paraqitësi i iniciativës pasi të merrë konkluzionin që nuk ekziston interes publik për fillimin e procedurës nga neni 35 paragrafi 4 i këtij ligji ose nuk ka fakte për fillimin e procedurës nga neni 36 paragrafi 5 i këtij ligji respektivisht pasi të merr vendimin e Autoritetit me të cilin konstatohet se nuk është qregulluar konkurrenca tregtare sipas dispozitave të këtij ligji neni 55 parag. 1.9 ka të drejtë qasjeje në dokumentet në të cilat është bazuar konkluzioni respektivisht vendimi i Autoritetit.</p> <p>7.Në këtë rast dispozitat e paragrafit 2, 3 dhe 4 të këtijë neni vlejné edhe në të drejtën e paraqitësit të iniciativës për qasje në dosje.</p> <p>8. Pavarësisht nga paragrafi 5 i këtij neni, personat e referuar në nenin 33 paragrafi 2 dhe 3 të këtë ligj nuk kanë të drejtë të qasjes në dosjen e dokumenteve gjatë zhvillimit të procedurës, mirëpo kanë të drejtë për ofrimin e fakteve mbi konstatimet paraprak të fakteve sipas nenit</p>	<p>Protection of Competition, and other documentation which are considered trade secrets pursuant to paragraph 44 of this law, cannot be viewed or described</p> <p>6. The requestor of the initiative, upon receiving the conclusion stating that there is no public interest to start the procedure pursuant to paragraph 4 of Article 35 of this law, or there are no facts for initiation of procedure pursuant to paragraph 5 of Article 36 of this law, upon receiving the decision of the Authority which ascertains that trade competition has not been disturbed pursuant to provisions of paragraph 1.9 of Article 55 of this law respectively, has the right of access to documents on which the conclusion, the decision of the Authority respectively, has been based upon.</p> <p>7.In this case provisions of paragraph 2, 3 and 4 of this Article apply in regards to the right of the requestor of initiative for access to files.</p> <p>8. Regardless of paragraph 5 of this Article, persons referred to in paragraph 2 and 3 of Article 33 of this law, do not have the right of access to the file of documents during the development of procedure, however, they have the right to provide facts, in written form, concerning preliminary ascertainment</p>	<p>ostalih dokumenti koji se smatraju poslovnom tajnom u skladu sa članom 44 ovog zakona.</p> <p>6. Podnosilac inicijative nakon uzetog-prijema zaključka da ne postoji javni interes za pokretanje postupka iz člana 35 stava 4. ovoga zakona ili da nema dokaza za pokretanje postupka iz člana 36. stava 5. ovoga zakona, odnosno nakon prijema odluke Autoriteta kojom zaključio da nije ometana konkurencija na tržištu u skladu s odredbama ovoga zakona člana 55. stav 1.9 ima pravo pristupa na dokumentima na kojima se osnovan zaključak,odnosno odluka Autoriteta.</p> <p>7.U ovom slučaju odredbe stava 2, 3 i 4. ovog člana primenuju se i na pravo podnošenja inicijative za pristup dosjeima.</p> <p>8. Izuzetno od stava 5. ovoga člana, lice iz članka 33 stava 2 i 3 ovog zakona nemaju pravo pristupa dosjeima, dokumentima tokom postupka, ali imaju pravo da pružaju dokaze o prethodnom nalazima činjenice prema članu 45. ovog zakona u kratkom obliku, ako se to</p>
---	---	--



<p>45. të këtij ligji në formë të shkurtër, nëse kërkohet me shkrim nga Autoriteti.</p> <p>9 Kundër konkluzionit me të cilin refuzohet kërkesa për qasje në dosje ose pjesë të dosjes, nuk është e lejuar ankesa as iniciimi i konfliktit administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Njoftimi i Fakteve Paraprake të Konstatuara në Procedurë</p> <p>1. Për t'iu dhënë mundësinë palëve në procedurë sipas nenit 33 paragrafi 2. dhe 3 për ti deklaruar të gjitha faktet relevante dhe rrethanat, Autoriteti duhte edhe para caktimit të seancës dëgjimore me shkrim ti njofton për faktet paraprake të konstatuara në procedurë.</p> <p>2. Palët në procedurë kanë të drejtë të paraqesin komentet e tyre në njoftimin e referuar në paragrafin 1. të këtij neni, në formë të shkruar, në afat prej një muaji nga dita e marrjes së njoftimit.</p> <p>3. Përveç komenteve nga paragrafi 2 i këtij neni, palët në procedurë mundën me shkrim të propozojnë dëgjim të dëshmitarëve shtesë dhe të paraqesin</p>	<p>of facts pursuant to Article 45 of this law, if a written request has been submitted to the Authority.</p> <p>9 Appealing or initiation of an administrative conflict against the conclusion to refuse the request for access to files or part of file is not permitted</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Notification of Stated Facts Defined in the Procedure</p> <p>1. To provide an opportunity to parties in procedure to paragraph 2 and 3 of Article 33 to speak of all relevant facts and circumstances, the Authority, prior to scheduling a hearing session, shall provide a written notification concerning the facts in the procedure.</p> <p>2. Parties in procedure have the right to provide their comments, in written, in the notification referred to in paragraph 1 of this Article, within a one month period from the day of receiving the notification.</p> <p>3. Besides comments referred to in paragraph 2 of this Article, parties in procedure may make a written proposal to hear additional witnesses and to present</p>	<p>zatraži pisanom formi od Autorite.</p> <p>9 Protiv zaključka, sa kojim se odbija zahtjev za pristup u datoteke ili na dio datoteke nije dozvoljeno pokretanje žalbe ili pokretanje protiv administrativni sukoba-povrede.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Obaveštenje o Utvrđenim Činjenicama u Prethodnom Postupku</p> <p>1. Dabi se dala prilika strankama u postupak na osnovu člana 33 stavka 2. i 3 za sve relevantne činjenice i okolnosti, Autoritet i prje saslušane rasprave u pisanom obliku, vrši obaveštavanje o prethodnim činjenicama u postupku.</p> <p>2. Stranaka u postupku imaju pravo da podnesu svoje primjedbe u vidu saopštenja iz stavka 1. ovog člana, u pisanom obliku, u roku od mjesec dana nakon prijema obaveštenja.</p> <p>3. Osim komentara iz stava 2 ovoga člana, stranke u postupku mogu u pisanom formi izvršiti saslušanje i pozvati i druge svjedoke i da podnesu dodatne dokaze.</p>
--	--	---



<p>prova shtesë.</p> <p>4. Kopjen e njoftimit nga paragrafi 1. i këtij neni në formë të shkurtër, e cila nuk përmban fshehtësi afariste, Autoriteti në kërkesë të paraqitësit të iniciativës, e udhëzon palën që është i autorizuar dhe kërkon që brenda 30 diteve, nga data e marrjes së njoftimit, me shkrim t'ia ofroj komentet e veta Autoritetit.</p> <p>5. Kopjen e njoftimit nga paragrafi 1 i këtij neni në formë të shkurtër, e cila nuk përmban fshehtësi afariste, Autoriteti në kërkesë të personit i cili konsideron se në procedurë, për të cilën është i autorizuar të vendosë për të drejtat dhe interes e tijë e udhëzon palën që është i autorizuar dhe kërkon që brenda 30 diteve nga data e marrjes së njoftimit, me shkrim t'ia ofroj komentet e veta Autoritetit.</p> <p>6. Nëse, pas marrjes së njoftimit nga paragrafi 1 i këtij neni bëhen analiza shtesë që në atë, ose mënyrë tjetër, konstaton fakte të reja ose prova të cilat qartë ndryshojnë gjendjen e konstatuar, Autoriteti mund të merr vendim i cili ndryshon nga konstatimi në njoftimin nga paragrafi 1. i këtij neni.</p>	<p>additional evidence.</p> <p>4. Copy of the notification pursuant to paragraph 1 of this Article in an abbreviated form, which does not contain business secrets, the Authority by the request advises the authorized party and requests that within one month from the date of receiving the notification, to provide its written comments to the Authority.</p> <p>5. Copy of the notification pursuant to paragraph 1 of this Article in an abbreviated form, which does not contain business secrets, the Authority by the request of the person who considers that in the procedure, for which he/she is authorized to decide on his rights and interests, advises the authorized party and requests that within 30 days from the date of receiving the notification, to provide its written comments to the Authority.</p> <p>6. If, after receiving the notification pursuant to paragraph 1 of this Article, additional analysis are made, which in one way or another, find new facts or evidence that clearly change the ascertained situation, the Authority may make a decision that differs from the ascertainment in the notification pursuant to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>4. Primjerak obaveštenja iz stavka 1. ovog člana u kratkom obliku, koji ne sadrži poslovne povjerljivosti Autorite zahtev podnosioca inicijative usmerava stranku koja je ovlašćena i zahtjeva da u roku od me 30 dana od dana prijema obaveštenja u pisanom obliku distavlja svoje komentare Autorite.</p> <p>5. Obaveštenja iz stavka 1 ovog člana u kratkom obliku, koji ne sadrži poslovne povjerljivosti Autoritet na zahtev osoba koja smatra da postupak, koji je ovlašćen da odlučuje o pravima i interesima njegove strane prelaže stranku koja je ovlašćena i zahteva da u roku od 30 dana od dana prijema obaveštenja, u pisanom obliku daje svoje komentare, Autoritu.</p> <p>6. Ako nakon prijema obaveštenja iz stavka 1 ovog člana urade analize se je dodatni testovi na njemu, ili na drugi način, pronalazi nove činjenice i dokaze koji jasno utvrđenih promemune stanja, Autoritet može donijeti odluku koja se razlikuje od ranijeg nalaza i obaveštenja iz stavka 1. ovog člana.</p>
---	--	---



<p>7.Në këtë rast Autoriteti para se të marr vendim definitiv, palëve në procedurë ua ofron njoftimin e ri në të cilin i thekson të gjitha faktet relevante, rrethanat dhe konkluzionet.</p> <p>8. Palët kanë të drejtë edhe në këtë njoftim t'i paraqesin vërejtjet me shkrim dhe propozimet në afat që ia përcakton Autoriteti.</p> <p>9.Në përputhje me këtë Autoriteti do të veprojë edhe ndaj personave nga paragrafi 4 dhe 5 i këtij neni, të cilëve do t'ua ofrojë njoftimin e ri në formën e shkurtër.</p> <p>10. Autoriteti nuk mund ta bazojë vendimin e tij në faktet dhe rrethanat për të cilat palëve në procedurë nuk u është dhënë mundësia e mbrojtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Marrja e Detyrimeve nga Ndërmarrjet</p> <p>1. Pas fillimit të procedurës, në pajtim me nenin 38 të këtij ligj, para ofrimit të njoftimit për faktet paraprake të konstatuara në procedurë konform nenit 45 të këtij ligji, pala në procedurë mund të kërkojë nga Autoriteti, marrjen për sipër të detyrimeve që në një afat kohor të</p>	<p>7. In this case, the Authority prior to making the final decision shall provide a new notification to parties in procedure, where it points out all relevant facts, circumstances and conclusions.</p> <p>8. Parties have the right to submit their written remarks and proposals within the time period determined by the Authority. In accordance to this, the Authority.</p> <p>9.Shall also act towards persons referred to in paragraph 4 and 5 of this Article, who shall be provided a new notification in abbreviated form.</p> <p>10. The Authority cannot base its decision on facts and circumstances on which parties in procedure have not been granted the opportunity to defend themselves.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Taking Over Obligations by Enterprises</p> <p>1. After the beginning of the procedure pursuant to Article 38 of this Law, and the latest prior to providing the notification on preliminary facts ascertained in the procedure pursuant to Article 45 of this law, the party in procedure may request the Authority to take over obligations and</p>	<p>7.U ovom slučaju autoritet prije donošenja konačne odluke, stranke u postupku predočava nove obavještenje koji ističe-navodi sve relevantne činjenice, okolnosti i zaključke.</p> <p>8. Stranke imaju pravo da i u ovom obaveštjenju da podnesu pisana komentare uroku koje im utvrđuje Autoritet.</p> <p>9. U skladu sa ovim, Autoritet delovaće i na ostale osobe iz stavka 4 i 5 ovog člana, koji će im ponuditi nove činjenice, informacije u u kratkog sadržaja formi.</p> <p>10. Autoritet ne može zasnivati svoju odluku o činjenicama i okolnostima na kojima stranka u postupku nije im bila data mogućnost odbrane.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Preuzimanje Obaveza od Preduzeća</p> <p>1. Nakon početka postupka, u skladu sa članom 38 ovoga zakona, a najkasnije pred prethodnog obaveštenja o pružanju novih podataka pronađena pre predhodne sednice, u postupku prema odredbama člana 45 ovog zakona, stranka može tokom postupka zahtevati od</p>
---	--	--



<p>ndërmarr masa dhe veprime, për t'i eliminuar efektet negative të veprimeve dhe lëshimeve në konkurrencën tregtare.</p>	<p>within a time period undertake several measures and actions to eliminate negative effects of activities and failures in trade competition.</p>	<p>Autoriteta, da preuzme dužnosti u jednom određenom vremenskim roku, preduzima radnje i mere, kako bi se uklonili negativni efekti radnji i propusti o konkurentnosti na tržištu.</p>
<p>2. Nëse vlerësohet se masat e propozuara në kërkesë, kushtet dhe afatet e referuara në paragrafin 1. të këtij neni janë të mjaftueshme për të eliminuar efektet negative dhe rivendosjen e konkurrencës, Autoriteti me vendim do të pranojë masat e propozuara, kushtet dhe afatet kohore të cilat bëhen të detyrueshme për propozuesin.</p>	<p>2. If it is assessed that measures proposed in the request, conditions and terms referred to in paragraph 1 of this Article are sufficient to eliminate negative effects and reestablishment of competition, the Authority, by decision, shall accept proposed measures, conditions and terms which become compulsory for the proposer.</p>	<p>2. Ako se procjenjuje da predložene mere u zavtevu, uslovi i rokovi iz stavka 1. ovog člana su dovoljne kako bi se uklonili negativni efekti i vraćanje odluke zaštite tržišnog konkurenciji, Autoritet svojom odlukom prihvati će predložene mere, uslove i vremenske rokove koji postaju obvezujući za predlagača.</p>
<p>3. Me vendimin e referuar në paragrafin 2 të këtij neni, Autoriteti përcakton afatet në të cilat ndërmarrja duhet të plotësojë kushtet dhe masat e referuara në paragrafin 2. të këtij neni, gjithashtu e detyron ndërmarrjen që të ofroj prova me të cilat konstatohet përmbushja e kushteve dhe masave në afatin e caktuar si dhe konstaton se nuk ka kushte për vazhdimin e më tutjeshëm të procedurës ndaj asaj ndërmarrje.</p>	<p>3. By the decision referred to in paragraph 2 of this Article, the Authority determines time terms during which the enterprise shall fulfil conditions and measures referred to in paragraph 2 of this Article, obliges the enterprise to provide evidence which ascertains fulfilment of conditions and measures within the specified time and concludes that there are no grounds for further continuation of the procedure against that enterprise.</p>	<p>3. Odluka iz stavka 2 ovog člana Autoritet definiše rokovo u kojima podružće mora ispuniti uslove i mere navedene u stavu 2. ovog člana, prisiljavajući proizuće da pruži dokaz sa kojima utvrdi ispunjavanje uslova i rokovi i određenih mera i radnji i smatra da nema uslova i dokaza da se nastavi postupak za to proizuće.</p>
<p>4. Autoriteti mund të pranojë marrjen përsipër të detyrimeve për kryerjen e disa veprimeve të referuara në paragrafin 1. të</p>	<p>4. The Authority may accept taking over obligations to carry out several actions referred to in paragraph 1 of this Article in</p>	<p>4. Autoritet može prihvatiti obveze za preuzimanje određenih pojedinih radnji iz stavka 1. ovog člana u slučajevima</p>



<p>këtij neni në rastet kur shkeljet janë në një kohëzgjatje të shkurtër, bashkëpunimi i ndërmarrjeve në procedurë dhe propozimi i masave dhe kushteve në gjashtëmuorin e parë të vazhdimit të procedurës, e posaçërisht nëse është fjala për procedurë që zhvillohet ndaj më shumë palëve, si dhe në rastet tjera kur vlerëson se pranimi për marrjen e masave dhe kushteve sipas paragrafit 1 të këtij neni, është i volitshëm për rivendosjen e konkurrencës së mirëfilltë në tregun relevant dhe pa kohëzgjatje të procedurës.</p> <p>5. Qëllimin e pranimi të detyrimeve për marrjen e masave dhe kushteve të referuara në paragrafin 1. të këtij neni, Autoriteti do ta publikojë në ueb-faqen e tij të internetit në formë të shkurtër të përshkrimit të lëndës dhe përmbajtjen e masave dhe kushteve, së bashku me ftesën për të gjitha palët e interesuara për paraqitjen me shkrim të vërejtjeve, qëndrimet dhe mendimet në afat prej 15 ditëve nga data e publikimit.</p> <p>6. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni, Autoriteti mund të ri-iniciojë procedurën kundër ndërmarrjeve të referuara në paragrafin 2. të këtij neni në rastet:</p>	<p>cases when violations occur within a short time period, cooperation of enterprises in the procedure and proposal of measures and conditions in the first semester of the continuation of the procedure, especially if the matter is about a procedure against several parties, and in other cases when it assesses that acceptance to undertake measures and conditions pursuant to paragraph 1 of this Article, is in favour to reestablishment of fair competition in relevant market and without prolongation of the procedure.</p> <p>5. The intention to accept obligations to carry out several measures and conditions referred to in paragraph 1 of this Article, shall be published by the Authority on its internet website in an abbreviated form of description of the subject and the content of measures and conditions, along with an invitation to all interested parties to present their written remarks, positions and opinions within 15 days from the date of publication.</p> <p>6. Regardless of the provisions laid out in paragraph 3 of this Article, the Authority may reinitiate the procedure against enterprises referred to in paragraph 2 of this Article, in the following situations:</p>	<p>kada se povreda dešava u kratkom vremenskom periodu, suradnja proizuđača u postupku i predlog mera i uslovi u prvih šest meseci za nastavak postupka, pogotovo ako postupak koji se sprovodi za na više stranake odjednom-istovremeno, i u drugim slučajevima, ako se smatra da prihvaćanje za preduzimanje mjera i uslova iz stavka 1. ovoga člana, da je ponovno uspostavljanje ponovne poslovne konkurencije na merodavnom tržištu, bez produženja vremena o spovođenju postupka.</p> <p>5. Svrha prihvatanja obveze za preduzimanje određenih mjera i uslova iz stava 1. ovog člana, organ će objaviti na njegov web stranica Interneta uz kratki opisi predmeta i o ispunjenju uslova i i mera, zajedno sa pozivom svim zainteresovanim strankama da dostave pismene primedbe, stavove i mišljenja u roku od 15 dana od dana objavljivanja.</p> <p>.</p> <p>6. Bez obzira na odredbe stava 3 ovog člana Autoritet može ponovno pokrenuti postupak protiv proizuđača iz stavka 2. u slučaju:</p> <p>.</p>
--	--	--



<p>6.1. Kur vendimi i Autoritetit është marrë në bazë të informatave të pasakta apo të rreme të paraqitura nga palët; ose</p> <p>6.2. Kur në mënyrë të konsiderueshme janë ndryshuar rrethanat në të cilat është bazuar Autoriteti për marrjen e vendimit.</p> <p>7. Nëse gjatë mbikëqyrjes së realizimit të masave dhe kushteve të referuara në paragrafin 1. të këtij neni, Autoriteti vërteton se ndërmarrja nuk u përmbahet masave të konstatuara, kushteve dhe afateve nga paragrafi 3 i këtij neni, veprimet e tilla do të konsiderohen shkelje të këtij ligji, kjo do të konstatohet me vendim të veçantë me të cilin shqiptohet masa ndëshkuese, në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Seanca Dëgjimore</p> <p>1. Në procedurën e konstatimit të çrregullimit të konkurrencës të cilat i zhvillon Autoriteti sipas këtij ligji, parim është mbajtja e seancës dëgjimore konform ligjeve në fuqi nga e cila përjashtohet publiku për ruajtjen e fshehtësive afariste .</p> <p>2. Autoriteti në seancën dëgjimore mund</p>	<p>6.1. When the decision of the Authority has been made based on inaccurate or false information submitted by parties; and/or;</p> <p>6.2 When circumstances on which the Authority based its decisions have changed considerably.</p> <p>7. If during the supervision of execution measures and provisions referred to in paragraph 1 of this Article, the Authority verifies that the enterprise is not conforming to ascertained measures, provisions and terms laid out in paragraph 3 of this Article, such actions shall be considered as violation of this law, and this will be ascertained through a special decision which pronounces punitive measures in conformity to the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Hearing Session</p> <p>1. In the procedures for ascertaining disturbance of competition, which are carried out by the Authority pursuant to this law, it is a principle that hearing sessions pursuant to laws in force are held without the presence of the public in order to protect trade secrets.</p> <p>2. The Authority, in the hearing session,</p>	<p>6.1. Kad odluka Autoriteta je doneta na osnovu netočne informacije ili neistinite od stranke, i /ili</p> <p>6.2. Kad su značajno došlo do promene okolnosti u kojem je Autoritet osnovan-za donošenje svoju odluku.</p> <p>7. Ako se tokom nadzora nad primenom mera i uslovi iz stavka 1. ovog članka, Autorite utvrdi da preduzeće nije u skladu sa utvrđenim merama, islova i rokovi iz stava 3 ovoga člana, takve mere smatraće se kršenjem ovog zakona, a to će se zaključiti s posebnom odlukom kojom se izriče mera kazne u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Rasprava o Saslušanju</p> <p>1. Tokom sprovođenja procedure oko utvrđivanja poremećenosti konkurencije u kome vrši Autoritet shodno odredbama iz ovoga zakona, princip je da se saslušanja u skladu sa zakonima na snazi održe uz isključenje javnost radi očuvanja poslovnih tajni.</p> <p>2. Autoritet na raspravu saslušanja može</p>
--	---	--



<p>të thërras në cilsinë e dëshmitarit edhe paraqitësin e iniciativës nga neni 34 i këtij ligji, nëse për këtë ka paraqitur kërkesë me shkrim</p> <p>.</p> <p>3. Nëse asnjë prej palëve të ftuara, ose të autorizuarit e tyre, nuk kanë ardhur në seancën e parë, Autoriteti mund të shtyjë dhe të planifikojë një seancë të re.</p> <p>4. Nëse cilado palë në procedurë, ose të autorizuarit e tyre nuk kanë ardhur në seancën tjetër, të caktuar sipas dispozitave të paragrafit 3 të këtij neni, Autoriteti nuk do të caktojë seancë tjetër, por do të kalojë në diskutim me palët e pranishme, në procedurë, për të vendosur vetë në bazë të të dhënave dhe dokumentacionit që disponon</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Masat e Përkohshme</p> <p>1. Autoriteti iniciacionin procedurën kundër ndërmarrjes së caktuar dhe merr vendim për masat e përkohshme, në raste urgjente, kur ka rrezik dhe dëmtim të pariparueshëm për konkurrencën e tregut, sidomos në rastet e kur veprimet e caktuara çrregullojnë konkurrencën, konform këtij ligji.</p>	<p>may call the requestor of the initiative as a witness pursuant to Article 34 of this law, if he/she has submitted a written request concerning this issue.</p> <p>3. If none of the invited parties, or their authorized representatives, attends the first session, the Authority may postpone and schedule a new session.</p> <p>4. If any of the parties in procedure, or their authorized representatives, does not attend the next session, scheduled pursuant to provisions in paragraph 3 of this Article, the Authority shall not schedule another session, but it shall start discussions with the parties present, in the procedure, in order to make a decision based on the available data and documentation</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Temporary Measures</p> <p>1. The Authority may initiate the procedure against a certain enterprise and make a decision on temporary measures, in urgent cases, when there is risk and irreparable damage to the market competition, particularly in cases which disturb competition in the sense of this law.</p>	<p>da pozove u smislu svedoka i podnosioca iniciative iz člana 34 ovoga zakona, ako je za ovo podnosio pismeni zahtev.</p> <p>3. Ako se nijedan od pozvanih stranaka, odnosno njihove ovlašćenih lica nisu došli na prvoj raspravi, Autoritet može odložiti i zakazati novo raspravu.</p> <p>4. Ako bilo koja stranka u postupku, odnosno njihove ovlašćene osobe koje nisu došli u narednoj raspravu, prema odredbama stava 3 ovog člana, Autoritet neće odrediti drugu raspravu, već će precizirati u raspravi sa prisutnim strankama, u postupak da se utvrditi na osnovu raspoložениh podataka i dokumentacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Privremene Mere</p> <p>1. Autoritet može pokrenuti postupak protiv određenog preduzeća i doneti odluku o privremenim merama u hitnim slučajevima, kad postoji opasnost i znatna i nepopravljiva šteta na tržišnu konkurenciju, posebno u slučaju radnje koje ometaju konkurenciju, u smislu ovog zakona.</p>
--	---	---



<p>2. Autoriteti kërkon nga ndërmarrja ndalimin e veprimit në bazë të vendimit për masat e përkohshme nga paragrafi 1. i këtij neni, përmbushjen e kushteve të veçanta apo masave tjera të nevojshme për të eliminuar efektet e dëmshme të çrregullimit të konkurrencës.</p>	<p>2. The Authority shall request the enterprise to stop its activity based on the decision for temporary measures pursuant to paragraph 1 of this Article; it shall request the enterprise to stop activities, and to accomplish special conditions or other necessary actions for elimination of damaging effects of the disturbance competition.</p>	<p>2. Autoritet zahtijeva od preduzeča da zaustavi akciju na osnovu odluke o privremenoj meri iz stava 1. ovog člana, zahteva od preduzeča zaustavljanje delovanja, ispunjavanje posebnih uslova ili druge mere potrebne za uklanjanje štetnih posledica o ometanju konkurencije</p>
<p>3. Kjo masë nuk mund të jetë më e gjatë se gjashtë muaj, ndërsa njoftimi për masën ndëshkuese mund të shqiptohet konform dispozitave të këtij ligji, në rast të mosveprimit, sipas vendimit për masat e përkohshme.</p>	<p>3.This measure shall not be longer than six months, whereas the notification for punitive administrative measure may be pronounced based on the provisions of this law, in case of inaction according to the decision on temporary measures.</p>	<p>3.Ova mera ne može biti duža od šest meseci, odnosno obaveštenje o preduzetim merama, administrativnim kaznama može se izreći u skladu sa odredbama ovog zakona, u slučaju ne delovanja, prema odluci o privremenoj meri.</p>
<p>4.. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, kohëzgjatja e masës së përkohshme mund të vazhdohet, nëse Autoriteti konstaton se është e domosdoshme.</p>	<p>4 Regardless of paragraph 2. of this Article, duration of temporary measure may be extended, if the Authority ascertains as necessary.</p>	<p>4 Nezavisno od stava 2 ovoga člana, trajanje privremene mere može se produžiti ako Autoritet utvrdi da je to potrebno.</p>
<p>5. Kundër vendimit për masat e përkohshme nga paragrafi 1. i këtij neni nuk është e lejuar ankesa, por pala, me padi, mund të iniciojë konflikt administrativ pranë Gjykatës Kompetente të Kosovës.</p>	<p>5. Appeals against the decision for temporary measures pursuant to paragraph 1 of this Article are not allowed, however, the party, through a lawsuit, may initiate an administrative conflict to the Competenc Court of Kosova.</p>	<p>5. Protiv ove Odluke o privremenoj meri iz stavka 1. Ovag člana nije dozvolena žalba, ali stranka, sa tužbom može pokrenuti upravni administrativni spor pred Nadležnom Sudom Kosova.</p>



Neni 49 Procedura e Konstatimit të Kushteve për Shqiptimin e Masës Ndëshkuese	Article 49 Procedure to Ascertain Conditions for Punitive Measures	Član 49 Postupak Pronalaženja Uslova za Izricanje Kaznene Mere
<p>1. Komisioni në mbledhjen e vetë, konform me kompetencat nga neni 28 i këtij ligji, konstaton se pala në procedurë ka çrregulluar konkurrencën e tregut os e ka shkelë dispozitat e këtij ligji, Autoriteti i dorëzon palës njoftimin për konstatimin e gjendjes faktike në lëndën konkrete dhe njoftimin për përmbajtjen e vendimit të Komisionit të marrë në bazë të konstatimit të gjendjes faktike.</p> <p>2. Autoriteti bashkë me njoftimin nga paragrafi 1. i këtij neni, palës ia dorëzon edhe ftesën për seancë dëgjimore në të cilën do t'i jepet mundësia për të siguruar mbrojtje, respektivisht ofron prova për konstatimin e kushteve për shqiptimin e masave ndëshkuese, si dhe konstatimin e rrethanave lehtësuese dhe rënduese si kritere për përcaktimin e nivelit të masave ndëshkuese të përcaktuara në dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Pas përfundimit të seancës dëgjimore</p>	<p>1. The Commission, in conformity to its competencies pursuant to Article 28 of this law, ascertains, in a meeting, that the party in procedure has disturbed market competition or has violated provisions of this law; the Authority shall deliver to the party the notification concerning the ascertainment of factual situation related to the subject matter and notification on the content of the decision of the Commission, which is based on the ascertainment of factual situation.</p> <p>2. The Authority, along with the notification pursuant to paragraph 1 of this Article, shall also deliver to the party the invitation for a hearing session, which will allow him/her the opportunity to ensure defence, respectively to provide evidence to ascertain existence of conditions to pronounce punitive measures, as well as ascertainment of alleviating and aggravating circumstances as a criteria for determination of the level of punitive measures set forth in the provisions of this law.</p> <p>3. Upon completion of the hearing session</p>	<p>1. Komisija ma svojoj sednici, u skladu nadležnostima iz članka 28. ovog zakona, utvrdi da je stranka u postupku je poremetila konkurenciju na tržište ili krši odredbe ovoga zakona, Autoritet dostavlja stranke obaveštenje o utvrđenom stvarnom stvarnom stanje u slučaju specifične sadržaje i informaciju i odluku Komisije, o preduzetim merama u skladu sa nalazimima činjeničnog stanja.</p> <p>2. Autoritet zajedno sa obaveštenjem iz stavka 1. ovoga člana, stranku će dostaviti i poziv za rasprave u kojem će se dati mogućnost i pružiti mu zaštitu, odnosno dostaviti dokaza da se utvrdi postojanje uslova za izricanje kaznenih mera, kao i utvrđivanje olakšavajućih i otežavajućih okolnosti kao kriterij za utvrđivanje nivoa kaznene mere navedene u odredbama ovoga zakona.</p> <p>3. Po završetku sudske rasprave iz stava</p>



<p>nga paragrafi 2. i këtij neni, Komisioni në pajtim me kompetencat nga neni 28 i këtij ligji, vendosë për ekzistimin e kushteve për shqiptimin e masës ndëshkuese, përcakton lartësinë e saj si dhe kushtet dhe mënyrën e përmbarimit.</p> <p>4. Autoriteti në pajtim me vendimet e Komisionit, me të cilat është konstatuar çrregullimi i konkurrencës dhe me të cilat është konstatuar ekzistimi i kushteve për shqiptimin e masës ndëshkuese dhe lartësinë e saj, përmbyllë procedurën me marrjen e vendimit përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Fshehtësia Afariste</p> <p>1. Anëtarët e komisionit dhe nëpunësit e Autoritetit janë të detyruar të ruajnë fshehtësinë afariste. Detyrimi i ruajtjes së fshehtësisë afariste zgjat 5 vjet pas përfundimit të punës në Autoritet.</p> <p>2. Fshehtësia afariste nga pika 1. e këtij neni, konsiderohet:</p> <p>2.1. Ajo që është përcaktuar fshehtësi afariste me ligj ose rregullore;</p> <p>2.2. Ajo që ndërmarrrja e ka theksuar</p>	<p>pursuant to paragraph 2 of this Article, the Commission in conformity to competencies laid out in Article 28 of this law, decides on the existence of conditions for pronouncement of punitive measure, and determines its height as well as conditions and ways to carry it out.</p> <p>4. The Authority, in conformity with the decisions of the Commission, which have ascertained disturbance of competition and which have ascertained existence of conditions for pronouncement of punitive measure and its height, concludes the procedure by making the final decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Trade Secrets</p> <p>1. Members of the Commission and the Authority's employees are obliged to keep trade secrets. Obligation to keep trade secrets lasts for 5 years after termination of employment in the Authority.</p> <p>2. Trade secrets pursuant to paragraph 1 of this Article are considered the following:</p> <p>2.1. That which has been specified by law or regulation as trade secret;</p> <p>2.2. That which has been pointed out as a</p>	<p>2. ovog član, Komisija shodno svojim ovlašćenjima iz stava 28 ovog zakona, odlučuje o uslovima za izricanje kaznene mere, odlučuje o njenoj visini kao i uslovima izvršenja te predviđene mere.</p> <p>4. Autoritet u skladu sa odlukama Komisije, koja sje utvrdio poremećenost konkurencije i koji se utvrđuje postojanje uslova za izricanje i kaznene mere i njegovu visinu, zaključuje postupak sa donetom konačnom odlukom.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Poslovna Tajna</p> <p>1. Članovi Komisije i službenici Autoriteta su obavezni da čuvaju poslovne tajne. Obaveza čuvanja poslovnih tajni traje 5 godina nakon završetka rada pri Autoritetu.</p> <p>2. Poslovna tajna iz tačke 1. ovog članka smatraju se:</p> <p>2.1 Ona koja jee određena poslovna tajna zakonom ili propisoma;</p> <p>2.2. Ona koju je preduzeće naznačila kao</p>
---	---	--



<p>fshehtësi afariste, me kusht që Autoriteti e ka pranuar;</p> <p>2.3. E gjithë korrespondenca në mes Autoritetit dhe Institucioneve tjera dhe organeve për mbrojtjen e konkurrencës të shteteve të tjera dhe shoqatave të tyre.</p> <p>3. Me fshehtësi afariste nga paragrafi 1. i këtij neni konsiderohen informacionet të cilat kanë vlerë aktuale apo potenciale të tregut si dhe zbulimi apo përdorimi i të cilave mund të rezultojë në përparësi ekonomike për ndërmarrjet tjera.</p> <p>4. Gjatë vlerësimit se informata e caktuar paraqet fshehtësi afariste, Autoriteti merr parasysh:</p> <p>4.1. Posedimin e atyre informatave jashtë ndërmarrjes për të cilën është fjala;</p> <p>4.2. Masat që i ndërmerr vet ndërmarrja për të mbrojtur fshehtësinë e atyre informatave, veçanërisht klauzolës mbi ndalimin e jokonkurrentshmërisë apo për ndalimin e publikimit të informatave të përfshira në kontratat e punës dhe të ngjashme;</p> <p>4.3. Vlerën e atyre informatave për</p>	<p>trade secret by the enterprise, provided that the Authority has accepted it as such;</p> <p>2.3. Trade secrets pursuant to paragraph 1 of this Article are considered information with actual or potential market value and disclosure or use of which may result in economic advantages to other enterprise</p> <p>3. Trade secrets pursuant to paragraph 1 of this Article are considered information with actual or potential market value and disclosure or use of which may result in economic advantages to other enterprise.</p> <p>4. When assessing whether certain information presents a trade secret, the Authority shall take the following into consideration:</p> <p>4.1. Possession of such information outside of the said enterprise;</p> <p>4.2. Measures taken by the enterprise itself to protect the confidentiality of such information, in particular, the clause on the prohibition of non-competitiveness or on prohibition of publication of information included in employment contracts and alike;</p> <p>4.3. The value of such information</p>	<p>poslovnu tajnu, pod uslovom da organ je prihvatio kao takvu;</p> <p>2.3. Sva korespondencija između Autoriteta i Evropske Komisije, i organa za zaštitu konkurencije drugih država i njihovih udruženja.</p> <p>3. Kao poslovna tajna u stavku 1 ovog člana, smatra podatak koje imaju stvarne ili potencijalne vrijednosti u tržište kao i razna otkrića ili korišćenje istih, od kojih bi mogao dovesti do ekonomske prednosti za druge preduzeće.</p> <p>4. U proceni informacija koje predstavlja Autoritetu uzima u obzir poslovne tajnosti:</p> <p>4.1. Posedovanje informacija za one van preduzeća o kojoj je riječ;</p> <p>4.2. Mere koje preduzima preduzeće da zaštiti tajnosti iz informativne tehnologije, naročito, klauzulu o zabrani nekonkurentnosti ili sprečavanju ili zaustavljanju objavljivanja informacija sadržanih u ugovorima o radu i tome slično;</p> <p>4.3. Vrijednost informacije o preduzeću i</p>
--	--	---



<p>ndërmarrjen dhe konkurrentët e tij.</p> <p>5. Në kuptim të dispozitave të këtij ligji në parim nuk konsiderohen fshehtësi afariste:</p> <p>5.1. Informacionet që janë në dispozicion të publikut, duke përfshirë ato që mund të merren rregullisht nga institucionet e specializuara dhe shërbimet, si dhe informacionet e ekspertëve botërisht të ditura;</p> <p>5.2. Raportet vjetore financiare dhe raportet statistikore, respektivisht të dhënat për të hyrat e përgjithshme që nuk konsiderohen fshehtësi afariste sepse publikohen në raportet vjetore financiare , apo janë në dispozicion në ndonjë mënyrë tjetër; dhe</p> <p>5.3. Të dhënat dhe dokumentacionet në të cilat bazohen vendimet e Autoritetit.</p> <p>6. Pavarësisht nga paragrafi 1. dhe 2 të këtij neni dhe në pajtim me dispozitat e nenit 34 paragrafi 5 i këtij ligji, në rast se ndërmarrja ia dorëzon Autoritetit dokumentacionin dhe informacionin që përmban fshehtësi afariste, dhe nëse nuk ia dorëzon kopjen e shkresës ose dokumentit afarist, i cili nuk përmban</p>	<p>concerning the enterprise and its competitors.</p> <p>5. In understanding the provisions of this law, in principle, the following is not considered as trade secret:</p> <p>5.1. Information available to the public, including that which may be obtained by specialized institutions and services, as well as information of experts known publically;</p> <p>5.2. Annual financial reports and statistical reports, respectively the data on total incomes which is not considered a business secret because they are published in annual financial reports, or are otherwise available; and;</p> <p>5.3. The data and documentation on which the Authority's decisions are based on.</p> <p>6. Regardless of paragraph 1 and 2 of this Article and in conformity to the provisions of paragraph 5 of Article 34 of this law, in situation when the enterprise provides to the Authority the documentation and information containing business secrets, and, even after a repeated request, it does not provide a copy of the request and/or</p>	<p>one od svoje konkurenata.</p> <p>5. U smislu odredaba ovoga zakona, u principu, poslovnom tajnom se ne smatraju:</p> <p>5.1. Informacije koje su dostupne javnosti, uključujući i one koje se mogu uzeti, po pravilu od strane specijaliziranih ustanova i usluga, kao i informacije koje su javne od poznatih stručnjaka;</p> <p>5.2. Godišnji finansijski izvještaj i statistički izveštaji, odnosno podatke o opštim prihodima koji se ne smatraju komercialne tajne koja se objavljuju u godišnjim finansijskim izveštajima, ili su dostupni na bilo koji drugi način, i</p> <p>5.3. Podatke i dokumentaciju na kojima zasniva odluka Autoriteta.</p> <p>6. Bez obzira na stava 1. i 2 ovog člana, i u skladu s odredbama člana 34 stavka 5 ovog zakona, ukoliko preduzeće dostavi dokumente i informacije Autoritet koje sadrži komercialne tajne, a ako se ne dostavi kopiju pisma i / ili dokument, koji ne sadrži poslovne tajne, čak i nakon ponovljenih zahtjeva, Autoritet će</p>
--	--	---



<p>fshehtësi afariste edhe pas kërkesës së përsëritur, Autoriteti do të konsiderojë se një shkresë e tillë ose dokument afarist nuk përmban fshehtësi afariste.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Ruajtja e Dosjeve dhe Dokumentacionit</p> <p>Shkrimet dhe dokumentet që Autoriteti i merr nga ndërmarrja, gjatë udhëheqjes së procedurës, ose i mbledh dhe përpunon ato për zhvillimin e procedurës, do të ruhen në dosjet e Autoritetit, në pajtim me Ligjin dhe rregullat për ruajtjen e lëndëve arkivore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Përfashtimi nga Procedura e Personave të Autorizuar</p> <p>1. Personi i autorizuar për të kryer procedurat në Autoritet, detyrimisht do të përjashtohet nga zhvillimi i procedurës në qoftë se është:</p> <p>1.1. Palë, dëshmitar ose ekspert ligjor në atë lëndë;</p> <p>1.2. Me palën, përfaqësuesin ose autorizuesin e palës, i afërt në lidhje vertikale në cilën do shkallë, në lidhje anësore dhe farefisnore deri në shkallën e</p>	<p>business document stating that it does not contain business secrets, the Authority shall consider that such a request and/or business document does not contain business secrets.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Retaining Files and Documentation</p> <p>Notes and documents that the Authority obtained from the enterprise, during leading the procedure, or which the Authority collects and processes for development of the procedure, shall be retained within the Authority's files, in conformity with law and regulations to retain archived material.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Exclusion of Authorized Persons from the Procedure</p> <p>1. The person authorized to carry out procedures in the Authority, shall be excluded from the development of the procedure if he/she is:</p> <p>1.1. A party, witness or legal expert in that subject matter;</p> <p>1.2. At any level related vertically with the party or party's representative or authorized person, collateral or family relationship up to the second level, and marital or</p>	<p>zaključiti će da taj dokument i / ili poslovni dokument ne sadrži poslovnu tajnu.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Čuvanje Dosijea i Dokumentacije</p> <p>Dopise i dokumente koje Autoritet uzima od strane preduzeća, tokom vođenja postupka ili koje Autoritet prikuplja i obrađuje za vođenje tog postupka, će biti čuvane u dosjeima organa, u skladu sa zakonom i propisima za čuvanje arhivskog materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Izuzete Ovlašćenih Lica iz Postupka</p> <p>1. Ovlašćeno lice za obavljanje postupaka u organu, će neizostavno biti isključen iz sprovođenja postupka ako je:</p> <p>1.1. Stranka, svedok ili pravni stručnjak za taj predmet;</p> <p>1.2. Sa strankom, „ovlašćeni predstavnik stranke, su u veom bliskim vertikalnim odnosima koja će, sa strane i rodbine u drugostenenom nivou , bračni odnosi,</p>
---	--	---



<p>dytë, dhe bashkëshorti martesor apo jashtëmartesor edhe në raste kur martesa ka përfunduar; dhe</p> <p>1.3. Me palën, përfaqësuesin ose autorizuesin e palës në raportin e adoptimit, adoptues ose i adoptuar, kujdestarisë, mbrojtës dhe bashkëjetues.</p> <p>2. Kërkesën për përjashtim nga paragrafi 1. i këtij neni mund të paraqes edhe pala në procedurë të cilën e udhëheqë Autoriteti. Kërkesa duhet të paraqitet me shkrim.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni në mënyrë të përshtatshme kanë të bëjnë edhe me anëtarët e Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53</p> <p>1. Personi i autorizuar që zhvillon procedurën në Autoritet, mund të përjashtohet nga zhvillimi i procedurës nëse:</p> <p>1.1. Ai ose anëtari i familjes së tij, posedon aksione, ose pjesë të ndërmarrjes e cila është palë në procedurë;</p> <p>1.2. Është në cilësinë e profesionistit të pavarur - ekspertit dhe jep dëshmi apo mendim të shkruar për çështje të caktuara</p>	<p>extramarital partner even in cases when their marriage has been terminated; and</p> <p>1.3. Related to the party, party's representative or authorized persons by way of adoption, adoptee or adopted, custody, protection or cohabitation.</p> <p>2. The request for exclusion pursuant to paragraph 1 of this Article may be submitted by the party in procedure directed by the Authority. The request shall be submitted in written.</p> <p>3. Provisions of this Article also apply to the members of the Commission accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 53</p> <p>1. The authorized person carrying out the procedure in the Authority may be excluded from the development of the procedure if:</p> <p>1.1. He/she or a member of his/her family possesses of shares or portion of the enterprise which is a party in the procedure;</p> <p>1.2. He/she is an independent professional/expert who provides testimony or written opinion on certain matters that are</p>	<p>supružnici venčani ili ne venčani pa čak i u onim slučajevima kada je brak u potpunosti okončan;</p> <p>1.3. Sa strankom ,predstavnikom ili ovlašćenon osobom stranke, u odnosu usvajanja , usvojilac iki usvojenik , staratelj , štichenik ili vanbračno žive.</p> <p>2. Zahtjev za izuzeće iz stavka 1 ovog članka može predneti i stranka u postupku sa kojim upravlja Autoritet. Zahtjev mora biti podnesen u pisanoj formi.</p> <p>3. Odredbe ovoga člana na odgovarajući način odnose se i o članovima Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 53</p> <p>1.Ovlašćeno lice koji razvija postupku u organu , mogu se isključiti iz razvoja postupka ako:</p> <p>1.1. On ili njegov član porodice, poseduje deonica, odnosno deo preduzeća koja je stranka u postupku;</p> <p>1.2. Ako je u svojsvtu nezavisnog eksperta, koji daje svedočenje ili pismeno mišljenje o određenim</p>
---	--	---



<p>që janë aktuale me lëndën në procedurë; 1.3. Nga shkaqet e tjera të arsyeshme nuk mund të pritet udhëheqje objektive e procedurave dhe marrje objektive e vendimit.</p> <p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet pa vonesë ta informojnë, në formë të shkruar, Komisionin për ekzistimin e disa nga arsyet e renditura në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>3. Kërkesën për përjashtimin e personit të autorizuar nga paragrafi 1. i këtij neni mund ta paraqet edhe pala në procedurë që udhëhiqet nga Autoriteti. Kërkesa duhet të paraqitet me shkrim.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni në mënyrë të përshtatshme kanë të bëjnë edhe me anëtarët e Komisionit.</p> <p>5. Për kërkesën për përjashtim nga neni 52 dhe 53 i këtij ligji vendos Komisioni.</p>	<p>current in relation to the subject matter in procedure; 1.3 An unbiased direction of procedures and fair decision may not be expected because of any other justifiable reason.</p> <p>2. Persons, pursuant to paragraph 1 of this Article, shall without any delay notify, in written, the Commission for the existence of any of the justifications laid out in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The request for exclusion of authorized person pursuant to paragraph 1 of this Article, may also be submitted by the party in the procedure directed by the Authority. The request shall be submitted in a written form. The request shall be submitted in written.</p> <p>4. Provisions of this Article also apply to the members of the Commission accordingly.</p> <p>5. The Commission shall make a decision in regards to the request for exclusion pursuant to Article 52 and 53 of this law.</p>	<p>pitanjima koja su predmet sprovođenja trenutnog postupaka; 13. I iz drugih opravdanih razloga nije razumno ne može očekivati objektivno upravljanje i objektivno odlučivanje.</p> <p>2. Lice iz stava 1 ovog člana bez odlaganja obavijestiti u pismenoj formi, Komisija za postojanje nekih od razloga navedenih u stavku 1. ovog člana.</p> <p>3. Zahtev za izuzeće ovlaštene osobe iz stavka 1. ovog člana može predstaviti i stranku u postupku koja se vodi od strane organa. Zahtjev mora biti podnesen u pisanom formi.</p> <p>4 Odredbe ovoga člana na odgovarajući način odn ose se na članove Komisije</p> <p>5. Po zahtevu za izuzeće a u skladu člana 52. i 53 zakona odlučuje.Komisija</p>
--	--	--



Neni 54 Afatet për Marrjen e Vendimit	Article 54 Deadlines for Making the Decision	Član 54 Rokovi za Donošenje Odluke
<p>1. Vendimin për konstatimin e marrëveshjes së ndaluar sipas nenit 4 dhe vendimin për konstatimin e keqpërdorimit të pozitës dominuese sipas nenit 12 të këtij ligji, Autoriteti e merr në afatin prej 60 ditëve nga dita e vërtetimit të të gjitha fakteve relevante për marrjen e vendimit, respektivisht më së largu në afat prej 60 ditëve nga dita e përfundimit të seancës kryesore në procedurën e shqiptimit të masës së ndëshkuese</p> <p>2. Vendimin për vlerësimin e përqendrimit nga neni 20 paragrafi 7 i këtij ligji, Autoriteti duhet ta marrë në afatit prej 60 diteve nga dita e marrjes së konkluzionit për fillimin e procedurës sipas këtij ligji.</p> <p>3. Vendimin për ndërprerjen e zbatimit të marrëveshjeve nga neni 5, 6, dhe 7 të këtij ligji, si dhe vendimin për ndryshimin e përqendrimit nga neni 21 paragrafi 3 i këtij ligji, Autoriteti e merr në afat prej 4 muajve nga dita kur konstatohen të gjitha faktet relevante, respektivisht në afatin prej 60 nga dita e përfundimit të seancës kryesore.</p>	<p>1 The decision to ascertain a prohibited agreement pursuant to paragraph 4 of this law and the decision to ascertain abuse of the dominant position pursuant to Article 12 of this law, the Authority shall make within a 60 days from the day when all relevant facts to come up with a decision have been verified, or, the latest, 60 days from the end of the main session in the procedure to pronounce punitive administrative measures, respectively.</p> <p>2. The decision to assess concentration pursuant to paragraph 7 of Article 20 of this law, the Authority shall make within 60 days from the day of adopting the conclusion to start the procedure pursuant to this law.</p> <p>3. The decision to discontinue execution of the agreement pursuant to Article 5, 6 and 7 of this Law, and the decision to change the decision on concentration pursuant to paragraph 3 of Article 21 of this law, the Authority shall make within 4 months from the day when all relevant facts have been ascertained, or within 60 days from the day when the main session has concluded,</p>	<p>1.Odluko konstataciji o zabranjenom sporazumu iz člana 4. i odluku o osnivanju zloupotrebu dominantnog položaja po članu 12 ovog zakona, Autoritet u roku od 60 dana od dana potvrđenja svih relevantnih činjenica za donošenje odluke, odnosno najkasnije u roku od 60 od dana, od završetka glavne rasprave u postupku izriče mere administrativnog kažnjavanja.</p> <p>2. Odluku za procenu koncentracije iz člana 20 paragrafa 7 ovog zakona, Autoritet mora da donese u roku od 60 dana od dana donošenja zaključka za početak postupka u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Odluka prekida- obustavi sprovođenje sporazuma iz članka 5,6 i 7 ovog zakona, kao i odluka o primeni odluke o koncentraciji u članku 21 stava 3 ovoga zakona, Autoritet donosi u vremensokm period od 4 meseca od dana kada su sve relevantne činjenice utvrđene, odnosno u roku od 60 dana od dana završetka Glavnog pretresa.</p>



<p>4. Vendimin për heqjen e realizimit të përqendrimit nga neni 21 paragrafi 1 dhe 2 i këtij ligji, ose vendimin për masat pas zbatimit të përqendrimit të paligjshëm nga neni 22 paragrafi 1 i këtij ligji, Autoriteti e merr në afat prej 60 diteve nga dita kur konstatohen të gjitha faktet relevante, nga dita e përfundimit të seancës kryesore.</p> <p>5. Vendimin për të marrë përsipër detyrimet nga ana e ndërmarrjes konform neni 45 paragrafi 3 të këtij ligji dhe vendimin me të cilin është konstatuar se ndërmarrja nuk u përmbahet masave të përcaktuara, kushteve dhe afateve nga neni 46 paragrafi 7 të këtij ligji, Autoriteti merr vendim në afat prej 60 diteve nga dita kur janë konstatuar të gjitha faktet relevante.</p> <p>6. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, Autoriteti mund të vazhdojë afatin për marrjen e vendimit për vlerësim të përqendrimit nga neni 20 paragrafi 8 i këtij ligji për një afat prej 60 diteve, në rastet kur vlerësohet se për konstatimin e gjendjes faktike dhe vlerësimin e provave është e nevojshme për të bërë ekspertizë</p>	<p>respectively.</p> <p>4. The decision to annul the execution of concentration pursuant to paragraph 1 and 2 of Article 21 of this law, or the decision for measures after execution of an unlawful concentration from paragraph 1 of Article 22 of this law, the Authority shall adopt within 60 days from the day when all relevant facts are ascertained, from the day when the main session has concluded.</p> <p>5. The decision to take over obligations by the enterprise pursuant to paragraph 3 of Article 45 of this law, and the decision which ascertains that the enterprise has not fulfilled specified measures, conditions and terms pursuant to paragraph 7 of Article 46 of this law, the Authority shall make within 60 days from the day when all relevant facts have been ascertained..</p> <p>6. Regardless of paragraph 2 of this Article, the Authority may extend the deadline to come out with a decision for assessment of concentration pursuant to paragraph 8 of Article 20 of this law for an additional 60 days, in cases when it is assessed that in order to ascertain a factual situation and assessment of evidence it is necessary to</p>	<p>4. Odluku o ukidanju sprovođenja koncentracije iz članka 21 stavka 1. i 2 ovog zakona, odnosno odluke o primeni mera nakon nezakonite koncentracije iz člana 22. stavka 1. ovoga zakona, Autoritet donosi u roku od 60 diteve od dana kada su sve relevantne činjenice utvrđene, odnosno od dana završetka glavne sednici.</p> <p>5. Odluku o preuzmanju obveza preduzeča prema članu 45 stavka 3 zakona i odluku sa kojom je je utvrđeno da preduzeče ne sprovodi mere u koje su predviđene, uslova i rokova iz odredbi člana 46 stavak 7 ovoga zakona, Autoritet donosi odluku u roku od 60 dana od dana kada su konstastovane sve relevantne činjenice</p> <p>6. Bez obzira od stava 2 ovoga člana, organ može nastaviti rok za donošenju odluku za procenu koncentracije iz članku 20 stavak 8 ovog zakona za period od 60 dana i u slučajevima kada se procjenjuje da se utvrdi stvarno stanje i procenivanje dokaza je potrebno učiniti dodatne ekspertize ili analize, za koje su</p>
--	---	---



<p>shtesë apo analizë, për të cilën është i detyruar t'i njofton palët në procedurë, para kalimit të afatit.</p> <p>7. Autoriteti në raste të veçanta mund ta zgjasë afatin për marrëjen e vendimeve edhe për 60 ditë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Aktet e Autoritetit</p> <p>1. Konform neni 28 të këtij ligji, Autoriteti merr vendime të veçanta me të cilat:</p> <p>1.1. Vlerëson marrëveshjet me vlera të vogla në pajtim me dispozitën e neni 8 paragrafi 3i këtij ligji;</p> <p>1.2. Konstaton abuzimin me pozitën dominuese, përcakton masat konform neni 12 të këtij ligji dhe vendosë masë administrativo-ndëshkimore të përcaktuar për shkelje të këtij neni;</p> <p>1.3. Vlerëson lejueshmërinë e përqendrimit dhe përcakton masa konform dispozitave të neni 20 të këtij ligji ;</p> <p>1.4. Me vendim të veçantë, Autoriteti shfuqizon vendimin në bazë të dispozitave të neni 21 paragrafi 1 dhe 2 i këtij ligji dhe vendosë masë administrativo-</p>	<p>carry out additional expertise or analysis, of which it is compulsory to notify parties in the procedure prior to expiration of the deadline.</p> <p>7. The Authority in specific cases may extend the deadline on decision making, additional 60 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Authority's Acts</p> <p>1. In the sense of Article 28 of this law, the Authority shall make special decisions through which it will:</p> <p>1.1. Assess small value agreements in the sense of the provision set forth in paragraph 3 of Article 8 of this law;</p> <p>1.2. Ascertain abuse of dominant position, specify measures in the sense of the provisions of Article 12 of this law and decide on punitive administrative measures foreseen for violation of this Article;</p> <p>1.3. Assess permissibility of concentration and specifies measures in the sense of provisions set forth in Article 20 of this law;</p> <p>1.4. Annul the decision pursuant to provisions set forth in paragraph 1 and 2 of Article 21 of this law and decide on punitive administrative measures foreseen for</p>	<p>obveznida obaveste stranke u postupka, pre isteka roka.</p> <p>7. Autoritet u posebnim slučajevima može da produži rok za donošenje odluke i još 60 dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Akti Autoriteta</p> <p>1. U smislu člana 28 ovoga zakona, Autoritet donosi posebne odluke s kojima:</p> <p>1.1. Vršiti vrocene sporazuma sa malim vrednosti u smislu odredbe člana 8. stavak 3 ovoga zakona;</p> <p>1.2. Konstatuje zloupotrabu dominantnog položaja nalaza, određuje mjere u smislu odredaba članka 12 ovoga zakona i izričite administrativne kaznene mere za utvrđivanje kršenja ovog člana.</p> <p>1.3. Procjenjuje i određuje mere koncentracija u smislu odredbi iz člana 20. ovoga zakona;</p> <p>1.4. Posebnom odlukom poništava odluku organa iz odredbe člana 21 stavka 1. i 2 ovoga zakona i izričite administrativne mere, koje su određene za kršenja ovog</p>
---	--	---



<p>ndëshkimore të përcaktuara për shkelje të këtij neni;</p> <p>1.5. Me vendim të veçantë Autoriteti ndryshon vendimin dhe përcakton masa në pajtim me nenin 21 paragrafi 3 i këtij ligji;</p> <p>1.6. Përcakton masa të veçanta për rivendosjen e konkurrencës në treg të përqendrimet e ndaluara në bazë të nenit 22 të këtij ligji dhe vendos masë ndëshkimore të përcaktuar për shkelje të këtij neni;</p> <p>1.7. Përcakton masa të përkohshme në pajtim me nenin 48 të këtij ligji nese ndërmarrja nuk përmbahet nga masat e vendosura, kushtet dhe afatet nga nenit 46 paragrafi 7 i këtij ligji;</p> <p>1.8. Vendos masa ndëshkuese në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.9. Vendos se nuk është çrregulluar konkurrenca e tregut në pajtim me dispozitat të këtij ligji.</p> <p>2. Sipas nenit 28 të këtij ligji, Autoriteti veqanerishte bjen konkluzione dhe :</p> <p>2.1 Inicion procedurat në përputhje me dispozitat e nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Kërkon nga Gjykata e Qarkut të</p>	<p>violation of this Article.</p> <p>1.5. Change the decision and specify measures pursuant to paragraph 3 of Article 21 of this law;</p> <p>1.6. Determines special measures for reestablishment of market competition at prohibited concentrations pursuant to Article 22 of this law and instates punitive a measure foreseen for violations of this Article;</p> <p>1.7. Determines temporary measures pursuant to Article 48 of this law, that the enterprise is not complying with instated measures, provisions and terms pursuant to paragraph 7 of Article 46 of this law;</p> <p>1.8. Instates punitive measures in conformity with this law;</p> <p>1.9. Decides that market competition has not been disturbed in the sense of the provisions of this law.</p> <p>2. Pursuant to Article 28 of this law, the Authority shall come out, in particular, with conclusions which:</p> <p>2.1Initiates procedures in conformity to provisions laid out in Article 36 of this law;</p> <p>2.2. Requests the District Court of Kosovo</p>	<p>člana;</p> <p>1.5. Posebnom odlukom organ primenjue odluku i određuje meru u skladu sa članom 21 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.6. Propisuje posebne mere za ponovno uspostavljanje konkurencije na tržištu koncentracija zabranjene prema članu 22 ovog zakona i donosi kaznene mere kojima je utvđeno kršenje ovog člana;</p> <p>1.7. Određuje privremene mere u skladu sa članom 48 ovog zakona, ako preduzeče ne pridržava mere nametnutih uslova ,u smislu člana 46 stavka 7 ovoga zakona;</p> <p>1.8. Odlučuje o kazneno merama u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.9. Odlučuje da nije došlo do poremećenosti tržištu konkurencije u smislu odredaba ovoga zakona</p> <p>2. Prema članku 28 ovog zakona,Autoritet donosi zaključke koja:</p> <p>2.1.Pokreće postupak u skladu s odredbama člana 36 ovoga zakona;</p> <p>2.2. Zahteva od Okružnog Suda Kosova,</p>
---	--	--



<p>Kosovës, dhënien e urdhrit për përcaktimin e kontrollit të paparalajmëruar të lokaleve afariste, depot e hapura dhe mjeteve të transportit, dokumentet, të dhënat personale dhe gjërat që janë atje , si vulosja me plumb dhe sekuestrimi i përkohshëm i sendeve nga neni 39 paragrafi 1 dhe neni 41 i këtij ligji;</p> <p>2.3. Përcakton mungesën e kushteve për fillimin e procedurave nga neni 35 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Dërgimi dhe Publikimi i Vendimeve dhe Akteve të tjera të Autoritetit</p> <p>1. Vendimi i Autoritetit u dërgohet palëve në procedurë jo më vonë se 30 ditë nga dita e skadimit të afatit për marrjen e vendimit sipas nenit 54 të këtij ligji, dhe nëse procedura ka filluar në bazë të paraqitësit të iniciativës, vendimi në të njëjtin afat i dërgohet edhe paraqitësit të iniciativës.</p> <p>2. Nëse vendimi i Autoritetit përmban informacione që konsiderohen fshehtësi afariste sipas nenit 50 të këtij ligji, secilës palë, si dhe paraqitësit të iniciativës, do t'i dorëzohet vendimi në</p>	<p>to issue order to determine unannounced inspection of business premises, open depots and transportation means, documents, personal data and items located in that place, and lead stamps and temporary sequestration of items pursuant to paragraph 1 of Article 39 and Article 41 of this law;</p> <p>2.3. Determines absence of conditions to initiate procedures pursuant to Article 35 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Delivery and Publication of Authority's Decisions and other Acts</p> <p>1. The decision of the Authority shall be delivered to the parties in procedure no later than 30 days from the day of expiration of the deadline to make the decision in the sense of Article 54 of this law, and if the procedure has started based on the requestor of the initiative, the decision shall be delivered to the requestor of the initiative</p> <p>2. If the decision of the Authority contains information which is considered trade secret in the sense of Article 50 of this law, each party, including the requestors of the initiative, shall be delivered the decision,</p>	<p>izdavanje naloga za sprovođenje nenajavljene kontrole poslovnog prostora, otvorenih skladišta i trnasportit sredstava, dokumenata, ličnih podataka i stvari koje su tamo, kao i označavanje plombiranje privremeno oduzetih predmeta i sredstava iz člana 39 stava 1 i člana 41 ovoga zakona.</p> <p>2.3. Određuje nedostatak uslova za početak postupka iz člana 35 ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Slanje i Objavljivanja Odluka i Drugih Akata Autoriteta</p> <p>1. Odluka Autoriteta šalju se strankama u postupka najkasnije u roku od 30 dana od dana donošenja odluku u smislu člana 54 ovog zakona , a ako je postupak započeto na osnovu podnošenja inicijative, u isto vreme, odluka se šalje podnositelju inicijative.</p> <p>2. Ako odluka Autoriteta, sadrži informacije koje se smatraju poslovnom tajnom u smislu članka 50 ovoga zakona, svaku stranku, i podnositelj inicijativa bit će predata odluka sa obrzloženjem</p>
--	--	---



<p>arsyetimin e të cilit nuk përmban fshehtësi afariste.</p> <p>3. Marrja e vendimit të Autoritetit nga neni 55 nëparagrafi 1.1 deri në 1.7 të këtij ligji do të publikohet në "Gazetë Zyrtare". 4.</p> <p>4. Vendimi nga paragrafi 1 i këtij neni dhe vendimi i Gjykatës kompetente të Kosovës, në rastin e paraqitjes së padisë ndaj vendimit si dhe akteve tjera të Autoritetit do të publikohen në ueb-faqen e Autoritetit.</p> <p>5. Të dhënat që konsiderohen fshehtësi afariste, sipas dispozitave të nenit 50 të këtij ligji, do të përjashtohen nga publikimi nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Kreu IX Dispozita Ndëshkuese</p> <p style="text-align: center;">Neni 57</p> <p>Masat ndëshkuese të cilat Autoriteti i shqipton, bazuar në dispozitat e këtij ligji, kanë për qëllim sigurimin e konkurrencës efektive në treg konform këtij ligji, eliminimin e pasojave të dëmshme për të dekurajuar të tjerët nga shkeljet e</p>	<p>justification of which shall not contain trade secrets.</p> <p>3. The decision of the Authority pursuant to point 1 to 7, paragraph 1 of Article 55 of this law shall be published in the Official Gazette.</p> <p>4. The decision pursuant to paragraph 1 of this Article and the decision of the Competenc Court of Kosovo, in case a lawsuit has been filed against the decision as well as other acts of the Authority shall be published in the Authority's website.</p> <p>5. Data which is considered trade secret, pursuant to provisions of Article 50 of this Law, shall be excluded from publication pursuant to paragraph 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IX Punitive Measures</p> <p style="text-align: center;">Article 57</p> <p>The punitive measures pronounced by the Authority, based on the provisions of this law, aim to ensure effective competition on the market pursuant to this law, elimination of damaging consequences to discourage others from violating provisions of this law.</p>	<p>koja ne sadrži poslovne tajne.</p> <p>3. Donošenje odluke o organu iz člana 55. stavka 1. tačke 1 do 7 ovoga zakona bit će objavljeno u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>4. Odluka iz stava 1 ovog člana i odluka Nadležnog Suda, u slučaju podnošenja tužbe protiv odluke kao i drugi akti organa objavljuje se u web-sajt stranici organa za zaštitu konkurencije.</p> <p>5. Podaci koji se smatraju komercijalnom tajnom u skladu sa odredbama člana 50 ovoga zakona bit će izuzeti od objavljivanja iz sa staa 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Glavla IX Kaznene Mere</p> <p style="text-align: center;">Član 57</p> <p>Kaznene mere koje izriče Autoritet, na osnovu odredbi ovog zakona, imaju nameru da obezbede efikasnu konkurenciju na tržištu u skladu sa ovim zakonom, uklanjanje štetnih posledica za obeshrabrivanje drugih da krše odredbe</p>
---	--	--



<p>dispozitave të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Masat Ndëshkuese për Shkelje të Rënda të Rregullave në Konkurrencën e Tregut</p> <p>1. Masa ndëshkuese në një shumë deri në 10% të totalit të të hyrave që ndërmarrja e ka realizuar në vitin e fundit për të cilin është përfunduar raporti financiar, ndëshkohet ndërmarrja nëse:</p> <p>1.1. Lidhë marrëveshje të ndaluar ose në ndonjë mënyrë tjetër merr pjesë në marrëveshjen me të cilën është çrregulluar konkurrenca, në mënyrën e përshkruar në dispozitën e nenit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Abuzon me pozitën dominuese të përcaktuar në nenin 11 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Merr pjesë në zbatimin e përqendrimeve të ndaluara të ndërmarrjeve, të përcaktuara në nenin 14 të këtij ligji;</p> <p>1.4. Nuk vepron në pajtim me vendimin e Autoritetit me të cilin përcaktohen masat për rivendosjen e konkurrencës ose përcaktohen masat e përkohshme sipas nenit 55 paragrafi 1 nënparagrafi 1 deri në paragrafin 7</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Punitive Measures for Serious Violations of Market Competition Regulations</p> <p>1. Punitive measure in an amount up to 10% of the total incomes of the enterprise realized during the last year for which the final report has been completed, the business is punished if:</p> <p>1.1. Makes a prohibited agreement or in any other way participates in the agreement which has disturbed competition, as described in the provisions of Article 4 of this Law;</p> <p>1.2. Abuses its dominant position as described in the provision of Article 11 of this Law;</p> <p>1.3. Participates in the execution of prohibited concentrations of enterprises as described in Article 14 of this law;</p> <p>1.4. Does not act in compliance with the decision of the Authority which determines measures for reestablishment of competition, or determines temporary measures pursuant to subparagraphs 1 to 7 paragraph 1 of Article 55</p>	<p>ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Kaznene Mere za Teže Povrede Pravila Tržišne Konkurencije</p> <p>1. Kaznena mera u iznosu do 10% od ukupnih prihoda preduzeća ostvarenog tokom prethodne godine za koju je finansijski izveštaj završen, kažnjava se preduzeće ako:</p> <p>1.1. Veže zabranjeni sporazum ili na drugi način učestvuje u sporazum u kojoj je poremećena konkurencija, na način koji je proponan u odredbi člana 4 ovog zakona;</p> <p>1.2. Zloupotrebljava vladajući položaj na način propisan u odredbi člana 11 ovoga zakona;</p> <p>1.3. Učestvuje u sprovođenju zabranjeno koncentracije preduzeća, na način propisan u članu 14 ovoga zakona;</p> <p>1.4. Ne postupi u skladu sa odlukom nadležnog organa sa kojom se određuju se mjere za ponovnu uspostavljanje konkurencije, odnosno, određuje-uspostavlja privremene mere člana 55 stavak 1, podstava 1 do 7</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 59</p> <p>Masat ndëshkuese për Shkelje të Lehta të Rgullave në Konkurrencën e Tregut</p> <p>1. Me masën ndëshkuese në një shumë deri në 2% të totalit të të hyrave që ndërmarrja e ka realizuar në vitin e fundit, për të cilin është përfunduar raporti financiar, ndëshkohet ndërmarrja-pala në procedurë e cila:</p> <p>1.1. Nëse Autoritetit nuk ia paraqet kërkesën për qëllimin e përqendrimit sipas nenit 22 paragrafi 1 nënparagrafi 2;</p> <p>1.2. Nëse Autoritetit ia paraqet informacionet e pasakta apo të rreme në procedurën e vlerësimit të përqendrimit sipas nenit 18;</p> <p>1.3. Nëse nuk vepron sipas kërkesës së Autoritetit sipas nenit 38 paragrafi 1 dhe 3;</p> <p>1.4. Nëse pengon kryerjen e urdhrit të Gjykatës së Qarkut sipas nenit 39 deri nën 43.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59</p> <p>Punitive Measures for Minor Violations of Market Competition Regulations</p> <p>1. Punitive measure in an amount up to 2% of the total incomes of the enterprise in the last year for which the final report has been completed is pronounced if:</p> <p>1.1. It does not submit to Authority the request for the aim of concentration pursuant to Article 22, paragraph 1, subparagraph 2;</p> <p>1.2. It submits to the authority incorrect or false information in the concentration assessment procedure pursuant to Article 18;</p> <p>1.3. If it does not act in compliance to the request of the Authority paragraph 1.3 to Article 38;</p> <p>1.4. If it prevents execution of the District Court order Article 39 to 43.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59</p> <p>Kaznene Mere za Lakše Pvrede Pravila Tržišne Konkurenciju</p> <p>1. Sa kaznenim merama u iznosu do 2% ukupnih prihoda koja je preduzeće ostvarila u posljednjoj godini za koju je finansijski izveštaj završen, sankcioniše se preduzeće-stranka u postupku koja je:</p> <p>1.1. Ako ne dostavi Autoritetu zahtev za cilj koncentracije u skladu sa člankom 2 podstav 1, tačka 2;</p> <p>1.2. Ako Autoritet dostavi lažne podatke ili lažne ocenu koncentracije postupka članak 18;</p> <p>1.3. Ako on ne postupi na zahtjev Autoriteta člana 38 stav 1.3;</p> <p>1.4. Ako sprečava izvršenja naloga Okružnog Suda član. 39 –do člana 43</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60</p> <p>Masat Ndëshkuese për Shkelje të tjera të Rregullave në Konkurrencën e Tregut</p> <p>Masa ndëshkuese, në shumë prej 1,000.00</p>	<p style="text-align: center;">Article 60</p> <p>Punitive Measures for other Violations of Market Competition Regulation</p> <p>Punitive measure in an amount from</p>	<p style="text-align: center;">Član 60</p> <p>Kaznene Mere i Ostalih Povreda Pravila Tržišne Konkurencije</p> <p>Kaznene mere, od 1.000,00 do 3.000,00</p>



<p>€ deri në 3,000.00€,i shqiptohet ndërmarrjes e cila nuk e ka statusin e palës në procedurë, e që nuk vepron sipas kërkesës së Autoritetit sipas nenit 30 paragrafi 1 nënparagrafi 1 dhe 2 dhe nenit 38 paragrafi 1 dhe 3.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Kriteret për Shqiptimin e Masave Nëshkuese</p> <p>1. Shuma më e lartë e masës ndëshkuese që mund të shqiptohet në bazë të këtij ligji në asnjë rast nuk duhet të tejkaloj shumën prej 10% të totalit të të hyrave që ndërmarrja i ka realizuar në tri vitet e fundit për të cilin është përfunduar raporti financiar, sipas nenit 58 të këtij ligji.</p> <p>2. Me rastin e shqiptimit të masës ndëshkuese Autoriteti i merr parasysh të gjitha rrethanat lehtësuese dhe rënduese sipas peshës së shkeljes së veprës, sipas këtij ligji, kohëzgjatjes së shkeljes dhe pasojat e shkeljes për ndërmarrjet tjera në treg si dhe konsumatorët. Në këtë rast përdoret procedura e dyshkallëshe e përlllogaritjes së masës ndëshkuese administrativ në atë mënyrë që cakton</p>	<p>1,000.00 to 3,000.00 euros is pronounced to enterprises which do not have the status of the party in procedure, and which do not act in compliance to the request of the Authority (subparagraphs 1 to 3, paragraph 1 of Article 30 and paragraph 1 to 3 of Article 38.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Criteria for Pronouncement of Punitive Measures</p> <p>1. The highest amount of a punitive measure which may be pronounced pursuant to this law shall not exceed the amount of 10% of the total incomes realized by the enterprise during the last three years for which it has completed the financial report, pursuant to Article 58 of this law.</p> <p>2. During the pronouncement of punitive measures, the Authority shall take into consideration all alleviating and aggravating circumstances based on the seriousness of the violation, pursuant to this law, duration of the violation and consequences of the violation to other enterprises in the market and consumers. In this case a two scale calculation methodology for the punitive administrative measure is used in such a</p>	<p>eurā, izriću se preduzeću koja nema status stranke u postupku , koji ne deluje po zahtjevu Autoriteta člana 30 stav 1 podsata 1 i 2 i člana 38 stavka 1 i 3 .</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Kriteriji za Izricanje Kaznene Mere</p> <p>1. Najeci iznos kazneno mere koje se mogu izreci prema ovom zakonu, ni u jednom slucaju ne prelazi iznos od 10% ukupnih prihoda koje je preduzeće ostvario promet u poslednoj tri godini za koju finansijski izveštaj je završen prema članu 58 ovog zakona.</p> <p>2. Tokom izricanje kazne mjere Autoritet uzima u obzir sve olakšavajuće i otežavajuće okolnosti po težini kršenja dela u smislu ovog zakona, trajanje povrede i posledice kršenja i drugih preduzeća na tržišta i štetnosti za potrošača. U ovom slučaju koristiti se dvostepena metodologija izračunavanja administrativne kazne mere na ukupnoj masi, na način koji određuje iznos</p>
---	---	---



<p>bazën e shumës së masës për ndërmarrjen, atëherë shuma e përcaktuar zvogëlohet ose rritet në varësi të rrethanave lehtësuese ose rënduese.</p>	<p>way that it determines the basis of the amount of the fine for the enterprise, and the determined amount is reduced or increased based on the alleviating or aggravating circumstances.</p>	<p>osnovice mase za preduzeće, a zatim odrediti iznos smanjenja ili povećanja u zavisnosti o olakšavajuće ili otežavajuće okolnosti.</p>
<p>3. Shuma themelore e masës ndëshkuese llogaritet në maksimum prej 30% të të hyrave të cilat ndërmarrja i ka realizuar ekskluzivisht nga kryerja e punëve në tregun relevant në të cilin është konstatuar shkelja e këtij ligji, e që shumëzohet me numrin e viteve që ka zgjatë shkelja, e pas kësaj rritet ose zbritet, shuma e përcaktuar, varësisht nga rrethanat lehtësuese ose rënduese.</p>	<p>3. The basic amount of the punitive measure is calculated at a maximum of 30% of incomes exclusively realized by the enterprise while performing activities in the relevant market where the violation of this Law has been ascertained, which is then multiplied with the number of years the violation occurred, subsequently the determined amount is deducted or added based on alleviating or aggravating circumstances.</p>	<p>3. Osnovni iznos mase izračunava se maksimalno kazne u iznosu od od 30% od prihoda koje je preduzeće realizovala-ostvarila ekskluzivno od obavljanja poslova na na konkretnom tržištu u kojem je utvrđena povreda ovog zakona, koja se množi s brojem godina za koje je kršenje natalo, a zatim se dodaju ili oduzimaju od iznosa određenog, zaovisno o olakšavajućij ili otežavakućih okolnosti.</p>
<p>4. Rrethana lehtësuese të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni konsiderohen:</p>	<p>4. Alleviating circumstances referred to in paragraph 2 of this Article shall be considered:</p>	<p>4. Olakšajuće okolnosti iz stavka 2 ovoga člana smatra se:</p>
<p>4.1. Njoftimi i ndërmarrjeve për fillimin e procedurës nga Autoriteti, urgjentisht i dorëzon provat për ndërprerjen e veprimit të kundërligjshëm. Përjashtimisht, në rastin e karteleve dorëzimi i provave për ndërprerjen e veprimit të kundërligjshëm nuk do të konsiderohet si rrethanë lehtësuese;</p>	<p>4.1. Notification of the enterprise for the beginning of the procedure by the Authority, it submits evidence for cessation of unlawful activities. As an exception, in case of cartels, delivery of evidence about cessation of unlawful act shall not be considered as an alleviating circumstance;</p>	<p>4.1. Obaveštenje preduzeća o početku postupka od strane Autoriteta, odmah dostavlja dokaze o prestanku ilegalnih aktivnosti. Osim u slučaju predaji dokaze o prestanka kartica o nezakonitim radnjima neće se smatrati kao olakšavajuće okolnosti;</p>
<p>4.2. Dorëzimi i të dhënave për shkeljen e</p>	<p>4.2 Submission of data on violation of this</p>	<p>4.2. Dostavljanje podataka za kršenje</p>



<p>këtij Ligji si shkak i pakujdesisë së ndërmarrjes;</p> <p>4.3. Dorëzimi i të dhënave që ndërmarrja edhe pse është pjesëmarrës i një marrëveshje të ndaluar, nuk e ka zbatuar atë marrëveshje, respektivisht edhe pse ka ekzistuar marrëveshja, ka vepruar në pajtim me dispozitat për mbrojtjen e konkurrencës;</p> <p>4.4. Bashkëpunimi i ndërmarrjes me Autoritetin i cili i tejkalon detyrimet e ndërmarrjes për lirim ose zvogëlimin e masave ndëshkimore administrative, bazuar në këtë nen;</p> <p>5. Rrethanat rënduese të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni konsiderohen:</p> <p>5.1. Vazhdimi ose përsëritja e veprimit të kundërligjshëm, të njëjtë apo të ngjashëm, në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji edhe pas dorëzimit të vendimit nga Autoriteti me të cilin është konstatuar që veprimi i tillë i ndërmarrjes e ka çrregulluar konkurrencën. Në këtë rast, shuma themelore e masës ndëshkimore rritet 100% për secilin rast të identifikuar të shkeljes së përsëritur të dispozitave të këtij ligji;</p> <p>5.2. Refuzimi i ndërmarrjes që të</p>	<p>law as a result of negligence exercised by the enterprise;</p> <p>4.3 Submission of data that the enterprise, despite being participant of a prohibited agreement, has not implemented that agreement, or, although the agreement existed, it has acted in conformity to the provisions for protection of competition, respectively;</p> <p>4.4. Cooperation of the enterprise with the Authority which exceeds obligations of the enterprise for reduction or dismissal of punitive administrative measures, based on this Article;</p> <p>5. Aggravating circumstances referred to in paragraph 2 of this Article shall be considered:</p> <p>5.1. Continuation or repeating an unlawful activity, which is the same or similar, in violation of the provisions of this Law, even after the delivery of the decision of the Authority which has ascertained that such activity of the enterprise has disturbed competition. In this case, the basic amount of the punitive measure is increased by 100% for each identified case of repeated violations laid out in the provisions of this Law;</p> <p>5.2. Refusal of the enterprise to cooperate</p>	<p>ovag zakon zbog nesavesnog poslovanjaa;</p> <p>4.3. Dostavljanje podataka proizučeća, i ako je učesnica jedne nezakonitog sporazuma, nije realizovala taj sporazum, odnosno, iako je bilo sporazuma, delovala u skladu s odredbama za zaštitu konkurencije.</p> <p>4.4. Saradnja preduzeća sa organom prevazilazi obaveze preduzeća obaveze za oslobođenje ili smanjenje kaznene upravne meere, na osnovu ovog člana;</p> <p>5.Otežavajući okolnosti iz stavka 2 ovoga člana smatraju se:</p> <p>5.1. Nastavak ili ponavljanje nezakonite radnje, isti ili sličan, u suprotnosti s odredbama ovog zakona, čak i nakon dostavljanja odluke od strane organa s kojim se utvrđuje da je takva mera poremtila konkurentnost preduzeća na tržištu. U ovom slučaju, osnovni iznos kaznene mjere povećava se do 100% za svaki identificirani slučaju koji se ponovljaju kršenja odredbi ovog zakona;</p> <p>5.2. Odbijanje preduzeća da saraduju s</p>
--	---	--



<p>bashkëpunoj me Autoritetin ose e pengon gjatë vazhdimit të procedurës;</p> <p>5.3. Marrja e rolit të iniciuesit ose nxitësit të ndërmarrjes për të bërë shkelje të këtij ligji, respektivisht të gjitha veprimet e asaj ndërmarrje janë marrë me qëllim të sigurimit të pjesëmarrjes së ndërmarrjeve tjera në shkelje të këtij ligji.</p> <p>6. Autoriteti mund të rritë sasinë e masës ndëshkuese nëse është e nevojshme me sekuestrimin e pasurisë të cilën ndërmarrja e ka fituar në kundërshtim me këtë ligj, me kusht që ky përfitim mund të llogaritet.</p> <p>7. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni, Autoriteti mund të zvogëlojë sasinë e masës ndëshkuese administrative, si shtesë ndërmarrja që ka bërë shkelje të dispozitave të këtij ligji është në situatë të vështirë financiare, nëse ia dorëzon Autoritetit provat relevante se shqiptimi i masës së paraparë nga Autoriteti sipas këtij ligji do të dëmtonte qëndrueshmërinë ekonomike të tij në mënyrë të pakthyeshme, dhe do ta çonte në humbje të plotë vlerën e pronës së tij.</p> <p>8. Autoriteti mund t'i shqiptoj ndërmarrjes</p>	<p>with the Authority, or obstruction of the Authority during the progress of the procedure;</p> <p>5.3. Taking the role of initiator or encourager by the enterprise in order to violate this Law, or all actions undertaken by the enterprise have been carried out with the objective to ensure participation of other enterprises in the violation of this Law.</p> <p>6. The Authority may increase the punitive measure, if necessary, by sequestrating the assets acquired by the enterprise in violation of this law, under the condition that this profit can be calculated.</p> <p>7. Regardless of the provisions of paragraph 4 of this Article, the Authority may reduce the amount of punitive administrative measure, as an addition, for an enterprise which has violated provisions of this law and is in a difficult financial situation, if it submits to the Authority relevant evidence that pronouncement of foreseen measure by the Authority pursuant to this law, would irreversibly damage its economic sustainability, and would lead to a total loss of the value of its property.</p> <p>8. The Authority may pronounce a symbolic</p>	<p>Autoritetrom, ili ometa organa u toku postupka;</p> <p>5.3. Preuzimanje uloge inicijatora i podstrekaća preduzeća za kršenje ovog zakona, odnosno sve radnje koje preduzeće poduzimaju kako bi se osiguralo učešće drugih preduzeća u kršenje ovog zakona.</p> <p>6. Autoritet može povećati iznos kaznenih mera, ako je to potrebno, uz oduzimanje imovine koju je preduzeće stekla u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, pod uslovom da ovu pogodnost može izračunati.</p> <p>7. Bez obzira na odredbe stavka 4. ovoga člana, organ može smanjiti visinu kaznene administrativnih mera, pored toga, preduzeće koja je prekršila odredbe ovog zakona i nalazi se u teškoj finansijskoj situaciji, ako je ona predala Autoritetu relevantne dokaze, da je nametanje meraodavnih organa propisanih ovom zakonom zakona će oštetiti ekonomsku održivost, tako mu naplatiti, te će dovesti do potpunog gubitka vrednosti svoje imovine.</p> <p>8. Autoritet može izreći preduzeću</p>
--	---	---



<p>një masë ndëshkuese sipas paragrafit 7 të këtij neni, si edhe në raste të tjera në të cilat është konstatuar se çrregullimi i konkurrencës nuk ishte i ndjeshëm, respektivisht nuk ka pas efekte negative në treg.</p> <p>9. Arsyetimin për vendimin e tillë, Autoriteti duhet ta shpjegoj në mënyrë të veçantë.</p> <p>10. Autoriteti përcakton kriteret për shqiptimin e masës ndëshkuese nga paragrafi 2 deri në paragrafin 8 i këtij neni në pajtim me kriteret që dalin nga zbatimi i rregullave të konkurrencës nga Bashkimi Evropian, në pajtim të nenit 72 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Lirimi ose Zvogëlimi i Masës Ndëshkuese</p> <p>1. Me qëllim të zbulimit të shkeljeve më të rënda të këtij ligji, Autoriteti mund të liroj nga masa ndëshkuese atë pjesëmarrës në marrëveshjet e ndaluara horizontale - kartel i cili i pari e njofton Autoritetin për kartelin dhe i ofron të dhëna, fakte dhe prova të cilat i mundësojnë fillimin e procedurës ose pjesëmarrësit të parë në</p>	<p>punitive measure to the enterprise, in the case mentioned in paragraph 7 of this Article, as well as in other cases in which it was ascertained that market disturbance was not significant, or there was no negative effects in the market, respectively.</p> <p>9.The Authority, shall justify such a decision in a special way.</p> <p>10. The Authority determines the criteria for the pronouncement of punitive measure pursuant to paragraph 2 through 8 of this Article in conformity to the criteria that come out from the implementation of competition regulations from the European Union, in the sense of Article 72 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Dismissal or Reduction of Punitive Measures</p> <p>1. With the objective to discover more serious violation of this law, the Authority may release from punitive administrative measures the participant of prohibited horizontal agreements -cartels who is the first to notify the Authority of the cartel and provides data, facts and evidence which enable initiation of the procedure, or the first</p>	<p>simboličnu kaznu meru u slučaju iz stava 7. ovoga člana, kao i u drugim slučajevima u kojima je zaključeno da poremećaja u konkurenciji nije osjetljiv, odnosno, nema negativnih efekata na tržištu.</p> <p>9.Opravdanje za takvu odluku Autoritetu moraju objasniti na poseban način.</p> <p>10. Autoritet utvrđuje kriterije za izricanje kaznene mera iz stava 2 do 8 ovoga člana u skladu sa zahtevima koji proizlaze iz primene pravila konkurencije od strane Europske unije, u skladu sa članom 72. ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Oslobađanje ili Smanjenje Kaznene Mere</p> <p>1. U cilju otkrivanja najtežih kršenja ovoga zakona, Autoritet može osloboditi od kaznene upravne mere koji zabranjuje učesnika u horizontalne sporazume-kartele da prvi izveštava o karteljama organa i pruža informacije, činjenice i dokaze koji omogućuje pokretanje postupka , ili prvi učesnika o kartici i</p>
---	---	---



<p>kartelë e cila Autoritetit i ofron prova që mundësojnë konstatimin e shkeljes së këtij ligji, në rastet kur Autoriteti ka filluar procedurën, mirëpo nuk ka pas fakte të mjaftueshme për përfundimin e saj ose konfirmimit të kartelit.</p> <p>2. Lirimi nga masa ndëshkuese e nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund të zbatohet për ndërmarrjen e cila ka qenë iniciator ose nxitës i krijimit të kartelit.</p> <p>3. Masën ndëshkuese me të vogël, Autoriteti u shqipton atyre pjesëmarrësve të kartelit të cilët nuk përmbushin kushtet për lirim nga masat e ndëshkimit administrativ të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, Autoritetit i kanë ofruar prova shtesë të vlefshme të cilat bashkëngjitur me provat të cilat i ka vërtetuar në procedurë kanë qenë me rëndësi vendimtare për përfundimin e konstatimit të kartelit.</p> <p>4. Ministria me propozim të Autoritetit me akt nënligjor përcakton kriteret për lirim nga masat ndëshkimeve të referuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, në pajtim me kriteret</p>	<p>participant in the cartel who provides evidence to the Authority which allows for ascertainment of violation of this law, in cases when the Authority has already started the procedure, but it lacked sufficient facts to conclude it, or to confirm the cartel.</p> <p>2. Release from punitive measures pursuant to paragraph 1 of this Article cannot apply for the enterprise which has been the initiator or encourager of the creation of cartel.</p> <p>3. The punitive measure which the Authority may pronounce the smallest punitive administrative measure to those cartel members which do not meet the criteria to be released from punitive administrative measures referred to in paragraph 1 of this Article, but which have provided the Authority additional valuable evidence which when incorporated with the evidence already verified in the procedure by the Authority prove to be decisive for the conclusion to ascertain the cartel.</p> <p>4. Ministry with the propose of the Authority way of a sub law act, determines the criteria to dismiss punitive measures or reduction of punitive actions referred to in paragraph 1 and 2 of this Article, in</p>	<p>nudi organa dokaz kako bi se omogućilo određivanje kršenje ovog zakona, u slučajevima kada organ već je pokrenulo postupak, ali nije bilo dovoljno dokaza za njegov završetak, ili potvrda kartica..</p> <p>2. Izdavanje od kaznene mere iz stavka 1. ovoga članka ne može primeniti na preduzeće koja je bila inicijator ili stvaranje poticajne kartica.</p> <p>3. Kaznene mjere, manjeg iznosa, koju Autoritet izriče onim učesnicima kartelja koji ne ispunjavaju uslove za oslobađenje od mera administrativne kazne iz stavka 1. ovoga člana, ali organ je pružio vredne dodatne dokaze koji, u prilogu dokaz da je organ već dokazala u postupku bili su važnih za okončnje za do određivanje kartela.</p> <p>4. Ministarstvo na predlog Autoriteta sa podzakonskim aktim određuje kriterije za oslobađenja iz kazne ili smanjenja kazne iz stavka 1 i 2 ovoga članka u skladu sa zahtevima, kriterijumima koji proizlaze iz</p>
---	--	--



<p>që dalin nga zbatimi i rregullave të konkurrencës nga Bashkimi Evropian, në pajtim me dispozitat e nenit 72 të këtij ligji.</p> <p>5. Shqiptimi i masës ndëshkuese, sipas kësaj nuk është përgjegjësi penale ndaj personave cilëve u është shqiptuar masa në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Kreu X</p> <p style="text-align: center;">BASHKËPUNIMI ME ORGANET Tjera DHE MBROJTJA GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 63</p> <p style="text-align: center;">Bashkëpunimi i Autoritetit me Organet Gjyqësore dhe Organet Tjera</p> <p>1. Autoriteti është i detyruar që të bashkëpunojë me organet kompetente gjyqësore, dhe organe tjera në çështjet që kanë të bëjnë me çrregullimin e konkurrencës tregtare në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës me shkrim të Autoritetit, Ministria e Punëve të Brendshme është e detyruar të sigurojë</p>	<p>conformity to the criteria that come out from implementation of competition regulations of the European Union, pursuant to provisions of Article 72 of this law.</p> <p>5. Pronouncement of punitive measures, according this law, is not a penal liability towards persons against whom the measure has been pronounced in conformity to the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter X</p> <p style="text-align: center;">COOPERATION WITH OTHER INSTITUTIONS AND LEGAL DEFENCE</p> <p style="text-align: center;">Article 63</p> <p style="text-align: center;">Cooperation of the Authority with Judicial and other Institutions</p> <p>1. The Authority is obliged to cooperate with competent judicial, and other institutions in subject matters that involve disturbance of market competition in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Based on a written request made by the Authority, the Ministry of Interior Affairs is obliged to ensure assistance during an</p>	<p>primene pravila konkurencije od strane Europske unije, u skladu s odredbama člana 72. ovog zakona.</p> <p>5. Izricanje kaznene mere iz ovoga Zakona, nije krivično odgovoran za osobe koje im je izrečeno mera u skladu s odredbama ovog zakon.</p> <p style="text-align: center;">Glava X</p> <p style="text-align: center;">SARADNJA S DRUGIM ORGANIMA I SUDSKA ZAŠTITA</p> <p style="text-align: center;">Član 63</p> <p style="text-align: center;">Saradnja Autotiteta sa Sudskim Organima i Drugim Organima</p> <p>1. Autoritet je dužna da saraduje sa nadležnim sudskim organima, i ostalim organima za pitanja koji se bave ometanjem trgovinske e konkurencije na teritoriji Republike Kosova</p> <p>2. Na osnovu pisanog zahteva Autoriteta, Ministarstvo Unutrašnjih Poslova je dužno da osigura pomoć tokom jedne</p>
---	--	---



<p>ndihmë në kontrollin e paparalajmëruar ose sekuestrimin e sendeve dhe dokumentacioneve sipas nenit 39 deri në nenin 43 të këtij ligji.</p> <p>3. Me kërkesë të Autoritetit, sipas nenit 38 të këtij ligji, të gjitha organet e administratës publike dhe organet lokale, si dhe personat juridik, janë të detyruar që Autoritetit, t'i dorëzojnë të gjitha informacionet, dokumentacionin e kërkuar, duke përfshirë edhe të dhënat dhe dokumentet që përmbajnë sekrete afariste, ndërsa Autoriteti me të dhënat dhe dokumentet e tilla është i detyruar të veprojë në pajtim me dispozitat e nenit 50 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Mbrojtja Gjyqësore</p> <p>1. Kundër vendimit të Autoritetit, me të cilin konstatohet shkelja e këtij ligji dhe shqiptohet masa ndëshkuese si dhe vendimit me të cilin ndërpritet procedura për shkak të çështjeve paraprake, nuk është e lejuar ankesa, mirëpo pala në afatin prej 30 ditësh, me padi mund të inicioj konfliktin administrativ në Gjykatën kompetente të Kosovës.</p>	<p>unannounced inspection or sequestration of items and documentations pursuant to Articles from 39 to 43 of this law.</p> <p>3. By the request of the Authority, based on Article 38 of this law, all public administration and local bodies, as well as the legal persons are obliged to hand over all the necessary information and documentation to the Authority, including data and documents containing trade secrets, whereas the Authority is obliged to treat such data and documents in conformity to the provisions of Article 50 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Legal Defence</p> <p>1. Appealing is not permitted against the decision of the Authority, which ascertains violation of this law and pronounces punitive measures as well as the decision which terminates the procedure due to previous issues, however, the party, within a period of 30 days, may initiate an administrative conflict by filing a lawsuit at the Competenc court of Kosovo.</p>	<p>nenajavljene inspekcije ili oduzimanja predmeta i dokumentacije u skladu sa člancima od 39 do 43 ovog zakona.</p> <p>3. Na zahtev Autoritetu, na osnovu člana 38 ovog zakona, svi organi državne uprave i lokalni organi, pravna lica, dužni su da Autoritetu predaju sve potrebne informacije i dokumente, uključujući evidenciju i dokumente koji sadrže poslovne tajne, dok je Autoritet sa takvim informacijama i dokumentacijom obavezan da deluje u skladu s odredbama člana 50 ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Sudska Zaštita</p> <p>1. Protiv odluke Autoriteta, sa kojim se konstatuje kršenja ovog zakona i izreče se kazna mere ka i odlukom kojom se prekida postupk zbog prethodnog pitanja, nije dopuštena žalba, ali stranka u roku od 30 dana, sa tužbom može da pokrene upravni spor pred nadležnim Sudom Kosova.</p>
---	---	--



<p>2. Kundër konkluzionit të Autoritetit të nxjerrë gjatë procedurës, nuk është e lejuar ankesa, mirëpo me padi mund të inicioj konfliktin administrativ pranë Gjykatës kompetente të Kosovës.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, kundër konkluzionit me të cilin fillon procedura konform neni 36, me të cilin Autoriteti vendosë për fillimin e një procedure kundër dy ose më tepër ndërmarrjeve të pavarura në rastet kur të drejtat e tyre ose detyrimet bazohen në faktet e njëjta ose të ngjashme dhe në mbështetje të njëjta ligjore, konkluzionit me të cilin refuzohet qasja në dosje sipas nenit 44, si dhe konkluzionit me të cilin Autoriteti bashkon më tepër lëndë të reja për realizimin e përqendrimit të cilat ia dorëzon të njëjtës ndërmarrje gjatë procedurës së filluar për vlerësimin e përqendrimeve në një procedurë sipas nenit 19 paragrafi 7 nuk është e lejuar ankesa, e as nuk mund të iniciohet konflikti administrativ pranë Gjykatës kompetente të Kosovës.</p> <p>4. Inicimi i konfliktit administrativ nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit</p> <p>5. Padinë kundër vendimit të Autoritetit,</p>	<p>2 Appealing against the conclusion of the Authority ruled out during the procedure is not allowed, however, an administrative conflict may be initiated by filing a lawsuit at the Competenc Court of Kosovo.</p> <p>3. Regardless of paragraph 2 of this Article, appealing or initiating an administrative conflict against the conclusion which starts the procedure Article 36, through which the Authority decides to begin a procedure against two or more independent enterprises in situations when their rights and/or obligations are based on the same or similar facts and same legal background, the conclusion which refuses access to files pursuant to Article 44, and the conclusion by which the Authority merges more new subject matters concerning execution of concentration which the Authority delivers to the same enterprise during the initiated procedure for assessment of concentrations in one procedure, pursuant to paragraph 7 of Article 19 appeal is not allowed and administrative conflict cannot be initiated at the competent of Kosovo.</p> <p>4. Initiation of the administrative conflict does not stop execution of the decision.</p> <p>5. The lawsuit against the decision of the</p>	<p>2. Protiv zaključka Autoriteta tokom sprovođenja postupka nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti tužbom upravni spor pred Nadležnim Sudom Kosova.</p> <p>3. Bez obzira na paragraf 2 ovoga članka, protiv zaključka kojim počinje postupak u skladu člana 36 kojim Autoritet odlučuje početi sa zakonom o administrativnoj proceduri, putem kojeg Autoritet odlučuje da započne postupak protiv dva ili više samostalnih preduzeća u slučajevima gde su njihova prava i / ili obaveze zasnovane na istim ili sličnim činjenicama i zasnovane na istim zakonskim osnovama, zaključak koji odbija pristup spisima ili delu dokumentacije u skladu sa člankom 44, kao i zaključak kojim Autoritet takođe spaja više novih materijala vezanih za realizaciju koncentracija koje Autoritet predaje istom preduzeću tokom započetog postupka za ocenu koncentracije u jednom postupku u skladu sa članom 19 paragraf 7, nije dopuštena žalba, niti može biti pokrenut upravni spor na Nadležnom Sudu Kosova.</p> <p>4. Za počinjanje upravnog spora ne zaustavlja sprovođenje odluke.</p> <p>5. Tužbu protiv odluke Autoritetu, kojem</p>
---	--	---



<p>me të cilin është konstatuar shkelja e këtij ligji dhe është shqiptuar masa ndëshkuese sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund ta parashtrij pala e pa kënaqur në procedurë, ndërsa padinë kundër vendimit të Autoritetit me të cilin konstatohet se nuk është çrregulluar konkurrenca sipas dispozitave të këtij ligji mund ta parashtrij edhe paraqitësi i iniciativës respektivisht personi të cilit me konkluzion të Autoritetit i është dhënë e drejta e njëjtë e veprimit sikurse edhe paraqitësit të iniciativës sipas nenit 34 paragrafi 3 dhe 4 të këtij ligji .</p>	<p>Authority, which has ascertained violation of this law pronounced punitive measures pursuant to paragraph 1 of this Article, may be filed by the unsatisfied party in the procedure, whereas the lawsuit against the decision of the Authority which ascertains that the competition has not been disturbed in the sense of the provisions of this law, may be filed by the requestor of the initiative, or the person who, by the conclusion of the Authority, has been given the same right of action as to the requestor of the initiative paragraph 3 and 4 of Article 34 of this law.</p>	<p>je utvrđeno povreda ovog zakona i izrećena kaznena mera iz stavka 1. ovoga člana, može priložiti nezadovolena stranka u postupku, dok tužba, protiv odluke Autoritetu kojem nije dokazano da nije došlo do poremećenosti konkurencije na tržištu u smislu odredaba ovog zakona, može podnijeti podnosilac inicijative, odnosno, osoba na koju zaključak Autoritetu je data isto pravo delovanja,kao i podnosilacu inicijative člana 34. stavak 3. i 4 ovoga zakona..</p>
<p style="text-align: center;">Kreu XI</p> <p style="text-align: center;">PËRMBARIMI I MASAVE NDËSHKUESE, PARASHKRIMI</p>	<p style="text-align: center;">Chapter XI</p> <p style="text-align: center;">EXECUTION OF PUNITIVE MEASURES, STATUTE OF LIMITATIONS</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA XI</p> <p style="text-align: center;">IZVRŠENJE KAZNENIH MERA, ZASTARELOST</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65</p> <p style="text-align: center;">Procedura e Përmbarimit të Masave Ndëshkuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 65</p> <p style="text-align: center;">Procedures for Execution of Punitive Measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 65</p> <p style="text-align: center;">Izvršenje Procedura Kaznene Mjere</p>
<p>1. Në vendimin e Autoritetit me të cilin është shqiptuar masa ndëshkuese për shkelje të dispozitave të këtij ligji do të përcaktohet afati dhe mënyra e pagesës së shqiptuar te masën ndëshkuese.</p>	<p>1. The deadline and payment terms pronounced in the punitive measure shall be determined within the decision of the Authority, which has pronounced punitive measures for violation of the provisions of this law.</p>	<p>1. U odluci Autoriteta , kojem je izrećena kazneno mera, kazne za kršenje odredbi ovog zakona odredit će se rok i plaćanje kazne izrećene mere.</p>



<p>2. Masat ndëshkuese të shqiptuara nga Autoriteti paguhen me hyrjen në fuqi të vendimit nëse nuk është parashtruar ankesë, respektivisht me vendimin e formës së prerë të Gjykatës, duke ju llogaritur në shumën e masës ndëshkuese edhe kamatat rrjedhëse ligjore nga dita që palës i dorëzohet vendimi i Autoritetit deri në ditën e pagesës.</p> <p>3. Autoriteti bazuar në kriteret nga neni 61 i këtij ligji, mund të lejon pagesën e masës së shqiptuar në këste.</p> <p>4. Nëse ndërmarrja në afat nuk e bënë pagesën e masës së shqiptuar ndëshkuese ,Autoriteti njofton Administratën Tatimore të Kosovës, në zonën në të cilën banon respektivisht selinë e personit të dënuar, për të paguar shumën e masës ndëshkuese të shqiptuar administrative në mënyrë të dhunshme sipas dispozitave për pagesën e tatimit. Masa ndëshkuese e cila në kërkesë të Autoritetit paguhet dhunshëm nga Drejtoria Tatimore shkon drejtpërdrejt në Buxhetin e shtetit.</p>	<p>2. Punitive measures pronounced by the Authority shall be paid when the decision enters into force, if no appeal has been filed, or by court's absolute decision, calculating the amount of the punitive measure and current legal interest rates from the day when the party has received the decision of the Authority to the payment date.</p> <p>3.The Authority, based on the criteria pursuant to Article 61 of this law, may allows payment of pronounced measure in instalments.</p> <p>4. If the enterprise fails to meet the deadline for payment of the pronounced punitive administrative measure, the Authority shall notify the Kosovo Tax Administration, in the area where it resides or the seat of the sanctioned person, in order to force the enterprise to pay the punitive administrative measure pursuant to provisions for payment of taxes. A punitive measures, payment of which is enforced by the tax directorate by the request of the Authority, is directly deposited in the state budget.</p>	<p>2. Kaznene mere koje su izrečeme od strane Autoritet, plaćaju se stupanjem na snagu odluke, osim ako nije žalba podnesena, odnosno, do konačne odluke suda, uračunajući iznos kaznene mjere i trenutne zakonske kamate od dana kada stranci se predaje,odluka Autoriteta pa sve do dana plaćanja.</p> <p>3. Autoritet na osnovu kriterija iz člana 61 ovoga zakona, može da mu omogućava da plati izrečenu meru u ratama.</p> <p>4. Ako preduzeće u datom roku nije platio kaznenu izrečenu mjeru organa uprave, Autoritet će obavijestiti Poresku Upravu Kosova, u području u kojem žive, odnosno sedišta osuđenika da plati administrativne kazne u celininu i na prinudan način prema odredama za plaćanje poreza poreske uprave. Kaznene mere koje se sprovode-naplaćuju na zavtev Autoriteta plaćaju prisilno odstrane Direktora Poreske Uprave, idu direktno u kasi državnog Budeta.</p>
--	--	---



Neni 65 Parashkrimi	Article 66 Statute of Limitations	Član 66 Zastarelost
<p>1. Komisioni nuk mund të filloj procedurat dhe shqiptimin e masave ndëshkuese pasi të kalojnë 5 vjet nga dita e fillimit të shkeljeve, sipas këtij ligji.</p> <p>2. Në rast të shkeljeve të vazhdueshme apo të përsëritura të këtij ligji, koha e parashkrimit llogaritet nga dita kur ka pushuar shkelja e ligjit.</p> <p>3. Parashkrimi nga paragrafi 1 i këtij neni përfundon në çdo veprim të Autoritetit, të ndërmarrë për konstatimin e kryerjes së shkeljeve të këtij ligji dhe shqiptimin e masave ndëshkuese.</p> <p>4. Procedura për të cilën është kompetent Autoriteti udhëhiqet kundër shumë ndërmarrjeve ose grup ndërmarrjesh, ndërprerja e parashkrimit fillon ditën kur cilësdo ndërmarrje, që ka statusin e palës në procedurë, i dorëzohet shkresa për çdo veprim, nga Autoriteti.</p> <p>5. Pas çdo ndërprerje të parashkrimit fillon përsëri të rrjedhë afati, por procedura në asnjë rast nuk mund të udhëhiqet me kalimin e një kohe të</p>	<p>1. The Commission cannot start procedures and pronouncement of punitive measures after 5 years have expired from the day of the offence pursuant to this Law.</p> <p>2. In case of continuous or repetitive violations of this law, the time of the statute is counted from the day when violation of law has ceased.</p> <p>3. Statute of limitations pursuant to paragraph 1 of this Article ends in each action of the Authority undertaken to ascertain violation of this Law and pronouncement of punitive measures.</p> <p>4. Procedure for which the Authority is competent is directed against many enterprises or groups of enterprises, the cessation of statute of limitations starts on the day when any of the enterprises, which has the status of the party in procedure, is handed over the notification, on any action, by the Authority.</p> <p>5 After each discontinuation of the statute of limitation, the due date starts counting again; however, the procedure cannot be initiated if maximum double time set forth</p>	<p>1. Komisija ne može pokrenuti postupak i izreći kazne mere nakon prolaska 5 godina od dana početka povreda prema ovom zakonu.</p> <p>2. U slučaju nastavka kršenja ili ponovljenje ovoga zakona, vreme zastarelosti izračunava od je prestalo kršenje zakona.</p> <p>3. Zastarelost iz stavka 1 ovog člana završava svako dalje delovanje organa, koji se obvezuju da će uspostaviti komisiju za kršenje ovog zakona i izricanje kaznene mere</p> <p>4. Postupak za koji je Autoritet nadležan se sprovodi protiv više preduzeća ili grupa preduzeća, prekid zastarelosti započinje na dan kada se bilo kojem od preduzeća, koje ima status stranke u postupku, preda obaveštenje, za bilo kakvu akciju, od strane Autoriteta.</p> <p>5. Nakon svakog prestatsanka zastarelosti, ponovo počinje da teče rok da teče, ali postupak u svakom slučaju ne može se voditi nakon proisteka dvostrukog</p>



<p>dyfishtë të përcaktuar nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Parashkrimi i Përmbarrimit të Masës Ndëshkuese</p> <p>1. Masa ndëshkuese e shqiptuar për shkeljen e dispozitave të këtij ligji nuk mund të përmbarrohet nëse nga dita e marrjes së vendimit të plotfuqishëm ose vendimit definitiv gjyqësor kalon afati prej 5 viteve.</p> <p>2. Parashkrimet fillojnë të rrjedhin nga data kur ndërmarrja në mënyrë të rregullt e ka pranuar vendimin definitiv të Gjyqit, ose nga dita e marrjes së vendimit të plotfuqishëm të Autoritetit në qoftë se pala nuk ka paraqitur ankesë për atë vendim.</p> <p>3. Parashkrimet nga paragrafi 1 i këtij neni ndërpriten me çdo veprim të organeve kompetente të marra për përmbarrimin e masave ndëshkuese. Pas çdo ndërprerje të parashkrimit, ai fillon të rrjedhë përsëri, por procedura e përmbarrimit të masës ndëshkuese nuk mund përmbarrohet pas kalimit të një kohë të dyfishtë nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>in paragraph 1 of this Article has expired.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Statute of limitation for conclusion of punitive measure</p> <p>1. A punitive measure pronounced for violation of the provisions of this law cannot be concluded if, 5 years have expired from the day of the fully empowered decision and/or definitive court decision.</p> <p>2. Statute of limitations starts being effective from the date when the enterprise has received in a regular manner the final court decision, or from the day of reception of the fully binding decision made by the Authority, if the party did not submit an appeal against that decision.</p> <p>3. Statute of limitations pursuant to paragraph 1 of this Article is discontinued by any action of competent bodies undertaken for the conclusion of punitive measures. After each discontinuation of the statute of limitation, it starts running again, but the conclusion procedure of the punitive measure cannot be concluded after expiration of a double time set forth in</p>	<p>vremenskog perioda koje je predviđen – odrešen iz stava 1. ovoga člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Zastarelost Izvršenja Kaznenih Mera</p> <p>1. Kaznene mere izrečene za povrede odredbi ovog zakona ne može se izvršiti ako je datum odluke vlasti i / ili pravosnožnom sudske odluke donosi u roku od 5 godina.</p> <p>2. Zastarelost počinje da teče od dana kada je preduzeće primilo redovnim putem konačnu odluku suda, ili od dana prijema pravosnažne odluke od strane Autoriteta, ako ta stranka nije uložila žalbu na tu odluku.</p> <p>3. Zastarelost iz stavka 1 ovoga člana prekida nadležni organ bilo koje radnje poduzete radi za izvršenje kaznene mere. Nakon svakog prekida zastarelosti, ona počinje teći iznova, ali postupak izvršenja kaznene mere ne mogu se izvršiti nakon prelaska dvostrukog pređenog vremenskog perioda iz stavka 1. ovog članka</p>
---	--	--



<p>4. Përfundimisht, në rastet kur Autoriteti miraton pagesën e masave ndëshkuese në këste, parashkrimi fillon të rrjedhë nga dita kur ndërmarrja nuk ka paguar detyrimin e arritshëm.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XII</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 67</p> <p>Zbatimin e këtij ligji, veçanërisht në rastet e ekzistencës së zbrazëtirave ligjore apo interpretimin e dykuptimtë të rregullave, në pajtim me nenin 65, Marrëveshja për Stabilizim dhe Asocim mes Komunitetit Evropian dhe shteteve të tyre anëtare dhe Republikës së Kosovës “Traktate-kontratrat ndërkombëtare”, nr. 14/01), aplikohen kriteret e duhura që dalin nga zbatimi i rregullave të konkurrencës në Komunitetin Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68</p> <p>Autoriteti pranon dhe shqyrton kërkesat e parashtruara, si dhe vendos për procedurat</p>	<p>paragraph 1 of this Article.</p> <p>4 Exceptionally, in cases when the Authority approves payment of punitive measures in instalments, the statute of limitation begins to run from the day when the enterprise has not paid the agreed obligatio</p> <p style="text-align: center;">Chapter XII</p> <p style="text-align: center;">TEMPORARY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 67</p> <p>In the implementation of this Law, especially in case of existence of legal gaps or double interpretation of regulations, in conformity to Article 65, Stabilisation Association Agreement between the European Community and their member states and the Republic of Kosovo (International treaties-contracts no 14/01), apply appropriate criteria that come out as a result of implementation of competition regulations in the European Community.</p> <p style="text-align: center;">Article 68</p> <p>The Authority is responsible to receive requests application in order to start the</p>	<p>4. Izuzetno, u slučajevima kada organ odobrava plaćanje kaznene mera u ratama, zastava starost počinje da teče od dana kada je preduzeće je platilo dugovanje postupno.</p> <p style="text-align: center;">Glava XII</p> <p style="text-align: center;">PRIELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 67</p> <p>Sprovođenje ovog zakona, pogotovo u slučaju postojanja zakonskih nedorečenosti ili dvostrukog shvatanja-tumačenja pravila i odredbi, u skladu s člankom 65, O Stabilizaciji i pridruživanju između Evropske zajednice i država članica, kao i članica Republika Kosovo “Ugovori-Međunarodnom sporazumi”, br. 14/01), primjenjuju odgovarajuće kriterije koji proizlaze iz primene pravila o tržišnoj konkurenciji u Europskoj Zajednici.</p> <p style="text-align: center;">Član 68</p> <p>Autoritet primi i razmastranje podnete zahteva i odlučuje za postupka koji su</p>
--	---	---



<p>që janë filluar në KKK, deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji, në bazë të dispozitave të Ligjit në fuqi për Konkurrencën nr. 2004/36</p> <p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p>1. Autoriteti nxjerrë aktet nënligjore, brenda 6 muajve, nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Deri te nxjerrja e akteve nga paragrafi 1 i këtij neni në mënyrë të përshtatshme do të zbatohen aktet të cilat janë nxjerrë në bazë të Ligjit për Konkurrencën.</p> <p>3. Autoriteti, jo më vonë se 12 muaj nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, do ta harmonizoj statutin dhe aktet tjera të përgjithshme të Autoritetit me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70</p> <p>Anëtarët e Komisionit për Mbrojtjen e Konkurrencës të emëruar para hyrjes në fuqi të këtij ligji do të vazhdojnë të punojnë deri në skadimin e periudhës për të cilën ata janë emëruar.</p>	<p>procedure, until the present law enters into force also the started procedures in KCC shall end with enforcement of provisions of the law in power on Competition No. 2004/36</p> <p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>1. The Authority shall come out with sub law acts within a 6 months period from the date this law enters into force.</p> <p>2. Until promulgation of acts pursuant to paragraph 1 of this Article, the acts promulgated based on Law on Competition shall apply accordingly.</p> <p>3. The Authority, no later than 12 months from the date of entrance into force of this law, shall harmonize the status and other Authority's general acts with provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 70</p> <p>Members of the Commission for Protection of Competition, who were appointed prior to entrance into force of this law, shall continue their work until expiration of the period they have been appointed for.</p>	<p>počeli od KKK, do stupanja na snagu ovog zakona na osnovu sa odredbama Zakona koji je na snazi za Konkurenciju br. 2004/36</p> <p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p>1. Autoritet će izraditi sve podzakonske akte, u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Do donošenja zakonskih akata iz stavka 1 ovoga članka na odgovarajući način će se primieniti normativna akta koja su izdana na osnovu Zakona o konkurenciji.</p> <p>3. Organ, najkasnije u roku od 12 mjeseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, dužne su da usklade-harmonizuju statut i druge opšte akte organa s odredbama ovoga Zakona</p> <p style="text-align: center;">Član 70</p> <p>Članovi Komisija za zaštitu tržišne konkurencije imenovani pre stupanja na snagu ovog zakona, nastavit će da rade do isteka vremena na koje su imenovani.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 71 Dispozita Shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet ligji për Konkurrencën me nr. 2004/36 si dhe të gjitha aktet nënligjore që janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Repealing Provisions</p> <p>Entrance into force of this Law repeals Law on Competition no.2004/36 as well as all sub law acts that are in contradiction with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član71 Odredbe Ukidanja</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakona o konkurenciji br.2004/36 i sve podzakonske akte koji su u suprotnosti sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force on the 15th day after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Stupanje na Snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosova</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>